
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 沙姆巴克(sjambak) 000001

2. 沙姆巴克(sjambak) 000002

3. 沙姆巴克(sjambak) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

沙姆巴克(Sjambak)

第1/3页

['wɪlbər] ['mɜːfi] [sɔːt] [rəʊ'mæns] , [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪm'pɒsəb(ə)l] ['hɔːsmən] [ɒv; əv]
Wilbur Murphy sought romance , excitement , and an impossible Horseman of
威尔伯 墨菲 寻求 浪漫 , 激动 , 和 一个 不可能的 骑手 的
[speɪs] .
Space .
空间 .

威尔伯·墨菲追求浪漫、刺激，以及一个不可能实现的太空骑士。

[wɪð] [pə'laɪt] [smaɪlz] , [ðə; ði]['plænɪt] [frʌ'streɪtɪd] [hɪm][æt; ət] ['evri] [tɜːn] — [ʌn'tɪl][hiː; hi] [faʊnd]
With polite smiles , the planet frustrated him at every turn — until he found
和 有礼貌的 微笑 , 这 行星 沮丧的 他 在 每一个 转动 — 直到 他 成立
[ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][hɑːd] [wei] !
them all the hard way !
他们 全部 这 难的 方式 !

这个星球带着礼貌的微笑，处处让他感到沮丧——直到他亲身经历了种种磨难才最终明白这一切！

-
SJAMBAK
-

沙姆巴克

[baɪ][dʒæk] [væns]
By Jack Vance
经过 杰克 万斯

杰克·万斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['vɜːdʒɪl] ['fɪnli]
Illustrated by VIRGIL FINLAY
插图 经过 维吉尔 芬利

由维吉尔·芬利绘制插图

['haʊəd] - , [prə'dʌkʃ(ə)n] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv] [nəʊ]
HOWARD FRAYBERG , Production Director of Know
霍华德 - , 生产 导演 的 知道

霍华德·弗雷伯格，Know 制作总监

[jɔː(r); jə(r)] ['juːnɪvɜːs] ! , [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['sʌd(ə)n] [ˌʌnprɪ'dɪktəbl] [muːdz] ; [ænd; ənd][sæm]
Your Universe ! , was a man of sudden unpredictable moods ; and Sam
你的 宇宙 ! , 曾是 一个 男人 的 突然 不可预测的 情绪 ; 和 山姆
['kætlɪn] , [ðə; ði] [ʃəʊz] [ˌkɒntɪ'njuːəti]['edɪtə(r)] ,
Catlin , the show's Continuity Editor ,
卡特林 , 这 节目 连续性 编辑 ,

《你的宇宙！》的编剧萨姆·卡特林，是一个情绪阴晴不定、难以捉摸的人；而该剧的连续性编辑萨姆·卡特林，

[hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][ɪk'spekt][ðə; ði] [wɜːst] .
had learned to expect the worst .
有 学习 到 预计 这 最差 .

已经学会了做好最坏的打算。

" [sæm] , " [sed] - , " [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [ʃəʊ] [lɑːst] [naɪt] . . . .
" Sam , " said Frayberg , " regarding the show last night . . . .
" 山姆 , " 说 - , " 关于 这 展示 最后的 夜晚 . . . .

“萨姆,”弗雷伯格说，“关于昨晚的演出……”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [wɜːdz] , [ænd; ənd]['kætlɪn] [rɪ'lækst] .
" He paused to seek the proper words , and Catlin relaxed .
" 他 暂停 到 寻找 这 恰当的 字 , 和 卡特林 轻松 .

他停顿了一下，寻找合适的措辞，卡特林放松了下来。

- [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['krɪtɪk(ə)l] .
Frayberg's frame of mind was merely critical .
- 框架 的 头脑 曾是 仅仅 批判的 .

弗雷伯格的心态仅仅是批判性的。

" [sæm] , [wɪr] [ɪn][ə; eɪ] [rʌt] .
" Sam , we're in a rut .
" 山姆 , 是 在 一个 发情 .

“萨姆，我们陷入了困境。”

[wʌts] [wɜːs] , [ðə; ði] [ʃoʊz] [dʌl] !
What's worse , the show's dull !
是什么 更糟 , 这 节目 乏味的 !

更糟糕的是，这节目太无聊了！

" [sæm]['kætlɪn] [ʃrʌg] , [nɒt] [kə'mɪtɪŋ] [hɪm'self] .
" Sam Catlin shrugged , not committing himself .
" 山姆 卡特林 耸了耸肩 , 不是 提交 他自己 .

萨姆·卡特林耸了耸肩，没有做出任何承诺。

" ['siːwiːd] [prɔː'sesəz] [ɒv; əv] ['ælfɑːrd] [ɪks] — [huː] [k'eəz] [ə'baʊt] ['siːwiːd] ? "
" Seaweed Processors of Alphard IX — who cares about seaweed ? "
" 海藻 处理器 的 阿尔法 第九章 — WHO 关心 关于 海藻 ? "

“阿尔法德九号的海藻加工商——谁会在乎海藻？”

" [ɪts] ['fæktʃuəl] [stʌf] , " [sed] [sæm] ,
" It's factual stuff , " said Sam ,
" 它是 事实 东西 , " 说 山姆 ,

“这都是事实，”萨姆说。

[dɪ'fensɪv] [bʌt; bət] [nɒt] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [tuː] [fɑː(r)] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [lɪm] .
defensive but not wanting to go too far out on a limb .
防守 但 不是 想要 到 去 也 远的 出去 在 一个 肢 .

保持谨慎，但不想过于冒险。

" [wiː; wi] [brɪŋ] - [ɪm] ['evriθɪŋ] — ['kʌlə(r)] , [fækt] , [rəʊ'mæns] , [saɪt] , [saʊnd] , [smel] . . . .
" We bring ' em everything — color , fact , romance , sight , sound , smell . . . .
" 我们 带来 - 呃 一切 — 颜色 , 事实 , 浪漫 , 视线 , 声音 , 闻 . . . .

我们为他们带来一切——色彩、事实、浪漫、视觉、听觉、嗅觉......

[nekst] [wiːk] , [ɪts] [ðə; ði] [bɔːl] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] - ['maʊntənz] [ɒn] - .
Next week , it's the Ball Expedition to the Mixtup Mountains on Gropus .
下一个 星期 , 它是 这 球 远征 到 这 - 山脉 在 - .

下周，我们将前往格罗普斯岛的米克斯图普山脉进行球类探险。

" - [liːnd] ['fɔːwəd] .
" Frayberg leaned forward .
" - 倾斜 向前 .

弗雷伯格向前倾了倾身子。

" [sæm] , [wɪr] ['wɜːkɪŋ] [ðə; ði] [rɒŋ] [slɑːnt][ɒn] [ðɪs] [stʌf] . . . .
" Sam , we're working the wrong slant on this stuff . . . .
" 山姆 , 是 在职的 这 错误的 倾斜 在 这 东西 . . . .

“萨姆，我们处理这件事的角度错了......”

[wɪv] [gɒt][tuː; tə]['luːs(ə)n][ʌp] , [sɒk] - [ɪm] !
We've got to loosen up , sock ' em !
我们已经 得到 到 松开 向上 , 短袜 - 呃 !

我们得放松下来，狠狠揍他们一顿！

[ʃɪft] ['aʊə(r)] [graʊnd] !
Shift our ground !
转移 我们的 地面 !

改变我们的立场!

[gɪv] - [ɪm] [ðə; ði] [əʊld] ['hjuːmən] ['æŋg(ə)l] — ['glæmə(r)] , ['mɪst(ə)ri] , [θril] !
Give ' em the old human angle — glamor , mystery , thrills !
给 - 呃 这 老的 人类 角度 — 魅力 , 神秘 , 刺激 !

给他们一些老套的人性元素——魅力、神秘、刺激!

" [sæm] ['kætlɪn] [kɜːld] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" Sam Catlin curled his lips .
" 山姆 卡特林 卷曲 他的 嘴唇 .

萨姆·卡特林撇了撇嘴。

" [ai] [gɒt] [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] . "
" I got just what you want . "
" 我 得到 只是 什么 你 想 . "

"我正好有你想要的东西。"

" [jeə] ?
" Yeah ?
" 是的 ?

"是的?

[ʃəʊ] [ˌem 'iː] .
Show me .
展示 我 .

给我看看。

" ['kætlɪn] [riːtʃt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [weɪst] ['bɑːskɪt] .
" Catlin reached into his waste basket .
" 卡特林 达到 进入 他的 浪费 篮子 .

卡特林伸手去拿他的垃圾桶。

" [ai] [faɪld] [ðɪs] [dʒʌst] [ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] . . . .
" I filed this just ten minutes ago . . . .
" 我 已提交 这 只是 十 分钟 前 . . . .

我十分钟前才提交的……

" [hiː; hi] [smuːðd] [aʊt] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] .
" He smoothed out the pages .
" 他 平滑 出去 这 页面 .

他抚平了书页。

" - ['siːkwəns] [aɪ'dɪə] , [baɪ] ['wɪlbər] ['mɜːfi] .
" ' Sequence idea , by Wilbur Murphy .
" - 顺序 主意 , 经过 威尔伯 墨菲 .

"序列构思,来自威尔伯·墨菲。"

[ɪn'vestɪgeɪt] " ['hɔːsmən] [ɒv; əv] [speɪs] , " [ðə; ði] [mæn] [huː] [raɪdz] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] ['ɪnkʌmɪŋ] [speɪs] - [ʃɪps] . -
Investigate " Horseman of Space , " the man who rides up to meet incoming space - ships . '
调查 " 骑手 的 空间 , " 这 男人 WHO 骑行 向上 到 见面 即将到来 空间 - 船舶 . -

调查"太空骑士",也就是骑马迎接来袭宇宙飞船的那个人。

" - ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] .
" Frayberg tilted his head to the side .
" - 斜 他的 头 到 这 边 .

弗雷伯格歪着头。

" [raɪdz] [ʌp] [ɒn] [ə; eɪ] [hɔːs] ? "
" Rides up on a horse ? "
" 骑行 向上 在 一个 马 ? "

"骑马来的？"

" [ðæts] [wɒt] ['wɪlbər] ['mɜːfi] [sez] . "
" That's what Wilbur Murphy says . "
" 那就是 什么 威尔伯 墨菲 说道 . "

"威尔伯·墨菲就是这么说的。"

" [haʊ] [fɑː(r)] [ʌp] ? "
" How far up ? "
" 如何 远的 向上 ? "

"有多高？"

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ? "
" Does it make any difference ? "
" 做 它 制作 任何 不同之处 ? "

"这有区别吗？"

" [nəʊ] — [ai] [ges] [nɒt] . "
" No — I guess not . "
" 不 — 我 猜测 不是 . "

"不，我想不是。"

" [wel] , [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ɪts] [ʌp] [ten] ['θaʊz(ə)nd] , ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] .
" Well , for your information , it's up ten thousand , twenty thousand miles .
" 出色地 , 为了 你的 信息 , 它是 向上 十 千 , 二十 千 英里 .

"嗯，告诉你，它已经上升了一万英里，两万英里。"

[hiː; hi] [weɪvz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paɪlət] , [teɪks] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hæt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæsndʒər] , [ðen] [raɪdz] [bæk] [daʊn] . "
He waves to the pilot , takes off his hat to the passengers , then rides back down . "
他 波浪 到 这 飞行员 , 需要 离开 他的 帽子 到 这 乘客 , 然后 骑行 后退 向下 . "

他向飞行员挥手致意，向乘客脱帽致意，然后乘车返回地面。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [teɪk] [pleɪs] ? "
" And where does all this take place ? "
" 和 在哪里 做 全部 这 拿 地方 ? "

"这一切究竟发生在什么地方？"

" [ɒn] — [ɒn] — " ['kætlɪn] [fraʊnd] .
" On — on — " Catlin frowned .
" 在 — 在 — " 卡特林 皱眉 .

"继续——继续——"卡特琳皱起了眉头。

" [ai] [kæn; kən] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ai] [kænt] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] .
" I can write it , but I can't pronounce it .
" 我 能 写 它 , 但 我 不能 发音 它 .

"我会写，但我不会读。"

" [hiː; hi] ['prɪntɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [skrætʃ] - [skriːn] : - .
" He printed on his scratch - screen : CIRGAMESÇ .
" 他 打印 在 他的 划痕 - 屏幕 : - .

"他在刮刮屏幕上打印了：CIRGAMESÇ。

" - , " [riːd] - .
" Sirgamesk , " read Frayberg .
" - , " 读 - .

"Sirgamesk，"弗雷伯格读道。

['kætlɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Catlin shook his head .
卡特林 摇晃 他的 头 .

卡特林摇了摇头。

" [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] — [bʌt; bət] [ðəʊz] ['kɔnsənənts] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['æspəreɪtɪd] ['gʌtərəl] .
" That's what it looks like — but those consonants are all aspirated gutturals .
" 那就是 什么 它 看起来 喜欢 — 但 那些 辅音 是 全部 送气 喉音 .

"看起来是这样——但这些辅音都是送气喉音。"

[ɪts] [mɔː(r)] [laɪk] - - - . "
It's more like ' Hrrghameshgrrh ' . "
它是 更多的 喜欢 - - - . "

更像是"Hrrghameshgrrh"。

" [weə(r)] [dɪd] ['mɜːfi] [get] [ðɪs] [tɪp] ? "
" Where did Murphy get this tip ? "
" 在哪里 做过 墨菲 得到 这 提示 ? "

"墨菲是从哪里得到这个消息的？"

" [ai] ['dɪd(ə)nt] ['bɒðə(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] . "
" I didn't bother to ask . "
" 我 没有 打扰 到 问 . "

"我懒得问。"

" [wel] , " [mjuːzd] - , " [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒn] [streɪndʒ] [ˌsʊpər'stɪʃən] .
" Well , " mused Frayberg , " we could always do a show on strange superstitions .
" 出色地 , " 沉思 - , " 我们 可以 总是 做 一个 展示 在 奇怪的 迷信 .

"嗯，"弗雷伯格沉思道，"我们总可以做一个关于奇怪迷信的节目。"

[ɪz] ['mɜːfi] [ə'raʊnd] ? "
Is Murphy around ? "
是 墨菲 大约 ? "

墨菲在吗？

" [hiːz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spens] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] - . "
" He's explaining his expense account to Shifkin . "
" 他是 解释 他的 费用 帐户 到 - . "

"他正在向希夫金解释他的费用报销情况。"

" [get] [hɪm] [ɪn] [hɪə(r)] ; [lets] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] .
" Get him in here ; let's talk to him .
" 得到 他 在 这里 ; 我们来吧 讲话 到 他 .

把他带进来，我们跟他谈谈。

" ['wɪlbər] ['mɜːfi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [blɒnd] [kruː] - [kʌt] , [ə; eɪ] [brɔːd] ['frekld] [nəʊz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['saɪdlɒŋ] [skwɪnt] .
" WILBUR MURPHY had a blond crew - cut , a broad freckled nose , and a serious sidelong squint .
" 威尔伯 墨菲 有 一个 金发 全体人员 - 切 , 一个 广阔 雀斑 鼻子 , 和 一个 严肃的 横 眯 .

威尔伯·墨菲留着金色的平头，鼻子宽阔，布满雀斑，还总是斜视着眼睛。

[hiː; hi] [lʊkt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['krʌmpld] ['siːkwəns] [aɪ'dɪə] [tuː; tə] ['kætlɪn] [ænd; ənd] - .
He looked from his crumpled sequence idea to Catlin and Frayberg .
他 看起来 从 他的 皱巴巴的 顺序 主意 到 卡特林 和 - .

他看了看自己皱巴巴的序列想法，又看了看卡特林和弗雷伯格。

" ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ? "
" Didn't like it , eh ? "
" 没有 喜欢 它 , 嗯 ? "

"不喜欢啊？"

" [wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ði] ['emfəsɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] , " [ɪk'spleɪnd] ['kætlɪn] .
" We thought the emphasis should be a little different , " explained Catlin .
" 我们 想法 这 强调 应该 是 一个 小的 不同的 , " 解释 卡特林 .

"我们认为重点应该稍微不同一些，"卡特林解释说。

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [speɪs] ['hɔːsmən] , - [wɪd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] ['taɪt(ə)l] , - [ɒd] [ˌsʊpər'stɪʃən] [ɒv; əv] - - . "
" Instead of ' The Space Horseman , ' we'd give it the working title , ' Odd Superstitions of Hrrghameshgrrh ' . "
" 反而 的 - 这 空间 骑手 , - 我们会 给 它 这 在职的 标题 , - 奇怪的 迷信 的 - - . "

"与其叫《太空骑士》，我们不如给它起个暂定名，叫《赫尔加梅什格尔的奇异迷信》。"

" [əʊ] , [hel] ! " [sed] - .
" Oh , hell ! " said Frayberg .
" 哦 , 地狱 ! " 说 - .

"哦，天哪！"弗雷伯格说道。

" [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] - . "
" Call it Sirgamesk . "
" 称呼 它 - . "

"就叫它西尔加梅斯克吧。"

" ['eniweɪ] , " [sed] ['kætlɪn] , " [ðæts] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] . "
" Anyway , " said Catlin , " that's the angle . "
" 反正 , " 说 卡特林 , " 那就是 这 角度 . "

"总之，"卡特林说，"这就是角度。"

" [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , " [sed] ['mɜːfi] .
" But it's not superstition , " said Murphy .
" 但 它是 不是 迷信 , " 说 墨菲 .

"但这并非迷信，"墨菲说道。

" [əʊ] , [kʌm] , ['wɪlbər] . . . "
" Oh , come , Wilbur . . . "
" 哦 , 来 , 威尔伯 . . . "

"哦，来吧，威尔伯……"

" [ai] [gɒt] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] ['səʊbə(r)] - ['saɪdɪd] [fækt] .
" I got this for sheer sober - sided fact .
" 我 得到 这 为了 透明 清醒 - 侧面 事实 .

"我完全是出于冷静客观的态度才得出这个结论的。"

[ə; eɪ] [mæn] [raɪdz] [ə; eɪ] [hɔːs] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [ʃɪps] ! "
A man rides a horse up to meet the incoming ships ! "
一个 男人 骑行 一个 马 向上 到 见面 这 即将到来 船舶 ! "

一名男子骑着马去迎接驶来的船只！

" [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðɪs] [waɪld] ['feɪb(ə)l] ? "
" Where did you get this wild fable ? "
" 在哪里 做过 你 得到 这 荒野 寓言 ? "

你从哪儿听来的这个离奇的故事？

" [maɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz] ['pɜːsə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [sə'lestiəl] ['trævələ(r)] .
" My brother - in - law is purser on the Celestial Traveller .
" 我的 兄弟 - 在 - 法律 是 乘务长 在 这 天体 游客 .

"我的姐夫是'天际旅行者号'的乘务长。"

[æt; ət] ['raɪkərz] ['plænɪt] [ðeɪ] [meɪk] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːdə(r)] [laɪn] [aʊt] [ɒv; əv] - . "
At Riker's Planet they make connection with the feeder line out of Cirgamesç . "
在 里克的 行星 他们 制作 联系 和 这 喂料器 线 出去 的 - . "

在赖克斯星球，他们与来自西尔加梅斯的支线连接起来。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] ['kætlɪn] .
" Wait a minute , " said Catlin .
" 等待 一个 分钟 , " 说 卡特林 .

“等一下，”卡特林说道。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [prə'naʊns] [ðæt] ? "
" How did you pronounce that ? "
" 如何 做过 你 发音 那 ? "

“那个词怎么发音？”

" - .
" Cirgamesç .
" - .

“Cirgamesç.

[ðə; ði] ['stjuːəd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] - [ʃɪp] [geɪv] [aʊt] [ðɪs] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [maɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "
The steward on the shuttle - ship gave out this story , and my brother - in - law passed it along to me . "
这 管家 在 这 穿梭 - 船 给予 出去 这 故事 , 和 我的 兄弟 - 在 - 法律 通过了 它 沿着 到 我 . "

接驳船上的乘务员讲了这个故事，我的姐夫又把它转述给了我。

" ['sʌmˌbɒdiz] ['pʊlɪŋ] ['sʌmˌbɒdiz] [leg] . "
" Somebody's pulling somebody's leg . "
" 某人的 拉 某人的 腿 . "

“有人在耍谁呢。”

" [maɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ['wʌznt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stjuːəd] [wɒz; wəz] [kəʊld] ['səʊbə(r)] . "
" My brother - in - law wasn't , and the steward was cold sober . "
" 我的 兄弟 - 在 - 法律 不是 , 和 这 管家 曾是 寒冷的 清醒 . "

“我妹夫没喝酒，而乘务员则完全清醒。”

" [ðev] [biːn] ['iːtɪŋ] [bæŋ] .
" They've been eating bhang .
" 他们有 到过 吃 大麻 .

他们一直在吃大麻。

- [ɪz] [ə; eɪ] [ˌdʒɑːvə'niːz] ['plænɪt] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Sirgamesk is a Javanese planet , isn't it ? "
- 是 一个 爪哇语 行星 , 不是 它 ? "

锡尔加梅斯克是爪哇岛的星球，对吧？

" [ˌdʒɑːvə'niːz] , ['ærəb] , [mə'leɪ] . "
" Javanese , Arab , Malay . "
" 爪哇语 , 阿拉伯 , 马来语 . "

“爪哇语、阿拉伯语、马来语。”

" [ðen] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [bæŋ] [sə'plaɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hæ'ʃiːʃ; 'hæʃiːʃ] , [tʃæt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] ['səʊʃəb(ə)l] [hɜːbs] . "
" Then they took a bhang supply with them , and hashish , chat , and a few other sociable herbs . "
" 然后 他们 采取 一个 大麻 供应 和 他们 , 和 大麻 , 聊天 , 和 一个 很少 其他 善于交际的 草药 . "

“然后他们带走了大麻、哈希什、恰特草和其他一些助兴草药。”

" [wel] , [ðɪs] ['hɔːsmən] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [drʌg] - [driːm] . "
" Well , this horseman isn't any drug - dream . "
" 出色地 , 这 骑手 不是 任何 药品 - 梦 . "

“嗯，这位骑手可不是什么吸毒者的梦中情人。”

" [nəʊ] ? [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" No ? What is it ? "
" 不 ? 什么 是 它 ? "

“不？那是什么？”

" [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] [ɪts] [ə; eɪ][mæn][ɒn][ə; eɪ] [hɔːs] . "
" So far as I know it's a man on a horse . "
" 所以 远的 作为 我 知道 它是 一个 男人 在 一个 马 . "

据我所知，那是一个骑马的人。

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌp] ?
" Ten thousand miles up ?
" 十 千 英里 向上 ?

“一万英里高空？”

[ɪn][ə; eɪ]['vækjuːm] ? "
In a vacuum ? "
在 一个 真空 ? "

在真空中?

" [ɪg'zæktli] . "
" Exactly . "
" 确切地 . "

“确切地。”

" [nəʊ] [speɪs] - [suːt] ? "
" No space - suit ? "
" 不 空间 - 套装 ? "

“没有宇航服吗？”

" [ðæts] [ðə; ði] ['stɔːri] .
" That's the story .
" 那就是 这 故事 .

事情就是这样。

" ['kætlɪn][ænd; ənd] - [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
" Catlin and Frayberg looked at each other .
" 卡特林 和 - 看起来 在 每个 其他 .

卡特林和弗雷伯格互相看了一眼。

" [wel] , ['wɪlbər] , " ['kætlɪn][bɪ'gæn] .
" Well , Wilbur , " Catlin began .
" 出色地 , 威尔伯 , " 卡特林 开始 .

“好吧，威尔伯，”卡特林开口道。

- [ˌɪntə'rʌptɪd] .
Frayberg interrupted .
- 中断 .

弗雷伯格打断了他。

" [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][juːz] , ['wɪlbər] , [ɪz][ə; eɪ] ['siːkwəns] [ɒn] - [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .
" What we can use , Wilbur , is a sequence on Sirgamesk superstition .
" 什么 我们 能 使用 , 威尔伯 , 是 一个 顺序 在 - 迷信 .

“威尔伯，我们可以利用的是关于锡尔加梅斯克迷信的序列。”

['emfəsɪs] [ɒn] ['vuːduː] [ɔː(r)] ['wɪtʃkrɑːft] — ['neɪkɪd][g'ɜːlz] ['dɑːnsɪŋ] — [stʌf] [wɪð] [ruːts] [ɪn] [ɜːθ] ,
Emphasis on voodoo or witchcraft — naked girls dancing — stuff with roots in Earth ,
强调 在 巫毒教 或者 巫术 — 裸 女孩们 跳舞 — 东西 和 根 在 地球 ,

[bʌt; bət] [naʊ] ['tɪpɪkli] - .
but now typically Sirgamesk .
但 现在 通常 - .

强调巫毒教或巫术——裸体女孩跳舞——这些根植于大地的东西，但现在通常是锡尔加梅斯克的。

[lɒts] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] .
Lots of color .
很多 的 颜色 .

色彩丰富。

['siːkrət] [raɪt] [stʌf] . . . . "
Secret rite stuff . . . . "
秘密 仪式 东西 . . . . "

秘密仪式的东西……

" [nɒt] [mʌtʃ] [ruːm] [ɒn] - [fɔː(r); fə(r)]['siːkrət] [raɪts] . "
" Not much room on Cirgamesç for secret rites . "
" 不是 很多 房间 在 - 为了 秘密 仪式 . "

“Cirgamesç上没有太多空间进行秘密仪式。”

" [ɪts] [ə; eɪ][bɪg] ['plænɪt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" It's a big planet , isn't it ? "
" 它是 一个 大的 行星 , 不是 它 ? "

“这颗星球很大，不是吗？”

" [nɒt] [kwaɪt] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [mɑːz] .
" Not quite as big as Mars .
" 不是 相当 作为 大的 作为 火星 .

“没有火星那么大。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['ætməsfɪə(r)] .
There's no atmosphere .
有 不 气氛 .

这里没有气氛。

[ðə; ði] ['setləz] [lɪv; laɪv][ɪn] ['maʊntən] ['væliz] , [wɪð] [eə(r)] - [taɪt] [lɪdz]['əʊvə(r)] - [ɪm] .
The settlers live in mountain valleys , with air - tight lids over ' em .
这 定居者 居住 在 山 山谷 , 和 空气 - 紧的 盖子 超过 - 呃 .

定居者们居住在山谷中，他们的住所被密封起来。

" ['kætlɪn] [flɪpt] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] ['θʌmneɪl] ['sketʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtɪd] [wɜːld] .
" Catlin flipped the pages of Thumbnail Sketches of the Inhabited Worlds .
" 卡特林 翻转 这 页面 的 缩略图 草图 的 这 有人居住的 世界 .

卡特林翻阅着《有人居住的世界的缩略图》一书。

" [sez] [hɪə(r)][ðeəz; ðəz] ['eɪnʃənt] ['ruːɪnz] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [j'iəz] [əʊld] .
" Says here there's ancient ruins millions of years old .
" 说道 这里 有 古老的 废墟 百万 的 年 老的 .

“据说这里有数百万年前的古代遗址。”

[wen] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [went] , [ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [went] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
When the atmosphere went , the population went with it .
什么时候 这 气氛 去 , 这 人口 去 和 它 .

大气层消失后，人口也随之减少。

" - [bɪ'keɪm] ['ænɪmeɪtɪd] .
" Frayberg became animated .
" - 成为 动画 .

弗雷伯格变得激动起来。

" [ðeəz; ðəz] [lɒts] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] [aʊt] [ðeə(r)] !
" There's lots of material out there !
" 有 很多 的 材料 出去 那里 !

“有很多素材可以参考！”

[gəʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɪlbər] ! [laɪf] !
Go get it , Wilbur ! Life !
去 得到 它 , 威尔伯 ! 生活 !

加油，威尔伯！生活！

[seks] !
Sex !
性别 !

性别！

[ɪk'saɪtmənt] !
Excitement !
激动 !

激动！

['mɪst(ə)ri] ! "
Mystery ! "
神秘 ! "

神秘！

" [əʊ'keɪ] , " [sed] ['wɪlbər] ['mɜːfi] .
" Okay , " said Wilbur Murphy .
" 好的 , " 说 威尔伯 墨菲 .

“好的，”威尔伯·墨菲说道。

" [bʌt; bət] [leɪ] [ɒf] [ðɪs] ['hɔːsmən] - [ɪn] - [speɪs] .
" But lay off this horseman - in - space .
" 但 躺 离开 这 骑手 - 在 - 空间 .

“但别再提这个太空骑士了。”

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪmɪt] [tuː; tə] ['pʌblɪk] [krɪ'djuːləti] , [ænd; ənd] [doʊnt] [juː; jʊ] [let] ['eniwʌn] [tel] [juː; jʊ] ['dɪfrənt] .
There is a limit to public credulity , and don't you let anyone tell you different .
那里 是 一个 限制 到 民众 轻信 , 和 不 你 让 任何人 告诉 你 不同的 .

公众的轻信程度是有限的，不要让任何人告诉你并非如此。

" - [hʌŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [pɔːt] , ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'hed] .
" CIRGAMESÇ hung outside the port , twenty thousand miles ahead .
" - 悬挂 外部 这 港口 , 二十 千 英里 前方 .

“CIRGAMES”悬挂在港口外，距离两万英里远。

[ðə; ði] ['stjuːəd] [liːnd] ['əʊvə(r)] ['wɪlbər] ['mɜːrfiz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [braʊn] ['fɪŋgə(r)] .
The steward leaned over Wilbur Murphy's shoulder and pointed a long brown finger .
这 管家 倾斜 超过 威尔伯 墨菲的 肩膀 和 尖 一个 长的 棕色的 手指 .

乘务员俯身越过威尔伯·墨菲的肩膀，伸出一根修长的棕色手指。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [raɪt] [aʊt] [ðeə(r)] , [sɜː(r)] .
" It was right out there , sir .
" 它 曾是 正确的 出去 那里 , 先生 .

“它就在那里，先生。”

[hiː; hi] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [ʌp] — "
He came riding up — "
他 来了 骑术 向上 — "

他骑马过来了——"

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What kind of a man was it ?
" 什么 种类 的 一个 男人 曾是 它 ?

"他究竟是怎样一个人？"

[streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ? "
Strange - looking ? "
奇怪的 - 寻找 ? "

长相奇特？

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[hiː; hi][wɒz; wəz] - . "
He was Cirgameski . "
他 曾是 - . "

他就是西尔加梅斯基。

" [əʊ] . [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [aɪz] , [eɪ] ?
" Oh . You saw him with your own eyes , eh ?
" 哦 . 你 锯 他 和 你的 自己的 眼睛 , 嗯 ?

"哦，你亲眼见过他啊？"

" [ðə; ði] ['stjuːəd] [baʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [luːs] [waɪt] ['mænt(ə)l] [fel] ['fɔːwəd] .
" The steward bowed , and his loose white mantle fell forward .
" 这 管家 鞠躬 , 和 他的 松动的 白色的 地幔 跌倒 向前 .

管家鞠了一躬，他宽松的白色斗篷向前滑落。

" [ɪg'zæktli] , [sɜː(r)] . "
" Exactly , sir . "
" 确切地 , 先生 . "

"正是如此，先生。"

" [nəʊ] ['helmɪt] , [nəʊ] [speɪs] - [suːt] ? "
" No helmet , no space - suit ? "
" 不 头盔 , 不 空间 - 套装 ? "

"没有头盔，也没有宇航服？"

" [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] - [vest] [ænd; ənd] [ˌpæntə'luːnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeləʊ] - [hæt] .
" He wore a short Singhalût vest and pantaloons and a yellow Hadrasi hat .
" 他 穿着 一个 短的 - 背心 和 灯笼裤 和 一个 黄色的 - 帽子 .

"他穿着一件辛哈鲁特短背心和灯笼裤，戴着一顶黄色的哈德拉西帽子。

[nəʊ][mɔː(r)] . "
No more . "
不 更多的 . "

不再。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] ? "
" And the horse ? "
" 和 这 马 ? "

"那匹马呢？"

" [ɑː] , [ðə; ði] [hɔːs] !
" Ah , the horse !
" 啊 , 这 马 !

"啊，那匹马！"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] . "
There's a different matter . "
有 一个 不同的 事情 . "

还有另一件事。

" ['dɪfrənt] [haʊ] ? "
" Different how ? "
" 不同的 如何 ? "

"有何不同? "

" [ai][kænt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [hɔːs] .
" I can't describe the horse .
" 我 不能 描述 这 马 .

我无法描述这匹马。

[ai][wɒz; wəz][ɪn'tent] [ɒn][ðə; ði][mæn] . "
I was intent on the man . "
我 曾是 意图 在 这 男人 . "

我当时一心只想抓住那个人。

" [dɪd][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [hɪm] ? "
" Did you recognize him ? "
" 做过 你 认出 他 ? "

你认出他了吗?

" [baɪ][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] [lɔːd] ['ælə; ə'lɑː] , [ɪts] [wel] [nɒt][tuː; tə] [lʊk] [tuː] ['kləʊsli] [wen] [sʌtʃ] ['mætəz] [ə'kɜː(r)] . "
" By the brow of Lord Allah , it's well not to look too closely when such matters occur . "
" 经过 这 眉头 的 主 真主 , 它是 出色地 不是 到 看 也 密切 什么时候 这样的 事情 发生 . "

"以真主的名义发誓，遇到这种事最好不要看得太仔细。"

" [ðen] — [juː; jʊ][dɪd] ['rekəgnaɪz] [hɪm] ! "
" Then — you did recognize him ! "
" 然后 — 你 做过 认出 他 ! "

"那么——你确实认出他了! "

" [ai][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][maɪ][tɑːsk] , [sɜː(r)] .
" I must be at my task , sir .
" 我 必须 是 在 我的 任务 , 先生 .

先生，我必须在工作。

" ['mɜːfi] [fraʊnd] [ɪn][vek'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['stjuːərdz] [rɪ'triːtɪŋ] [bæk] ,
" Murphy frowned in vexation at the steward's retreating back ,
" 墨菲 皱眉 在 烦恼 在 这 管家的 撤退 后退 ,

墨菲恼怒地皱起眉头，看着管事离去的背影。

[ðen] [bent] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['kæm(ə)rə][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [teɪp] - [fiːd] .
then bent over his camera to check the tape - feed .
然后 弯曲 超过 他的 相机 到 查看 这 磁带 - 喂养 .

然后他弯下腰查看摄像机的录像情况。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ə'pɪəd] [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [tuː] - ['hʌndrəd] ['mɪljən] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv] [nəʊ]
If anything appeared now , and his eyes could see it , the two - hundred million audience of Know
如果 任何事物 出现 现在 , 和 他的 眼睛 可以 看 它 , 这 二 - 百 百万 观众 的 知道

如果现在有什么东西出现，而且他的眼睛能够看到，那么两亿观众就会知道。

[jɔː(r); jə(r)] ['juːnɪvɜːs] ! [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪm] .
Your Universe ! could see it with him .
你的 宇宙 ! 可以 看 它 和 他 .

你的宇宙！他能和他一起看到它。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['mɜːfi] [meɪd] [ə; eɪ]['fræntɪk][græb][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['stæntʃən; 'stɑːntʃən] , [ðen] [rɪ'lækst] .
When he looked up , Murphy made a frantic grab for the stanchion , then relaxed .
什么时候 他 看起来 向上 , 墨菲 制成 一个 疯狂的 抓住 为了 这 支柱 , 然后 轻松 .

当他抬头时，墨菲慌忙抓住了支柱，然后放松下来。

- [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [greɪt] [twɪtʃ] .
Cirgamesç had taken the Great Twitch .
- 有 已采取 这 伟大的 抽搐 .

Cirgamesç 已经赢得了伟大的 Twitch。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] , [ə; eɪ][ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [kwɜːk] .
It was an illusion , a psychological quirk .
它 曾是 一个 错觉 , 一个 心理 怪癖 .

那只是一种错觉，一种心理怪癖。

[wʌn] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['plænɪt] [leɪ] [ə'hed] ; [ðen] [ə; eɪ][mæn] [wiŋk] [ɔː(r)] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,
One instant the planet lay ahead ; then a man winked or turned away ,
一 立即的 这 行星 躺 前方 ; 然后 一个 男人 眨眼 或者 转向 离开 ,

前一刻行星还在前方；下一刻，一个人眨了眨眼或转过身去。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] , " [ə'hed] " [hæd; həd] [bɪ'kʌm] " [bɪ'ləʊ] " ;
and when he looked back , " ahead " had become " below " ;
和 什么时候 他 看起来 后退 , " 前方 " 有 变得 " 以下 " ;

当他回头看时，"前方"已经变成了"下方"；

[ðə; ði]['plænɪt][hæd; həd] [swʌŋ] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['naɪnti] [dɪ'griːz] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] !
the planet had swung an astonishing ninety degrees across the sky , and they were falling !
这 行星 有 摇摆 一个 惊人 九十 学位 穿过 这 天空 , 和 他们 是 坠落 !

这颗行星在天空中惊人地旋转了九十度，他们正在坠落！

['mɜːfi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði]['stæntʃən; 'stɑːntʃən] .
Murphy leaned against the stanchion .
墨菲 倾斜 反对 这 支柱 .

墨菲倚靠在支柱上。

" - [ðə; ði] [greɪt] [twɪtʃ] - , " [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" ' The Great Twitch ' , " he muttered to himself ,
" - 这 伟大的 抽搐 - , " 他 低声说道 到 他自己 ,

"'伟大的抽搐'，"他喃喃自语道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ðæt] [ɒn] [tuː] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [skriːnz] !
" I'd like to get that on two hundred million screens !
" ID 喜欢 到 得到 那 在 二 百 百万 屏幕 !

"我希望它能在两亿块屏幕上播放！"

" ['sevrəl] ['aʊəz] [pɑːst] .
" Several hours passed .
" 一些 小时 通过了 .

几个小时过去了。

- [gruː] .
Cirgamesç grew .
- 生长 .

Cirgamesç 增长了。

[ðə; ði]['sæmpæn][reɪndʒ][rəʊz][ʌp][laɪk][ə; eɪ][dɑːk][skæb] ; [ðə; ði] ['væli] ['sʌltəneɪt] [ɒv; əv] - ,
The Sampan Range rose up like a dark scab ; the valley sultanates of Singhalût ,
这 舢 范围 玫瑰 向上 喜欢 一个 黑暗的 痂 ; 这 谷 苏丹国 的 - ,

舢板山脉像一块黑色的痂皮般耸立；辛格哈鲁特山谷苏丹国，

[hædrə] , [njuː] [bə'teɪviə] , [ænd; ənd] [boʊŋ] - - [ʃəʊd] [laɪk] ['glɪsnɪŋ] ['tʃɪkɪn] - [træks] ;
Hadra , New Batavia , and Boeng - Bohôt showed like glistening chicken - tracks ;
哈德拉 , 新的 巴达维亚 , 和 邦 - - 显示 喜欢 闪闪发光 鸡 - 轨道 ;

哈德拉、新巴达维亚和博恩博霍特就像闪闪发光的鸡爪印一样显露出来；

[ðə; ði] [greɪt] [rɪft] ['kɒləni] [ɒv; əv] - [stretʃt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['fʊtˌhɪlz] [laɪk][ðə; ði][treɪl]
the Great Rift Colony of Sundaman stretched down through the foothills like the trail
这 伟大的 裂痕 殖民地 的 - 拉伸 向下 通过 这 山麓 喜欢 这 踪迹
[ɒv; əv][ə; eɪ][slʌg] .
of a slug .
的 一个 蛞蝓 .

桑达曼大裂谷殖民地沿着山麓向下延伸，就像蛞蝓的足迹一样。

[ə; eɪ] [ˌlaʊd'spiːkə(r)] [vɔɪs] ['rætld] [ðə; ði] [ʃɪp] .
A loudspeaker voice rattled the ship .
一个 喇叭 嗓音 摇晃 这 船 .

扬声器里传来震耳欲聋的声音，船身都跟着震动起来。

" [ə'tenʃ(ə)n] ['pæsndʒər] [fɔː(r); fə(r)] - [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [pɔɪnts] [ɒn] - !
" Attention passengers for Singhalût and other points on Cirgamesç !
" 注意力 乘客 为了 - 和 其他 积分 在 - !

“前往辛哈鲁特和Cirgamesç其他地点的乘客请注意！

['kaɪndli][prɪ'peə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['lʌgɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪsˌembɑː'keɪʃn] .
Kindly prepare your luggage for disembarkation .
亲切地 准备 你的 行李 为了 下船 .

请您准备好下船所需的行李。

['kʌstəmz] [æt; ət] - [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'striːmli] ['θʌrə] .
Customs at Singhalût are extremely thorough .
海关 在 - 是 极其 彻底 .

辛格哈鲁特海关的检查非常严格。

['pæsndʒər] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːnd] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] ['wepənz] , [drʌgz] [ɔː(r)][ɪk'sploʊsɪvz] [ə'ʃɔː(r)] .
Passengers are warned to take no weapons , drugs or explosives ashore .
乘客 是 警告 到 拿 不 武器 , 药物 或者 爆炸物 岸上 .

乘客被警告不得携带任何武器、毒品或爆炸物上岸。

[ðɪs] [ɪz][ɪm'pɔːt(ə)nt] !
This is important !
这 是 重要的 !

这很重要！

" [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ʌndəsteɪtmənt] .
" THE WARNING turned out to be an understatement .
" 这 警告 转向 出去 到 是 一个 轻描淡写 .

“事实证明，之前的警告还远远不够。”

['mɜːfi] [wɒz; wəz] [plaɪ] [wɪð] ['kwestʃənz] .
Murphy was plied with questions .
墨菲 曾是 合拢 和 问题 .

墨菲被连珠炮似的问题轰炸。

[hiː; hi] ['sʌfəd] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪntɪmət] ['neɪtʃə(r)] .
He suffered search of an intimate nature .
他 遭受 搜索 的 一个 亲密的 自然 .

他遭受了涉及隐私的搜查。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [θriː] - [dɪ'menʃənəli; daɪ'menʃənəli][eks] - [reɪd] [wɪð] [ə; eɪ][reɪndʒ][ɒv; əv] ['frikwənsiz]
He was three - dimensionally X - rayed with a range of frequencies
他 曾是 三 - 维度上 X - 射线 和 一个 范围 的 频率
['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [flə'resns] [ɪn] [wɒt'evə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [sɪ'kriːtɪd]
calculated to excite fluorescence in whatever object he might have secreted
计算 到 激发 荧光 在 任何 目的 他 可能 有 分泌物
[ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,
in his stomach ,
在 他的 胃 ,

他接受了三维X射线扫描，使用的射线频率经过计算，可以激发他胃里可能分泌的任何物质产生荧光。

[ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [bəʊn] , [ɔː(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['leɪə(r)][ɒv; əv] [fleʃ] .
in a hollow bone , or under a layer of flesh .
在 一个 空洞的 骨 , 或者 在下面 一个 层 的 肉 .

在空心骨内，或肉层下。

[hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪk'splɔːrd] [wɪð] ['sɪmələ(r)] ['mɪnɪt] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['mɜːfi] ['reskjuːd]
His luggage was explored with similar minute attention , and Murphy rescued
他的 行李 曾是 探索 和 相似的 分钟 注意力 , 和 墨菲 获救
[hɪz; ɪz]['kæmərəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .
his cameras with difficulty .
他的 相机 和 困难 .

他的行李也遭到了同样细致的检查，墨菲费尽周折才找回了他的相机。

" [ˌwɑːt'ɑːr] [juː; jʊ][səʊ] [dæm] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ?
" What're you so damn anxious about ?
" 是什么 你 所以 该死 焦虑的 关于 ?

你到底在焦虑什么？

[ai][doʊnt][hæv; həv] [drʌgz] ; [ai][doʊnt][hæv; həv]['kɒntrəbænd] . . . "
I don't have drugs ; I don't have contraband . . . "
我 不 有 药物 ; 我 不 有 违禁品 . . . "

我没有毒品，也没有违禁品……

" [ɪts] [gʌnz] , [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] .
" It's guns , your excellency .
" 它是 枪支 , 你的 阁下 .

“是枪，阁下。”

[gʌnz] , ['wepənz] , [ɪk'sploʊsɪvz] . . . "
Guns , weapons , explosives . . . "
枪支 , 武器 , 爆炸物 . . . "

枪支、武器、爆炸物……

" [ai][doʊnt][hæv; həv] ['eni] [gʌnz] . "
" I don't have any guns . "
" 我 不 有 任何 枪支 . "

“我没有枪。”

" [bʌt; bət] [ðiːz] ['ɒbdʒɪkts][hɪə(r)] ? "
" But these objects here ? "
" 但 这些 对象 这里 ? "

“但是这些东西呢？”

" ['ðer] ['kæmərəz] .
" They're cameras .
" 它们是 相机 .

“它们是摄像机。”

[ðeɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [saʊndz] [ænd; ənd] [smelz] .
They record pictures and sounds and smells .
他们 记录 图片 和 声音 和 气味 .

它们记录图像、声音和气味。

" [ðə; ði] [ɪn'spektə(r)] [siːzd] [ðə; ði] [keɪsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] .
" The inspector seized the cases with a glittering smile of triumph .
" 这 检查员 查获 这 案例 和 一个 闪闪发光 微笑 的 胜利 .

"督察员带着胜利的笑容，扣押了这些案件。"

" [ðeɪ] [rɪ'zemb(ə)l] [nəʊ] ['kæmərəz] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] ; [ai] [fɪə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪm'paʊnd]
" They resemble no cameras of my experience ; I fear I shall have to impound
" 他们 类似 不 相机 的 我的 经验 ; 我 害怕 我 将 有 到 扣押
. . .
. . .
. . .

"它们跟我以往用过的相机都不一样；恐怕我不得不扣押它们……"

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [luːs] [waɪt] [ˌpæntə'luːnz] , [ə; eɪ] [pɪŋk] [vest] ,
" A young man in loose white pantaloons , a pink vest ,
" 一个 年轻的 男人 在 松动的 白色的 灯笼裤 , 一个 粉色的 背心 ,

"一个穿着宽松白色灯笼裤和粉色背心的年轻男子，

[peɪl] [griːn] [krə'væt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɒmpleks] [blæk] ['tɜːbən] [strəul] [ʌp] .
pale green cravat and a complex black turban strolled up .
苍白 绿色的 领结 和 一个 复杂的 黑色的 头巾 漫步 向上 .

一条浅绿色领巾和一顶复杂的黑色头巾缓缓走来。

[ðə; ði] [ɪn'spektə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] [əʊ'beɪs(ə)ns] , [wɪð] [ɑːmz] [spred] [waɪd] .
The inspector made a swift obeisance , with arms spread wide .
这 检查员 制成 一个 迅速 服从 , 和 武器 传播 宽的 .

检查员迅速行了个礼，双臂张开。

" ['eksələnsi] .
" Excellency .
" 阁下 .

"阁下。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [reɪzd] [tuː] ['fɪŋgəz] .
" The young man raised two fingers .
" 这 年轻的 男人 提高 二 手指 .

年轻人竖起了两根手指。

" [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [speə(r)] ['mɪstə(r)] . ['mɜːfi] ['eni] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]
" You may find it possible to spare Mr . Murphy any unnecessary
" 你 可能 寻找 它 可能的 到 空闲的 先生 . 墨菲 任何 不必要
[fɔː'mæləti] . "
formality . "
正式 . "

"您或许可以免除墨菲先生不必要的繁文缛节。"

" [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] [ˌrekə'mendz] . . . . " [ðə; ði] [ɪn'spektə(r)] ['nɪmbli] [ɹɪp'ækt] ['mɜːrfiz]
" As your Excellency recommends . . . . " The inspector nimbly repacked Murphy's
" 作为 你的 阁下 建议 . . . . " 这 检查员 敏捷地 重新包装 墨菲的
[bɪ'lɒŋɪŋz] , [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [ɒn] [bɪ'naɪnli] .
belongings , while the young man looked on benignly .
财物 , 尽管 这 年轻的 男人 看起来 在 良性地 .

"正如阁下所建议的……"督察机敏地重新打包了墨菲的物品，而年轻人则在一旁和蔼地看着。

['mɜːfi] ['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] [ɪn'spektɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Murphy covertly inspected his face .
墨菲 隐蔽 检查 他的 脸 .

墨菲偷偷地打量了一下自己的脸。

[ðə; ði] [skɪn] [wɒz; wəz] [smuːð] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [muːn] ; [ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]
The skin was smooth , the color of the rising moon ; the eyes were
这 皮肤 曾是 光滑的 , 这 颜色 的 这 上升 月亮 ; 这 眼睛 是
['nærəʊ] , [dɑːk] , [ˌsuːpə'fɪʃəli] ['plæsɪd] .
narrow , dark , superficially placid .
狭窄的 , 黑暗的 , 表面上 平静 .

皮肤光滑，呈新月般的颜色；眼睛狭长、深邃，表面上平静无波。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['sɪlkən] [pʌŋk'tɪlɪˌəʊ] [wɪð] [hɒt] ['ruːbi] [blʌd] [kləʊz] [bɪ'niːθ] .
The effect was of silken punctilio with hot ruby blood close beneath .
这 影响 曾是 的 丝 拘束 和 热的 红宝石 血 关闭 下面 .

效果就像丝绸般的细小针脚，下面是滚烫的红宝石般的鲜血。

['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'spɛktərz] [ziːl] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['mɜːfi] .
Satisfied with the inspector's zeal , he turned to Murphy .
使满意 和 这 检查员的 热情 , 他 转向 到 墨菲 .

他对督察的热情感到满意，于是转向墨菲。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [maɪ'self] , ['tjuːən] ['mɜːfi] .
" Allow me to introduce myself , Tuan Murphy .
" 允许 我 到 介绍 我 , 段 墨菲 .

“请允许我自我介绍一下，我是图安·墨菲。”

[ai] [ˌeɪ 'em] ['æli] - [toʊ'mɑːs] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - ,
I am Ali - Tomás , of the House of Singhalût ,
我 是 阿里 - 托马斯 , 的 这 房子 的 - ,

我是辛哈鲁特家族的阿里-托马斯，

[ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ðə; ði] ['sʌltən] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ək'sept] ['aʊə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] . "
and my father the Sultan begs you to accept our poor hospitality . "
和 我的 父亲 这 苏丹 乞求 你 到 接受 我们的 贫穷的 热情好客 . "

我的父亲苏丹恳请您接受我们简陋的款待。

" [waɪ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɜːfi] .
" Why , thank you , " said Murphy .
" 为什么 , 感谢 你 , " 说 墨菲 .

“谢谢你，”墨菲说道。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [sə'praɪz] . "
" This is a very pleasant surprise . "
" 这 是 一个 非常 令人愉快的 惊喜 . "

“这真是个令人惊喜的消息。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] . . . .
" If you will allow me to conduct you . . . .
" 如果 你 将要 允许 我 到 执行 你 . . . .

“如果允许我引导你们……”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'spektə(r)] .
" He turned to the inspector .
" 他 转向 到 这 检查员 .

他转向了督察。

" ['mɪstə(r)] . ['mɜːrfiz] ['lʌgɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] .
" Mr . Murphy's luggage to the palace .
" 先生 . 墨菲的 行李 到 这 宫殿 .

“墨菲先生的行李送往宫殿。”

" ['mɜːfi] [ə'kʌmp(ə)nid] ['æli] - [toʊ'mɑːs]['ɪntuː][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [lait] , ['fɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kwɪk] [step]
" MURPHY accompanied Ali - Tomás into the outside light , fitting his own quick step
" 墨菲 伴随 阿里 - 托马斯 进入 这 外部 光 , 配件 他的 自己的 快的 步
[tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['fiːlaɪn] ['sɔːntə(r)] .
to the prince's feline saunter .
到 这 王子的 猫科动物 溜达 .

"墨菲陪着阿里-托马斯走到外面的阳光下，他轻快的步伐与王子猫一般的踱步相得益彰。

[ðɪs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [sɒft] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
This is coming it pretty soft , he said to himself .
这 是 未来 它 漂亮的 柔软的 , 他 说 到 他自己 .

"这东西来得挺轻柔的，"他自言自语道。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [swiːt] , [wɪð] [bəʊlz] [ɒv; əv] [fruːt] [ænd; ənd] [dʒɪn] - ,
I'll have a magnificent suite , with bowls of fruit and gin pahits ,
患病的 有 一个 壮丽 套房 , 和 碗 的 水果 和 杜松子酒 - ,

我将入住一间豪华套房，里面摆放着水果和杜松子酒小酒。

[nɒt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['sɪlkən][g'ɜːlz] [wɪð] [skɪn] [laɪk] [rɪtʃ] [kriːm] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] ['taʊəlz]
not to mention two or three silken girls with skin like rich cream bringing me towels
不是 到 提到 二 或者 三 丝 女孩们 和 皮肤 喜欢 富有的 奶油 带来 我 毛巾
[ɪn][ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] . . . .
in the shower . . . .
在 这 淋浴 . . . .

更别提还有两三个皮肤像润肤霜一样光滑的女孩在淋浴时给我递毛巾了……

[wel] , [wel] , [wel] , [ɪts] [nɒt][səʊ][bæd] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ]
Well , well , well , it's not so bad working for Know
出色地 , 出色地 , 出色地 , 它是 不是 所以 坏的 在职的 为了 知道

嗯，嗯，嗯，在 Know 工作也没那么糟糕。

[jɔː(r); jə(r)] ['juːnɪvɜːs] !
Your Universe !
你的 宇宙 !

你的宇宙！

['ɑːftə(r)][ɔːl] !
after all !
后 全部 !

毕竟！

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][ʌn'lɪmbə(r)][maɪ]['kæm(ə)rə] . . . .
I suppose I ought to unlimber my camera . . . .
我 认为 我 应该 到 解开 我的 相机 . . . .

我想我应该拿出我的相机了……

[prɪns] ['æli] - [toʊ'mɑːs] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] ['ɪntrəst] .
Prince Ali - Tomás watched him with interest .
王子 阿里 - 托马斯 观看 他 和 兴趣 .

阿里·托马斯王子饶有兴致地看着他。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv] [nəʊ]
" And what is the audience of Know
" 和 什么 是 这 观众 的 知道

"而《Know》的受众是谁？"

[jɔː(r); jə(r)] ['juːnɪvɜːs] ! ? "
Your Universe ! ? "
你的 宇宙 ! ? "

你的宇宙！？

" [wiː; wi] [kɔːl] - [ɪm] - [pɑː'tɪsɪpənts] - . "
" We call ' em ' participants ' . "
" 我们 称呼 - 呃 - 参与者 - . "

我们称他们为“参与者”。

" [ɪk'spresɪv] .
" Expressive .
" 富有表现力的 .

“富有表现力。”

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [pɑː'tɪsɪpənts] [duː; də] [juː; jʊ] [sɜːv] ? "
And how many participants do you serve ? "
和 如何 许多 参与者 做 你 服务 ? "

你们服务多少参与者?

" [əʊ] , [ðə; ði] ['baʊdlər] ['ɪndeks] ['raɪzɪz] [ænd; ənd] [fɔːls] .
" Oh , the Bowdler Index rises and falls .
" 哦 , 这 鲍德勒 指数 上升 和 瀑布 .

“哦，鲍德勒指数有涨有跌。”

[wɪv] [gɒt] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [skriːnz] , [wɪð] [faɪv] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [pɑː'tɪsɪpənts] . "
We've got about two hundred million screens , with five hundred million participants . "
我们已经 得到 关于 二 百 百万 屏幕 , 和 五 百 百万 参与者 . "

我们拥有大约两亿块屏幕，五亿用户。

" ['fæsɪneɪtɪŋ] !
" Fascinating !
" 迷人 !

“迷人！

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] — [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [smelz] ?
And tell me — how do you record smells ?
和 告诉 我 — 如何 做 你 记录 气味 ?

那请告诉我——你是如何记录气味的?

" ['mɜːfi] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['əʊdə(r)] [rɪ'kɔːdə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæm(ə)rə] ,
" Murphy displayed the odor recorder on the side of the camera ,
" 墨菲 显示 这 气味 录音机 在 这 边 的 这 相机 ,

墨菲展示了摄像机侧面的气味记录仪，

[wɪð] [ɪts] [dʒə'lætɪnəs] [træk] [wɪtʃ] [fɪkst] [ðə; ði] [mə'lekjələ(r)] [dɪ'zaɪn] .
with its gelatinous track which fixed the molecular design .
和 它是 胶状的 追踪 哪个 固定的 这 分子 设计 .

其胶状轨道固定了分子结构。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əudəz] [ˌriːkri'eɪtɪd] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [ə'rɪdʒənəlz] ? "
" And the odors recreated — they are like the originals ? "
" 和 这 气味 重建 — 他们 是 喜欢 这 原件 ? "

“那些重现的气味——和原版一模一样吗？”

" ['prɪti] [kləʊz] .
" Pretty close .
" 漂亮的 关闭 .

“八九不离十。

['nevə(r)] [ɪg'zækt] , [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑː'tɪsɪpənts] [nəʊz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
Never exact , but none of the participants knows the difference .
绝不 精确的 , 但 没有任何 的 这 参与者 知道 这 不同之处 .

虽然结果并不完全精确，但参与者都不知道其中的区别。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [sɪn'θetɪk] ['əʊdə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] . "
Sometimes the synthetic odor is an improvement . "
有时 这 合成的 气味 是 一个 改进 . "

有时候，合成香料的味道反而是一种提升。

" [ə'staʊndɪŋ] ! " [m'ɜːməd] [ðə; ði] [prɪns] .
" Astounding ! " murmured the prince .
" 惊人 ! " 低声说道 这 王子 .

“太神奇了！”王子低声说道。

" [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] . . .
" And sometimes . . .
" 和 有时 . . .

“有时……”

[wel] , ['kɑːs(ə)n] - [went] [aʊt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [mɜː(r)] - ['blɒsəmz] [ɒn] ['viːnəs] .
Well , Carson Tenlake went out to get the myrrh - blossoms on Venus .
出色地 , 卡森 - 去 出去 到 得到 这 没药 - 花朵 在 金星 .

卡森·滕莱克去金星上采摘没药花。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɒt] [deɪ] — [æz; əz] [deɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] ['viːnəs] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [klaɪm] .
It was a hot day — as days usually are on Venus — and a long climb .
它 曾是 一个 热的 天 — 作为 天 通常 是 在 金星 — 和 一个 长的 爬 .

那天天气炎热——就像金星上通常的天气一样——而且攀登过程很长。

[wen] [ðə; ði] [ʃəʊ] [wɒz; wəz] [rʌn] [ɒf] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [smel] [ɒv; əv] ['kɑːs(ə)n] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .
When the show was run off , there was more smell of Carson than of flowers .
什么时候 这 展示 曾是 跑步 离开 , 那里 曾是 更多的 闻 的 卡森 比 的 花朵 .

演出结束后，空气中弥漫着卡森的气味，而不是鲜花的香味。

" [prɪns] ['æli] - [toʊ'mɑːs] [lɑːft] [pə'laɪtli] .
" Prince Ali - Tomás laughed politely .
" 王子 阿里 - 托马斯 笑了 礼貌地 .

阿里-托马斯王子礼貌地笑了笑。

" [wiː; wi] [tɜːn] [θruː] [hɪə(r)] .
" We turn through here .
" 我们 转动 通过 这里 .

我们在这里转弯。

" [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɒmpaʊnd] [peɪvd] [wɪð] [red] , [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] [taɪlz] .
" They came out into a compound paved with red , green and white tiles .
" 他们 来了 出去 进入 一个 化合物 铺砌路面 和 红色的 , 绿色的 和 白色的 瓷砖 .

他们来到一个铺着红色、绿色和白色瓷砖的院落里。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['væli] [ruːf] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪnjuəs] [trɒf] , [fʊl] [ɒv; əv] [heɪz] [ænd; ənd] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['gəʊldən] [lait] .
Beneath the valley roof was a sinuous trough , full of haze and warmth and golden light .
下面 这 谷 屋顶 曾是 一个 蜿蜒 槽 , 满的 的 阴霾 和 温暖 和 金的 光 .

山谷屋顶下是一条蜿蜒的槽谷，里面充满了薄雾、温暖和金色的光芒。

[æz; əz] [fɑː(r)] [ɪn] ['aɪðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] , [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['terəst] ,
As far in either direction as the eye could reach , the hillsides were terraced ,
作为 远的 在 任何一个 方向 作为 这 眼睛 可以 抵达 , 这 山坡 是 梯田 ,

目光所及之处，山坡上尽是梯田。

[bɑːd] [ɪn] ['veəriəs] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [griːn] .
barred in various shades of green .
禁止 在 各种各样的 色调 的 绿色的 .

以各种深浅不一的绿色条纹装饰。

['spætərɪŋ] [ðə; ði] ['væli] [flɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːl] ['kænvəs] [pə'vɪliənz] , [tents] , [buːðz] , ['ʃeltəz] .
Spattering the valley floor were tall canvas pavilions , tents , booths , shelters .
飞溅 这 谷 地面 是 高的 帆布 亭子 , 帐篷 , 展位 , 避难所 .

山谷底部散落着高高的帆布亭子、帐篷、摊位和遮蔽处。

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [sed] [prɪns] ['æli] - [toʊ'mɑːs] , " [wiː; wi] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)]
" Naturally , " said Prince Ali - Tomás , " we hope that you and your
" 自然 , " 说 王子 阿里 - 托马斯 , " 我们 希望 那 你 和 你的
[pɑː'tɪsɪpənts] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] - .
participants will enjoy Singhalût .
参与者 将要 享受 - .

“当然，”阿里-托马斯王子说，“我们希望您和您的参与者会喜欢辛哈鲁特节。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['truːɪzəm] [ðæt] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['ɪmpɔːt] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɪk'spɔːt; 'ekspɔːt] ;
It is a truism that , in order to import , we must export ;
它 是 一个 真理 那 , 在 命令 到 进口 , 我们 必须 出口 ;

众所周知，要想进口，就必须先出口；

[wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ə; eɪ] ['pleʒərəbl] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ðə; ði] - [meɪd] [ɪn] - - [tæg]
we wish to encourage a pleasurable response to the ' Made in Singhalût ' tag
我们 希望 到 鼓励 一个 令人愉悦的 回复 到 这 - 制成 在 - - 标签
[ɒn] ['aʊə(r)] [bə'tiːk] ,
on our batiks ,
在 我们的 蜡染 ,

我们希望大家对我们蜡染布上的“Singhalût制造”标签感到满意。

['kɑːrvɪŋz] , ['lækəz] .
carvings , lacquers .
雕刻 , 漆器 .

雕刻品、漆器。

" [ðeɪ] [rəʊld] ['kwaɪətli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [skweə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːfɪs] - [kɑː(r)] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [haʊs]
" They rolled quietly across the square in a surface - car displaying the House
" 他们 滚动 悄悄 穿过 这 正方形 在 一个 表面 - 车 显示 这 房子
['embləm] .
emblem .
徽 .

“他们乘坐一辆印有众议院徽章的地面有轨电车，静静地驶过广场。

['mɜːfi] ['restɪd] [ə'genst] [diːp] , [kuːl] ['kʊʃnz] .
Murphy rested against deep , cool cushions .
墨菲 休息 反对 深的 , 凉爽的 靠垫 .

墨菲靠在又厚又凉的软垫上。

" [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'spektər] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] ['keəf(ə)l] [ə'baʊt] ['wepənz] .
" Your inspectors are pretty careful about weapons .
" 你的 检查员 是 漂亮的 小心 关于 武器 .

“你们的检查人员对武器问题非常谨慎。”

" ['æli] - [toʊ'mɑːs] [smaɪld] [kəm'pleɪsntli] .
" Ali - Tomás smiled complacently .
" 阿里 - 托马斯 微笑 自满地 .

阿里-托马斯得意地笑了。

" ['aʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] ['ɔːdəd] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] .
" Our existence is ordered and peaceful .
" 我们的 存在 是 订购 和 和平 .

我们的生活井然有序，和平安宁。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnsept] [ɒv; əv]['eɪˌdæk] ? "
You may be familiar with the concept of adak ? "
你 可能 是 熟悉的 和 这 概念 的 阿达克 ? "

你可能听说过adak这个概念?

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] . "
" I don't think so . "
" 我 不 思考 所以 . "

“我不这么认为。”

" [ə; eɪ] [wɜːd] , [æn; ən][aɪ'dɪə][frɒm; frəm][əʊld] [ɜːθ] .
" A word , an idea from old Earth .
" 一个 单词 , 一个 主意 从 老的 地球 .

“一个来自古老地球的词语，一个想法。”

['evri] ['lɪvɪŋ] [ækt][ɪz] ['ɔːdəd] [baɪ]['rɪtʃuəl] .
Every living act is ordered by ritual .
每一个 活的 行为 是 订购 经过 仪式 .

所有生活行为都遵循着某种仪式。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['herɪtɪdʒ] [ɪz] ['pæʃənət] — [ænd; ənd] [wen] [ʌn'jiːldɪŋ] ['eɪˌdæk][stændz][ɪn][ðə; ði] [wei]
But our heritage is passionate — and when unyielding adak stands in the way
但 我们的 遗产 是 热情的 — 和 什么时候 不屈 阿达克 站立 在 这 方式
[ɒv; əv][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
of an irresistible emotion ,
的 一个 无法抗拒 情感 ,

但我们的传统充满激情——当坚韧不拔的阿达克阻碍了无法抗拒的情感时，

[ðeə(r)][ɪz] ['tɜːbjələns] , ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] ['kɪlɪŋ] . "
there is turbulence , sometimes even killing . "
那里 是 湍流 , 有时 甚至 杀 . "

那里有湍流，有时甚至会造成人员伤亡。

" [æn; ən][ə'mɒk] . "
" An amok . "
" 一个 阿莫克 . "

“一片混乱。”

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [ðæt] [ðə; ði][ə'mɒk][hæz; həz][nəʊ] ['wepənz] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [naɪf] .
It is as well that the amok has no weapons other than his knife .
它 是 作为 出色地 那 这 阿莫克 有 不 武器 其他 比 他的 刀 .

幸好，这个狂暴者除了刀以外没有其他武器。

['ʌðəwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] ['twenti] [weə(r)] [naʊ] [hiː; hi] [kɪlz] [wʌn] .
Otherwise he would kill twenty where now he kills one .
否则 他 会 杀 二十 在哪里 现在 他 杀戮 一 .

否则他现在会杀二十个人，而现在他只杀一个。

" [ðə; ði][kɑː(r)] [rəʊld] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['ævənjuː] ,
" The car rolled along a narrow avenue ,
" 这 车 滚动 沿着 一个 狭窄的 大街 ,

汽车沿着一条狭窄的街道缓缓行驶，

['skætərɪŋ] [pə'destriənz] [tuː; tə]['aɪðə(r)][saɪd] [laɪk] [ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [bəʊt] ['spredɪŋ] [fəʊm] .
scattering pedestrians to either side like the bow of a boat spreading foam .
散射 行人 到 任何一个 边 喜欢 这 弓 的 一个 船 传播 泡沫 .

行人像船头溅起泡沫一样四散奔逃。

[ðə; ði][men][wɔː(r)] [luːs] [waɪt] [ˌpæntə'luːnz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['əʊpən][vest] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɔː(r)]
The men wore loose white pantaloons and a short open vest ; the women wore
这 男人 穿着 松动的 白色的 灯笼裤 和 一个 短的 打开 背心 ; 这 女性 穿着
['əʊnli][ðə; ði] [ˌpæntə'luːnz] .
only the pantaloons .
仅有的 这 灯笼裤 .

男人们穿着宽松的白色灯笼裤和短款开襟背心；女人们只穿着灯笼裤。

" ['hænsəm] [set][ɒv; əv]['piːp(ə)l] , " [ri'mɑːk] ['mɜːfi] .
" Handsome set of people , " remarked Murphy .
" 英俊的 放 的 人们 , " 评论 墨菲 .

“一群俊男靓女，”墨菲评论道。

['æli] - [toʊ'mɑːs] [ə'gen] [smaɪld] [kəm'pleɪsntli] .
Ali - Tomás again smiled complacently .
阿里 - 托马斯 再次 微笑 自满地 .

阿里-托马斯再次露出了得意的笑容。

" [aɪm][ʃʊə(r)] - [wɪl] ['prez(ə)nt][æn; ən][ɪn'spaɪərɪŋ][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spektək(ə)l][fɔː(r); fə(r)]
" I'm sure Singhalût will present an inspiring and beautiful spectacle for
" 我是 当然 - 将要 展示 一个 鼓舞人心 和 美丽的 奇观 为了
[jɔː(r); jə(r)]['prəʊgræm] .
your program .
你的 程序 .

“我相信辛哈鲁特会为您的节目呈现一场精彩绝伦的表演。”

" ['mɜːfi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['kiːnəʊt] [tuː; tə] ['haʊəd] - [ɪn'strʌkʃənz] : " [ɪk'saɪtmənt] !
" Murphy remembered the keynote to Howard Frayberg's instructions : " Excitement !
" 墨菲 记得 这 基调 到 霍华德 - 指示 : " 激动 !

墨菲想起了霍华德·弗雷伯格的指示：“兴奋！”

[seks] ! ['mɪst(ə)ri] !
Sex ! Mystery !
性别 ! 神秘 !

性！神秘！

" - [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɔː(r)] ['bjuːti] .
" Frayberg cared little for inspiration or beauty .
" - 关心 小的 为了 灵感 或者 美丽 .

弗雷伯格对灵感或美感并不在意。

" [ai][ɪ'mædʒɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['kæʒuəli] , " [ðæt] [juː; jʊ] ['selɪbreɪt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ]
" I imagine , " he said casually , " that you celebrate a number of interesting
" 我 想象 , " 他 说 随意地 , " 那 你 庆祝 一个 数字 的 有趣的
['festɪvlz] ?
festivals ?
节日 ?

“我想，”他漫不经心地说，“你们应该庆祝很多有趣的节日吧？”

['kʌləf(ə)l] ['dɑːnsɪŋ] ?
Colorful dancing ?
丰富多彩的 跳舞 ?

色彩缤纷的舞蹈？

[ju'niːk] ['kʌstəmz] ?
Unique customs ?
独特的 海关 ?

独特的习俗？

" ['æli] - [toʊ'mɑːs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Ali - Tomás shook his head .
" 阿里 - 托马斯 摇晃 他的 头 .

阿里-托马斯摇了摇头。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] .
" To the contrary .
" 到 这 相反 .

恰恰相反。

[wiː; wi] [left] ['aʊə(r)] [ˌsʊpər'stɪʃən] [ænd; ənd] ['ænsestə(r)] - ['wɜːʃɪp] [bæk] [ɒn] [ɜːθ] .
We left our superstitions and ancestor - worship back on Earth .
我们 左边 我们的 迷信 和 祖先 - 崇拜 后退 在 地球 .

我们把迷信和祖先崇拜留在了地球上。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['kwaɪət][məʊ'hæmədən; mə'hæmədən][ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['veri] ['lɪt(ə)l] [fe'stɪvəti] .
We are quiet Mohammedans and indulge in very little festivity .
我们 是 安静的 穆罕默德人 和 放纵 在 非常 小的 节日 .

我们是安静的穆斯林，很少参与庆祝活动。

[pə'hæps] [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə'mɒk] [ænd; ənd] - . "
Perhaps here is the reason for amoks and sjambaks . "
也许 这里 是 这 原因 为了 暴动 和 - . "

或许这就是暴动和骚乱的原因吧。

" - ? "
" Sjambaks ? "
" - ? "

“Sjambaks？”

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [praʊd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
" We are not proud of them .
" 我们 是 不是 自豪的 的 他们 .

我们并不为他们感到骄傲。

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][slaɪ]['ruːmə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)] [ðæt] [ai] [ɑːm] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːhænd] [wɪð] [truːθ] . "
You will hear sly rumor , and it is better that I arm you beforehand with truth . "
你 将要 听到 狡猾 谣言 , 和 它 是 更好的 那 我 手臂 你 预先 和 真相 . "

你会听到一些阴险的谣言，我最好事先用真相武装你。

" [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] - ? "
" What is a sjambak ? "
" 什么 是 一个 - ? "

“什么是sjambak？”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['bændits] , ['flaʊtərz] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] .
" They are bandits , flouters of authority .
" 他们 是 强盗 , 浮标者 的 权威 .

他们是强盗，是藐视权威的人。

[ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][wʌn]['prez(ə)ntli] . "
I will show you one presently . "
我 将要 展示 你 一 目前 . "

我马上给你看一个。

" [ai] [hɜːd] , " [sed] ['mɜːfi] , " [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]['raɪdɪŋ][ə; eɪ] [hɔːs] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [speɪs] - [ʃɪps] .
" I heard , " said Murphy , " of a man riding a horse up to meet the space - ships .
" 我 听到 , " 说 墨菲 , " 的 一个 男人 骑术 一个 马 向上 到 见面 这 空间 - 船舶 .

“我听说，”墨菲说，“有一个人骑着马去迎接宇宙飞船。”

[wɒt] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['stɔːri] [laɪk] [ðæt] ? "
What would account for a story like that ? "
什么 会 帐户 为了 一个 故事 喜欢 那 ? "

是什么原因导致了这样的故事?

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ]['pɒsəb(ə)l]['beɪsɪs] , " [sed] [prɪns] ['æli] - [toʊ'mɑːs] .
" It can have no possible basis , " said Prince Ali - Tomás .
" 它 能 有 不 可能的 基础 , " 说 王子 阿里 - 托马斯 .

“这绝对没有任何依据,”阿里-托马斯王子说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['hɔːsɪz] [ɒn] - .
" We have no horses on Cirgamesç .
" 我们 有 不 马匹 在 - .

“我们在 Cirgamesç 上没有马。”

[nʌn] [wɒt'evə(r)] . "
None whatever . "
没有任何 任何 . "

什么都没有。

" [bʌt; bət] . . . "
" But . . . "
" 但 . . . "

“但 ...”

" [ðə; ði] ['veriɪst] ['aɪd(ə)l] [tɔːk] .
" The veriest idle talk .
" 这 最真实的 闲置的 讲话 .

“纯粹的闲聊。”

[sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ɪn'telɪdʒənt] [pɑː'tɪsɪpənts] .
Such nonsense will have no interest for your intelligent participants .
这样的 废话 将要 有 不 兴趣 为了 你的 聪明的 参与者 .

这种无稽之谈对你们这些聪明的参与者来说毫无意义。

" [ðə; ði][kɑː(r)] [rəʊld] ['ɪntuː][ə; eɪ][skweə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][ɒn][ə; eɪ][saɪd] , [laɪnd] [wɪð] [lʌg'ʒʊəriənt]
" The car rolled into a square a hundred yards on a side , lined with luxuriant
" 这 车 滚动 进入 一个 正方形 一个 百 码 在 一个 边 , 衬里 和 茂盛的
[bə'nɑːnə][pɑːmz] .
banana palms .
香蕉 棕榈树 .

“汽车驶入一个边长一百码的正方形区域，四周环绕着茂盛的香蕉树。

['ɒpəzɪt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [pə'vɪliən][ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['vaɪələt][sɪlk] ,
Opposite was an enormous pavilion of gold and violet silk ,
对面的 曾是 一个 巨大的 亭 的 金子 和 紫色 丝绸 ,

对面是一座巨大的亭子，用金丝和紫罗兰色的丝绸装饰而成。

[wɪð] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [piːkt] ['geɪbl] ['kɑːstɪŋ] ['veəriəs] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʃiːn] .
with a dozen peaked gables casting various changing sheens .
和 一个 打 巅峰 山墙 铸件 各种各样的 变化 光泽 .

十几个尖顶屋顶在阳光下投下各种变化的光影。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)][ə; eɪ] ['twenti] - [fʊt] [pəʊl] [sə'pɔːrtɪd] [ə; eɪ][keɪdʒ][ə'baʊt] [tuː]
In the center of the square a twenty - foot pole supported a cage about two
在 这 中心 的 这 正方形 一个 二十 - 脚 极 有 一个 笼 关于 二
[fiːt] [waɪd] ,
feet wide ,
脚 宽的 ,

广场中央，一根二十英尺长的杆子支撑着一个大约两英尺宽的笼子。

[θriː] [fiːt] [lɒŋ] , [ænd; ənd][fɔː(r)] [fiːt] [haɪ] .
three feet long , and four feet high .
三 脚 长的 , 和 四 脚 高的 .
长三英尺，高四英尺。

[ˌɪn'saɪd] [ðɪs] [keɪdʒ] [kraʊtʃt] [ə; eɪ]['neɪkɪd][mæn] .
Inside this cage crouched a naked man .
里面 这 笼 蹲着 一个 裸 男人 .
笼子里蹲着一个赤身裸体的男人。

[ðə; ði][kɑː(r)] [rəʊld] [pɑːst] .
The car rolled past .
这 车 滚动 过去的 .
汽车缓缓驶过。

[prɪns] ['æli] - [toʊ'mɑːs] [weɪvd] [æn; ən]['aɪd(ə)l][hænd] .
Prince Ali - Tomás waved an idle hand .
王子 阿里 - 托马斯 挥手 一个 闲置的 手 .
阿里-托马斯王子漫不经心地挥了挥手。

[ðə; ði][keɪdʒd][mæn] [ɡlɛə] [daʊn] [frɒm; frəm] ['blʌdʃɒt] [aɪz] .
The caged man glared down from bloodshot eyes .
这 笼中 男人 怒目而视 向下 从 充血 眼睛 .
被关在笼子里的男人双眼通红，怒视着笼子里的人。

" [ðæt] , " [sed] ['æli] - [toʊ'mɑːs] , " [ɪz][ə; eɪ] - .
" That , " said Ali - Tomás , " is a sjambak .
" 那 , " 说 阿里 - 托马斯 , " 是 一个 - .
“那,”阿里-托马斯说，“是sjambak。”

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] , " [ə; eɪ] [feɪnt] [nəʊt] [ɒv; əv][ə'pɒlədʒi] ['entəd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [wiː; wi] [ə'tempt] [tuː; tə]
As you see , " a faint note of apology entered his voice , " we attempt to
作为 你 看 , " 一个 头晕的 笔记 的 道歉 进入 他的 嗓音 , " 我们 试图 到
[dɪs'kʌrɪdʒ] [ðem; ðəm] . "
discourage them . "
阻碍 他们 . "
正如你所看到的,”他的声音中带着一丝歉意，“我们试图劝阻他们。”

" [wʌts] [ðæt] ['met(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] ? "
" What's that metal object on his chest ? "
" 是什么 那 金属 目的 在 他的 胸部 ? "
他胸前那个金属物体是什么?

" [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] .
" The mark of his trade .
" 这 标记 的 他的 贸易 .
这是他职业的标志。

[baɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [ɔːl] - .
By that you may know all sjambak .
经过 那 你 可能 知道 全部 - .
由此你便可知晓所有 sjambak。

[ɪn] [ðiːz] [ʌn'setld] [taɪmz] ['əʊnli][wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [meɪ] ['kʌvə(r)]['aʊə(r)] [tʃests] — [ɔːl] ['ʌðə(r)z]
In these unsettled times only we of the House may cover our chests — all others
在 这些 不安的 时代 仅有的 我们 的 这 房子 可能 覆盖 我们的 箱子 — 全部 其他的
[mʌst; məst] [ʃəʊ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][dɪ'kleə(r)] [ðəm'selvz] [truː] - .
must show themselves and declare themselves true Singhalûsi .
必须 展示 他们自己 和 宣布 他们自己 真的 - .
在这动荡不安的时期，只有我们议会成员才能遮蔽胸膛——其他所有人必须现身并声明自己是真正的僧伽罗人。

" ['mɜːfi] [sed] ['tentətɪvli] , " [ai][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)][ænd; ənd] ['fəʊtəɡrɑːf] [ðæt] [keɪdʒ] .
" Murphy said tentatively , " I must come back here and photograph that cage .
" 墨菲 说 姑且 , " 我 必须 来 后退 这里 和 照片 那 笼 .

墨菲试探性地说："我一定要回到这里，拍下那个笼子的照片。"

" ['æli] - [toʊ'mɑːs] ['smaɪlɪŋli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Ali - Tomás smilingly shook his head .
" 阿里 - 托马斯 微笑着 摇晃 他的 头 .

阿里-托马斯笑着摇了摇头。

" [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ]['aʊə(r)][fɑːrmz] , ['aʊə(r)] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] .
" I will show you our farms , our vines and orchards .
" 我 将要 展示 你 我们的 农场 , 我们的 藤蔓 和 果园 .

"我将带你们参观我们的农场、葡萄园和果园。"

[jɔː(r); jə(r)] [pɑː'tɪsɪpənts] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [ðiːz] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['dɒlə] [ɒv; əv] [æn; ən]
Your participants will enjoy these ; they have no interest in the dolor of an
你的 参与者 将要 享受 这些 ; 他们 有 不 兴趣 在 这 疼痛 的 一个
[ɪɡ'nəʊb(ə)l] - . "
ignoble sjambak . "
卑鄙的 - . "

你的参与者会喜欢这些；他们对卑鄙的sjambak的痛苦毫无兴趣。

" [wel] , " [sed] ['mɜːfi] , " ['aʊə(r)] [eɪm] [ɪz] [ə; eɪ] [wel] - ['raʊndɪd] [prə'dʌkʃ(ə)n] .
" Well , " said Murphy , " our aim is a well - rounded production .
" 出色地 , " 说 墨菲 , " 我们的 目的 是 一个 出色地 - 圆润 生产 .

"嗯，"墨菲说，"我们的目标是制作一部面面俱到的作品。"

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði]['fɑːrmərz][æt; ət] [wɜːk] , [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [haʊs]
We want to show the farmers at work , the members of the great House
我们 想 到 展示 这 农民 在 工作 , 这 成员 的 这 伟大的 房子
[æt; ət][ðeə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] ,
at their responsibilities ,
在 他们的 职责 ,

我们想展现农民们辛勤劳作的场景，以及贵族院成员们履行职责的画面。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'zɜːvd] [feɪt] [ɒv; əv]['rɒŋ'duːə, 'rɔːŋ-] . "
as well as the deserved fate of wrongdoers . "
作为 出色地 作为 这 应得的 命运 的 作恶者 . "

以及作恶者应得的惩罚。

" [ɪɡ'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

"确切地。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] - [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'dʌstriəs] - .
For every sjambak there are ten thousand industrious Singhalûsi .
为了 每一个 - 那里 是 十 千 勤劳 - .

每一个 sjambak 背后都有一万个勤劳的 Singhalûsi。

[ˌaɪ 'tiː] [f'ɒləʊz] [ðen] [ðæt] ['əʊnli][wʌn] [ten] - ['θaʊznθ] [pɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [fɪlm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
It follows then that only one ten - thousandth part of your film should be
它 跟随 然后 那 仅有的 一 十 - 千分之一 部分 的 你的 电影 应该 是
[dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnfəməs] [maɪ'nɒrəti] . "
devoted to this infamous minority . "
奉献 到 这 臭名昭著的 少数民族 . "

因此，你的电影中只有万分之一的篇幅应该用来讲述这个臭名昭著的少数群体。

" [ə'baʊt] [θriː] - [tenθs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] , [eɪ] ? "
" About three - tenths of a second , eh ? "
" 关于 三 - 十分之一 的 一个 第二 , 嗯 ? "

"大概十分之三秒吧？"

" [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪ'zɜːv] . "

" No more than they deserve . "

" 不 更多的 比 他们 应得 . "

“他们理应得到更多。”

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [maɪ] [prə'dʌkʃ(ə)n] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] .

" You don't know my Production Director .

" 你 不 知道 我的 生产 导演 .

你不认识我的制片总监。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['haʊəd] - , [ænd; ənd] . . .

His name is Howard Frayberg , and . . .

他的 姓名 是 霍华德 - , 和 . . .

他的名字叫霍华德·弗雷伯格，而且……

" ['haʊəd] - [wɒz; wəz] [diːp] [ɪn] ['kɒnfərəns] [wɪð] [sæm]['kætlɪn] ,

" HOWARD FRAYBERG was deep in conference with Sam Catlin ,

" 霍华德 - 曾是 深的 在 会议 和 山姆 卡特林 ,

“霍华德·弗雷伯格当时正在和萨姆·卡特林进行深入的讨论，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [wɒt] ['kætlɪn] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [kɪk] .

under the influence of what Catlin called his philosophic kick .

在下面 这 影响 的 什么 卡特林 称为 他的 哲学 踢 .

受到卡特林所谓的“哲学灵感”的影响。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪz] [wɪtʃ] ['kætlɪn] [fɪəd] [məʊst] .

It was the phase which Catlin feared most .

它 曾是 这 阶段 哪个 卡特林 害怕 最多 .

这是卡特林最害怕的阶段。

" [sæm] , " [sed] - , " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] ? "

" Sam , " said Frayberg , " do you know the danger of this business ? "

" 山姆 , " 说 - , " 做 你 知道 这 危险 的 这 商业 ? "

弗雷伯格说：“萨姆，你知道这行有多危险吗？”

" ['ʌlsər] , " ['kætlɪn] [rɪ'plaɪd] ['prɒmptli] .

" Ulcers , " Catlin replied promptly .

" 溃疡 , " 卡特林 回复 及时 .

“溃疡，”卡特林立即回答道。

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Frayberg shook his head .

- 摇晃 他的 头 .

弗雷伯格摇了摇头。

" [wɪv] [gɒt][æn; ən][ˌɒkju'peɪʃən(ə)l] [dɪ'ziːz] [tuː; tə] [faɪt] — [prə'gresɪv] ['ment(ə)l][maɪ'əʊpiə] . "

" We've got an occupational disease to fight — progressive mental myopia . "

" 我们已经 得到 一个 职业 疾病 到 斗争 — 进步 精神的 近视 . "

“我们面临着一种职业病的挑战——进行性精神近视。”

" [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , " [sed] ['kætlɪn] .

" Speak for yourself , " said Catlin .

" 说话 为了 你自己 , " 说 卡特林 .

“你别代表我说话，”卡特林说。

" [kən'sɪdə(r)] .

" Consider .

" 考虑 .

“考虑。

[wiː; wi][sɪt][ɪn] [ðɪs] ['ɒfɪs] .

We sit in this office .

我们 坐 在 这 办公室 .

我们坐在这间办公室里。

[wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ʃəʊ] [wiː; wi] [wɒnt] .
We think we know what kind of show we want .
我们 思考 我们 知道 什么 种类 的 展示 我们 想 .

我们认为我们知道自己想要什么样的节目。

[wiː; wi] [send] [aʊt] ['aʊə(r)] [stɑːf] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
We send out our staff to get it .
我们 发送 出去 我们的 职员 到 得到 它 .

我们派员工去取。

[wɪr] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði] [tʃeks] , [səʊ] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
We're signing the checks , so back it comes the way we asked for it .
是 签名 这 检查 , 所以 后退 它 来 这 方式 我们 问 为了 它 .

我们签了支票，所以款项会按我们要求的方式退回来。

[wiː; wi] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [smel] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] :
We look at it , hear it , smell it — and pretty soon we believe it :
我们 看 在 它 , 听到 它 , 闻 它 — 和 漂亮的 很快 我们 相信 它 :

我们亲眼所见、亲耳所闻、亲身感受——很快我们就相信了：

['aʊə(r)] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , [fʊl] - [bləʊn] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [breɪnz] [laɪk] [mɪ'nɜːvə] ['stepɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [zjuːs] .
our version of the universe , full - blown from our brains like Minerva stepping out of Zeus .
我们的 版本 的 这 宇宙 , 满的 - 吹 从 我们的 大脑 喜欢 米涅瓦 步进 出去 的 宙斯 .

我们眼中的宇宙，就像米涅瓦从宙斯体内走出一样，完全从我们的大脑中孕育而出。

[juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ai] [miːn] ? "
You see what I mean ? "
你 看 什么 我 意思是 ? "

你明白我的意思吗?

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [wɜːdz] . "
" I understand the words . "
" 我 理解 这 字 . "

我听懂了这些话。

" [wɪv] [gɒt] ['aʊə(r)] [əʊn] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .
" We've got our own picture of what's going on .
" 我们已经 得到 我们的 自己的 图片 的 是什么 去 在 .

“我们对正在发生的事情有自己的看法。”

[wiː; wi] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
We ask for it , we get it .
我们 问 为了 它 , 我们 得到 它 .

我们提出要求，就能得到满足。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪldz] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] — [ænd; ənd] ['faɪnəli] [wɪr] [laɪk] [maɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [træp] [bɪlt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] [aɪ'diəz] .
It builds up and up — and finally we're like mice in a trap built of our own ideas .
它 建造 向上 和 向上 — 和 最后 是 喜欢 小鼠 在 一个 陷阱 建造 的 我们的 自己的 想法 .

它越积越多——最终，我们就像困在自己思想陷阱里的老鼠一样。

[wiː; wi] ['kænɪbəlaɪz] ['aʊə(r)] [əʊn] [breɪnz] . "
We cannibalize our own brains . "
我们 同类相食 我们的 自己的 大脑 . "

我们蚕食自己的大脑。

" [ˌnoʊ'bɑːdiːl][evə(r)] [ə'kjuːz] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['stɪndʒi] [wɪð] [ə; eɪ] ['metəfə(r)] . "
" Nobody'll ever accuse you of being stingy with a metaphor . "
" 没有人会 曾经 控 你 的 存在 小气 和 一个 隐喻 . "

"没有人会指责你吝啬使用比喻。"

" [sæm] , [lets] [hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] .
" Sam , let's have the truth .
" 山姆 , 我们来吧 有 这 真相 .

"萨姆，咱们实话实说吧。"

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɒf] [ɜːθ] ? "
How many times have you been off Earth ? "
如何 许多 时代 有 你 到过 离开 地球 ? "

你曾多少次离开地球?

" [ai] [went] [tuː; tə] [mɑːz] [wʌns] .
" I went to Mars once .
" 我 去 到 火星 一次 .

我去过一次火星。

[ænd; ənd][ai] [spent] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wiːks] [æt; ət] [ˌærɪ'stɪləs] [rɪ'zɔːt] [ɒn][ðə; ði] [muːn] .
And I spent a couple of weeks at Aristillus Resort on the Moon .
和 我 花费 一个 夫妻 的 周 在 阿里斯蒂勒斯 采取 在 这 月亮 .

我在月球上的阿里斯蒂卢斯度假村待了两个星期。

" - [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃɒkt] .
" Frayberg leaned back in his chair as if shocked .
" - 倾斜 后退 在 他的 椅子 作为 如果 震惊 .

弗雷伯格震惊地向后靠在椅子上。

" [ænd; ənd] [wɪr] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['lɜːnɪd] [ˌplænɪ'tɒlədʒɪst] !
" And we're supposed to be a couple of learned planetologists !
" 和 是 据称 到 是 一个 夫妻 的 学习 行星学家 !

"而我们可是两位博学的行星学家啊！"

" ['kætlɪn] [meɪd] ['grʌmblɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" Catlin made grumbling noise in his throat .
" 卡特林 制成 抱怨 噪音 在 他的 喉 .

卡特林喉咙里发出咕哝声。

" [ai] ['hævnt] [biːn] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['zəʊdiæk] , [səʊ] [wɒt] ?
" I haven't been around the zodiac , so what ?
" 我 还没有 到过 大约 这 星座 , 所以 什么 ?

"我又没研究过十二星座，那又怎样？"

[juː; jʊ] [sniːzd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ][ænd; ənd][ai] [sed] [gə'zʊndhaɪt] , [bʌt; bət][ai][doʊnt][hæv; həv]
You sneezed a few minutes ago and I said gesundheit , but I don't have
你 打喷嚏 一个 很少 分钟 前 和 我 说 gesundheit , 但 我 不 有
['eni] ['dɒktəz] [dɪ'griː] . "
any doctor's degree . "
任何 医生的 程度 . "

你几分钟前打了个喷嚏，我说了声"gesundheit"(意大利语，意为"祝你健康")，但我又没有博士学位。

" [ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ][taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [mænz] [laɪf] , " [sed] - , " [wen] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [teɪk]
" There comes a time in a man's life , " said Frayberg , " when he wants to take
" 那里 来 一个 时间 在 一个 男人的 生活 , " 说 - , " 什么时候 他 想要 到 拿
[stɒk] ,
stock ,
库存 ,

弗雷伯格说："人的一生中总会有那么一个时刻，他会想要好好反思一下。"

[get] [ə; eɪ] [njuː] [pə'spektɪv] . "
get a new perspective . "
得到 一个 新的 看法 . "

换个角度看问题。

" [rɪ'læks] , ['haʊəd] , [rɪ'læks] . "
" Relax , Howard , relax . "
" 放松 , 霍华德 , 放松 . "

"放松，霍华德，放松。"

" [ɪn] ['aʊə(r)] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['teɪkɪŋ] [aʊt] ['aʊə(r)] [ˌpriːkən'siːvd] [aɪ'dɪəz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,
" In our case it means taking out our preconceived ideas , looking at them ,
" 在 我们的 案件 它 方法 采取 出去 我们的 先入为主的 想法 , 寻找 在 他们 ,

"就我们而言，这意味着摒弃我们先入为主的观念，重新审视它们，

['tʃekɪŋ] ['aʊə(r)] [ɪ'ljʊʒən] [ə'genst] [ri'æləti] . "
checking our illusions against reality . "
检查 我们的 幻觉 反对 现实 . "

将我们的幻想与现实进行对比。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['sɪəriəs] [ə'baʊt] [ðɪs] ? "
" Are you serious about this ? "
" 是 你 严肃的 关于 这 ? "

你是认真的吗?

" [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , " [sed] - , " [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tʃek] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" Another thing , " said Frayberg , " I want to check up a little .
" 其他 事物 , " 说 - , " 我 想 到 查看 向上 一个 小的 .

"还有一件事,"弗雷伯格说，"我想稍微确认一下。"

- [sez] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ə'kaʊnts] [ɑː(r); ə(r)] ['fraɪtf(ə)l] .
Shifkin says the expense accounts are frightful .
- 说道 这 费用 账户 是 可怕 .

希夫金说，费用账目令人震惊。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kænt] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
But he can't fight it .
但 他 不能 斗争 它 .

但他无力抵抗。

[wen] ['kiːlə] [sez] [hiː; hi] [peɪd] [ten] [mjuːnɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred] [ɒn] ['nɛkɑːr] [ˌaɪ 'viː] ,
When Keeler says he paid ten munits for a loaf of bread on Nekkar IV ,
什么时候 基勒 说道 他 有薪酬的 十 弹药 为了 一个 面包 的 面包 在 内卡尔 第四 ,

基勒说他在内卡尔四号星球上花了十个货币单位买了一个面包。

[huz] ['gənə] [kɔːl] [hɪm] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ? "
who's gonna call him on it ? "
谁是 将会 称呼 他 在 它 ? "

谁会去质问他?

" [hel] , [let] [hɪm] [iːt] [bred] !
" Hell , let him eat bread !
" 地狱 , 让 他 吃 面包 !

"见鬼，让他吃面包吧！"

[ðæts] [tʃiːpə] [ðæn; ðən] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sə'fɑːri] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['klʌstə(r)] , [spɒt] - ['tʃekɪŋ] [ðə; ði]
That's cheaper than making a safari around the cluster , spot - checking the
那就是 更便宜 比 制作 一个 狩猎旅行 大约 这 簇 , 点 - 检查 这
['suːpə(r)] - ['mɑːrkɪts] .
super - markets .
极好的 - 市场 .

这比在附近四处走访、挨家挨户检查超市要便宜得多。

" - [peɪd] [nəʊ] [hiːd] .
" Frayberg paid no heed .
" - 有薪酬的 不 注意 .

弗雷伯格对此置之不理。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] ; [ə; eɪ] [θriː] - [fʊt] [sfɪə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɡlɪsnɪŋ] [məʊts] [ə'pɪəd] .
He touched a button ; a three - foot sphere full of glistening motes appeared .
他 感动 一个 按钮 ; 一个 三 - 脚 领域 满的 的 闪闪发光 微粒 出现 .

他按下一个按钮；一个直径三英尺、布满闪闪发光微粒的球体出现了。

[ɜːθ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['sentə(r)] , [wɪð] [θɪn] [red] [laɪnz] , [ðə; ði] ['ʃedjuːld] [speɪs] - [ʃɪp] [ruːts] ,
Earth was at the center , with thin red lines , the scheduled space - ship routes ,
地球 曾是 在 这 中心 , 和 薄的 红色的 线条 , 这 已安排 空间 - 船 路线 ,

地球位于中心，周围环绕着细细的红线，那是预定的宇宙飞船航线。

['reɪdieɪtɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .
radiating out in all directions .
散热 出去 在 全部 方向 .

向四面八方辐射。

" [lets] [siː] [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['sɜːk(ə)l] [wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] , " [sed] - .
" Let's see what kind of circle we can make , " said Frayberg .
" 我们来吧 看 什么 种类 的 圆圈 我们 能 制作 , " 说 - .

“让我们看看我们能组成什么样的圆圈,”弗雷伯格说道。

" ['ɡaʊərz] [hɪə(r)] [æt; ət] [kə'nəʊpəs] , ['kiːlərz] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] [æt; ət] [bluː] [muːn] , ['wɪlbər] ['mɜːrfiz]
" Gower's here at Canopus , Keeler's over here at Blue Moon , Wilbur Murphy's
" 高尔的 这里 在 卡诺珀斯 , 基勒的 超过 这里 在 蓝色的 月亮 , 威尔伯 墨菲的
[æt; ət] - . . . "
at Sirgamesk . . . "
在 - . . . "

“戈尔在卡诺普斯，基勒在蓝月，威尔伯·墨菲在西尔加梅斯克……”

" [doʊnt] [fə'ɡet] , " ['mʌtə] ['kætlɪn] , " [wiː; wi] [ɡɒt] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] . "
" Don't forget , " muttered Catlin , " we got a show to put on . "
" 不 忘记 , " 低声说道 卡特林 , " 我们 得到 一个 展示 到 放 在 . "

“别忘了,”卡特琳低声说，“我们还有场演出要上。”

" [wɪv] [ɡɒt] [mə'tɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , " [skɒf, skɔːf] - .
" We've got material for a year , " scoffed Frayberg .
" 我们已经 得到 材料 为了 一个 年 , " 嘲笑 - .

“我们有够用一年的素材了,”弗雷伯格嗤之以鼻。

" [ɡet] [həʊld] [ɒv; əv] [speɪs] - [laɪnz] .
" Get hold of Space - Lines .
" 得到 抓住 的 空间 - 线条 .

“获取太空线。”

[wiːl; wil] [stɑːt] [wɪð] - , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['wɪlbər] ['mɜːrfiz] [ʌp] [tuː; tə] .
We'll start with Sirgamesk , and see what Wilbur Murphy's up to .
出色地 开始 和 - , 和 看 什么 威尔伯 墨菲的 向上 到 .

我们先从 Sirgamesk 开始，看看 Wilbur Murphy 在做什么。

" ['wɪlbər] ['mɜːfi] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌltən] [ɒv; əv] - [baɪ] [ðə; ði]
" WILBUR MURPHY was being presented to the Sultan of Singhalût by the
" 威尔伯 墨菲 曾是 存在 呈现 到 这 苏丹 的 - 经过 这
[prɪns] ['æli] - [toʊ'mɑːs] .
Prince Ali - Tomás .
王子 阿里 - 托马斯 .

“威尔伯·墨菲是由阿里·托马斯王子引荐给辛格哈鲁特苏丹的。”

[ðə; ði] ['sʌltən] , [ə; eɪ] [smɔːl] [maɪld] [mæn] [ɒv; əv] ['sev(ə)nti] , [sæt] [krɒslɛgd] [ɒn] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [pɪŋk]
The Sultan , a small mild man of seventy , sat crosslegged on an enormous pink
这 苏丹 , 一个 小的 温和的 男人 的 七十 , 卫星 盘腿 在 一个 巨大的 粉色的
[ænd; ənd] [griːn] [eə(r)] - ['kʊʃ(ə)n] .
and green air - cushion .
和 绿色的 空气 - 软垫 .

苏丹是一位身材矮小、性情温和的七十岁老人，他盘腿坐在一个巨大的粉红色和绿色的气垫上。

" [biː; bi] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [iːz] , ['mɪstə(r)] . ['mɜːfi] .
" Be at your ease , Mr . Murphy .
" 是 在 你的 舒适 , 先生 . 墨菲 .

“请放松，墨菲先生。”

[wiː; wi] [dɪ'spens] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['prəʊtəkɒl] [hɪə(r)] [æz; əz] ['præktɪkəbl] .
We dispense with as much protocol here as practicable .
我们 分配 和 作为 很多 协议 这里 作为 切实可行的 .

我们在这里尽可能地省略了所有繁琐的程序。

" [ðə; ði] ['sʌltən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [draɪ] [klɪpt] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)]
" The Sultan had a dry clipped voice and the air of a rather
" 这 苏丹 有 一个 干燥 剪辑 嗓音 和 这 空气 的 一个 相当
[hə'ræst; 'hærəst] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [ɪg'zekjətɪv] .
harassed corporation executive .
骚扰 公司 管理人员 .

苏丹的声音干涩生硬，一副疲惫不堪的公司高管的模样。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] [ɜːθ] - ['sentrəl] [həʊm] [skriːn] ['netwɜːk] ? "
" I understand you represent Earth - Central Home Screen Network ? "
" 我 理解 你 代表 地球 - 中央 家 屏幕 网络 ? "

“我了解到您是地球中心家庭屏幕网络的代表？”

" [aɪm] [ə; eɪ] [stɑːf] [fə'tɒgrəfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['juːnɪvɜːs] ! [ʃəʊ] . "
" I'm a staff photographer for the Know Your Universe ! show . "
" 我是 一个 职员 摄影师 为了 这 知道 你的 宇宙 ! 展示 . "

“我是《了解你的宇宙！》节目的摄影师。”

" [wiː; wi] [ɪk'spɔːt; 'ekspɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [ɜːθ] , " [mjuːzd] [ðə; ði] ['sʌltən] ,
" We export a great deal to Earth , " mused the Sultan ,
" 我们 出口 一个 伟大的 交易 到 地球 , " 沉思 这 苏丹 ,

“我们向地球出口了大量商品，”苏丹沉思道。

" [bʌt; bət] [nɒt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wɪd] [laɪk] .
" but not as much as we'd like .
" 但 不是 作为 很多 作为 我们会 喜欢 .

但远不及我们希望的那么多。

[wɪr] ['veri] [pliːzd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌjuː 'es] ,
We're very pleased with your interest in us ,
是 非常 高兴 和 你的 兴趣 在 我们 ,

我们很高兴您对我们感兴趣。

[ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ɪn] ['evri] [wei] ['pɒsəb(ə)l] .
and naturally we want to help you in every way possible .
和 自然 我们 想 到 帮助 你 在 每一个 方式 可能的 .

我们当然希望尽一切可能帮助您。

[tə'mɒrəʊ] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['a:kaivz] [wɪl] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [tʃɑːts] ['ænəlaɪzɪŋ]
Tomorrow the Keeper of the Archives will present a series of charts analyzing
明天 这 守门员 的 这 档案 将要 展示 一个 系列 的 图表 分析
['aʊə(r)] [ɪ'kɒnəmi] .
our economy .
我们的 经济 .

明天，档案管理员将展示一系列分析我国经济的图表。

['æli] - [toʊ'mɑːs][ʃæl; ʃəl] ['pɜːsənəli] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [fɪʃ] - ['hætʃəri] .
Ali - Tomás shall personally conduct you through the fish - hatcheries .
阿里 - 托马斯 将 亲自 执行 你 通过 这 鱼 - 孵化场 .

阿里-托马斯将亲自带领你们参观鱼苗孵化场。

[wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [wɪr] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɒb] [aʊt] [hɪə(r)][ɒn] - . "
We want you to know we're doing a great job out here on Singhalût . "
我们 想 你 到 知道 是 正在做 一个 伟大的 工作 出去 这里 在 - . "

我们想让你们知道，我们在辛哈鲁特岛的工作做得非常出色。

" [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [sed] ['mɜːfi] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .
" I'm sure you are , " said Murphy uncomfortably .
" 我是 当然 你 是 , " 说 墨菲 不舒服地 .

“我相信你是的,”墨菲不自在地说。

" [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [kwaɪt] [ðə; ði] [stʌf] [ai] [wɒnt] . "
" However , that isn't quite the stuff I want . "
" 然而 , 那 不是 相当 这 东西 我 想 . "

“但是，这并不是我想要的东西。”

" [nəʊ] ? [dʒʌst] [weə(r)] [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪr] [laɪ] ?
" No ? Just where do your desires lie ?
" 不 ? 只是 在哪里 做 你的 欲望 说谎 ?

“不？那你的欲望究竟在哪里？”

" ['æli] - [toʊ'mɑːs] [sed] ['delɪkətli] .
" Ali - Tomás said delicately .
" 阿里 - 托马斯 说 轻柔地 .

“阿里-托马斯委婉地说。”

" ['mɪstə(r)] . ['mɜːfi] [tʊk] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [prə'faʊnd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] - [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði] [skweə(r)] . "
" Mr . Murphy took a rather profound interest in the sjambak displayed in the square . "
" 先生 . 墨菲 采取 一个 相当 深刻的 兴趣 在 这 - 显示 在 这 正方形 . "

“墨菲先生对广场上展示的沙姆巴克鼓表现出了相当浓厚的兴趣。”

" [əʊ] .
" Oh .
" 哦 .

“哦。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðiːz] ['renigeid] [kʊd; kəd][həʊld][nəʊ] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪəriəs] ['stjʊdnts] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['plænɪt] ?
And you explained that these renegades could hold no interest for serious students of our planet ?
和 你 解释 那 这些 叛逆者 可以 抓住 不 兴趣 为了 严肃的 学生 的 我们的 行星 ?

你解释说，这些叛逆者无法引起严肃的地球研究者的兴趣？

" ['mɜːfi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] ['klʌstəd] [ə'raʊnd] [tuː] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [skriːnz] [tjuːnd] [tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['juːnɪvɜːs] !
" Murphy started to explain that clustered around two hundred million screens tuned to Know Your Universe !
" 墨菲 开始 到 解释 那 聚类 大约 二 百 百万 屏幕 调谐 到 知道 你的 宇宙 !

“墨菲开始解释说，大约有两亿个屏幕聚集在一起收看《了解你的宇宙》节目！

[wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [pɑː'tɪsɪpənts] , [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm]
were four or five hundred million participants , the greater part of them
是 四 或者 五 百 百万 参与者 , 这 更大的 部分 的 他们

['naɪðə(r)] ['sɪəriəs] [nɔː(r)] ['stjʊdnts] .
neither serious nor students .
两者都不 严肃的 也不 学生 .

参与者有四五亿人，其中大部分既不是认真学习的人，也不是学生。

[ðə; ði] ['sʌltən] [kʌt] [ɪn] [dɪ'saɪsɪvli] .
The Sultan cut in decisively .
这 苏丹 切 在 果断地 .

苏丹果断地插话道。

" [ai] [wɪl] [naʊ] [ɪm'pɑːt] ['sʌmθɪŋ] ['truːli] ['ɪntrəstɪŋ] .
" I will now impart something truly interesting .
" 我 将要 现在 传授 某物 真的 有趣的 .

"我现在要分享一些真正有趣的事情。"

[wiː; wi] - [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [fɔː(r)][mɔː(r)] ['væliz] ,
We Singhalûsi are making preparations to reclaim four more valleys ,
我们 - 是 制作 准备工作 到 回收 四 更多的 山谷 ,

我们辛哈卢西人正在准备收复另外四个山谷，

[wɪð] [æn; ən] ['ædɪd] ['eəriə][ɒv; əv][sɪks] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪkəz] !
with an added area of six hundred thousand acres !
和 一个 额外 区域 的 六 百 千 英亩 !

面积增加了六十万英亩！

[ai][ʃæl; ʃəl][pʊt][maɪ] [ˌfɪzɪə'græfɪk] ['mɒdlz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] ; [juː; jʊ] [meɪ] [juːz][ðem; ðəm]
I shall put my physiographic models at your disposal ; you may use them
我 将 放 我的 生理图 模型 在 你的 处理 ; 你 可能 使用 他们

[tuː; tə][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] ! "
to the fullest extent ! "
到 这 最 程度 ! "

我将把我的生理模型供您使用；您可以充分利用它们！

" [aɪl] [biː; bi] [pliːzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] , " [dɪ'kleəd] ['mɜːfi] .
" I'll be pleased for the opportunity , " declared Murphy .
" 患病的 是 高兴 为了 这 机会 , " 声明 墨菲 .

"我非常乐意获得这个机会，"墨菲说道。

" [bʌt; bət] [tə'mɒrəʊ] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [praʊl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['væli] , [miːt] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] , [əb'zɜːv]
" But tomorrow I'd like to prowl around the valley , meet your people , observe
" 但 明天 ID 喜欢 到 潜行 大约 这 谷 , 见面 你的 人们 , 观察

[ðeə(r)] ['kʌstəmz] ,
their customs ,
他们的 海关 ,

"但是明天我想在山谷里四处走走，见见你们的人民，看看他们的风俗习惯，

[rɪ'lɪdʒəs] [raɪts] , ['kɔːtʃɪp] , ['fjuːnərəlz] . . .
religious rites , courtships , funerals . . .
宗教 仪式 , 求爱 , 葬礼 . . .

宗教仪式、求爱、葬礼……

" [ðə; ði] ['sʌltən] ['pʊld] [ə; eɪ]['saʊə(r)] [feɪs] .
" The Sultan pulled a sour face .
" 这 苏丹 拉 一个 酸的 脸 .

苏丹露出了不悦的表情。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪtʃ] - ['wɔːtə(r)] [dʌl] .
" We are ditch - water dull .
" 我们 是 沟 - 水 乏味的 .

我们无聊透顶。

['festɪvlz] [ɑː(r); ə(r)] ['selɪbreɪtɪd] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði][həʊm] ; [ðeə(r)][ɪz][smɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] ['fɜːvə(r)] ;
Festivals are celebrated quietly in the home ; there is small religious fervor ;
节日 是 著名 悄悄 在 这 家 ; 那里 是 小的 宗教 热情 ;

节日在家中低调庆祝；宗教热情不高；

['kɔːtʃɪp] [ɑː(r); ə(r)] ['kɔnsə,meit] [baɪ]['fæməli]['kɒntrækt; kən'trækt] .
courtships are consummated by family contract .
求爱 是 完成 经过 家庭 合同 .

恋爱关系是通过家庭契约实现的。

[aɪ][fɪə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['lɪt(ə)l][sen'seɪʃən(ə)l][mə'tɪəriəl][hɪə(r)][ɪn] - . "
I fear you will find little sensational material here in Singhalût . "
我 害怕 你 将要 寻找 小的 轰动一时 材料 这里 在 - . "

恐怕你在辛哈鲁特这里找不到什么耸人听闻的素材。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['temp(ə)l]['dɑːnsɪz] ? " [ɑːskt] ['mɜːfi] .
" You have no temple dances ? " asked Murphy .
" 你 有 不 寺庙 舞蹈 ? " 问 墨菲 .

“你们没有寺庙舞蹈吗？”墨菲问道。

" [nəʊ]['faɪə(r)] - ['wɔːkərz] , [sneɪk] - ['tʃɑːmə] — ['vuːduː] ?
" No fire - walkers , snake - charmers — voodoo ?
" 不 火 - 步行者 , 蛇 - 魅力四射的人 — 巫毒教 ?

“没有走火表演者，没有耍蛇人——也没有巫毒教？”

" [ðə; ði] ['sʌltən] [smaɪld] ['pætrənaɪzɪŋli] .
" The Sultan smiled patronizingly .
" 这 苏丹 微笑 居高临下地 .

苏丹露出了居高临下的微笑。

" [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [hɪə(r)][tuː; tə] - [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌsʊpər'stɪʃən] .
" We came out here to Cirgamesç to escape the ancient superstitions .
" 我们 来了 出去 这里 到 - 到 逃脱 这 古老的 迷信 .

“我们来到奇尔加梅斯是为了逃离古老的迷信。”

['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)][kɑːm] , ['ɔːdəli] .
Our lives are calm , orderly .
我们的 生活 是 冷静的 , 秩序 .

我们的生活平静有序。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'mɒk] [hæv; həv] ['præktɪkli] [dɪsə'pɪəd] . "
Even the amoks have practically disappeared . "
甚至 这 暴动 有 几乎 消失 . "

就连那些暴动者也几乎消失了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] - — "
" But the sjambaks — "
" 但 这 - — "

“但是那些sjambak——”

" ['neglɪdʒəb(ə)l] . "
" Negligible . "
" 微不足道 . "

“微不足道。”

" [wel] , " [sed] ['mɜːfi] , " [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə]['vɪzɪt][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['eɪnʃənt] ['sɪtɪz] . "
" Well , " said Murphy , " I'd like to visit some of these ancient cities . "
" 出色地 , " 说 墨菲 , " ID 喜欢 到 访问 一些 的 这些 古老的 城市 . "

“嗯，”墨菲说，“我想去参观一下这些古城。”

" [aɪ][əd'vaɪz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['sʌltən] .
" I advise against it , " declared the Sultan .
" 我 建议 反对 它 , " 声明 这 苏丹 .

“我不建议这样做，”苏丹说道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɑːdz] , ['weðəd] [stəʊn] .
" They are shards , weathered stone .
" 他们 是 碎片 , 风化的 石头 .

"它们是碎片，风化的石头。"

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [ɪn'skrɪpʃnz] , [nəʊ] [ɑːt] .
There are no inscriptions , no art .
那里 是 不 铭文 , 不 艺术 .

这里没有铭文，也没有艺术品。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ded] [stəʊn] .
There is no stimulation in dead stone .
那里 是 不 刺激 在 死的 石头 .

死石头里没有任何刺激。

[naʊ] .
Now .
现在 .

现在。

[tə'mɒrəʊ] [ai] [wɪl] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ɒn] ['haɪbrɪd] ['sɒibiːn] ['plɑːntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [kæm] ['dɪstrɪkt] .
Tomorrow I will hear a report on hybrid soybean plantings in the Upper Kam District .
明天 我 将要 听到 一个 报告 在 杂交种 大豆 种植 在 这 上 卡姆 区 .

明天我将听取有关上甘县杂交大豆种植情况的报告。

[juː; jʊ] [wɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] .
You will want to be present .
你 将要 想 到 是 展示 .

你最好到场。

" ['mɜːrfiz] [swiːt] [mætʃt] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ɪk'seld] [hɪz; ɪz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .
" MURPHY'S SUITE matched or even excelled his expectation .
" 墨菲的 套房 匹配 或者 甚至 表现出色 他的 期待 .

"墨菲套房符合甚至超出了他的预期。"

[hiː; hi] [hæd; həd] [fɔː(r)] [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['gɑːd(ə)n] [ɪn'kləʊzd] [baɪ] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] [ˌbæm'buː] .
He had four rooms and a private garden enclosed by a thicket of bamboo .
他 有 四 房间 和 一个 私人的 花园 内 经过 一个 灌木丛 的 竹子 .

他有四间房间和一个被茂密竹林环绕的私人花园。

[hɪz; ɪz] ['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [slæbz] [ɒv; əv] ['glɒsi] [æk'tɪnəˌlaɪt] , [ˌɪn'leɪd] [wɪð] ['sɪnəbɑː(r)] , [dʒeɪd] , [gə'liːnə] ,
His bathroom walls were slabs of glossy actinolite , inlaid with cinnabar , jade , galena ,
他的 浴室 墙壁 是 板 的 光滑 阳起石 , 镶嵌 和 辰砂 , 玉 , 方铅矿 ,

他浴室的墙壁是用光滑的阳起石板砌成的，上面镶嵌着朱砂、玉石和方铅矿。

['paɪraɪt] [ænd; ənd] [bluː] ['mæləkaɪt] , [ɪn] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [fæn'tæstɪk] [bɜːdz] .
pyrite and blue malachite , in representations of fantastic birds .
黄铁矿 和 蓝色的 孔雀石 , 在 表现形式 的 极好的 鸟类 .

黄铁矿和蓝色孔雀石，构成奇幻鸟类的图案。

[hɪz; ɪz] ['bedruːm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tent] ['θɜːti] [fiːt] [haɪ] .
His bedroom was a tent thirty feet high .
他的 卧室 曾是 一个 帐篷 三十 脚 高的 .

他的卧室是一个三十英尺高的帐篷。

[tuː] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [griːn] ['fæbrɪk] ; [ə; eɪ] [θɜːd] [wɒz; wəz]['gəʊldən] [rʌst] ;
Two walls were dark green fabric ; a third was golden rust ;
二 墙壁 是 黑暗的 绿色的 织物 ； 一个 第三 曾是 金的 锈 ；

其中两面墙是深绿色布料；第三面墙是金锈色；

[ðə; ði] [fɔːθ] ['əʊpənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['praɪvət] ['gɑːd(ə)n] .
the fourth opened upon the private garden .
这 第四 打开 之上 这 私人的 花园 .

第四个门通向私人花园。

['mɜːrfiz] [bed] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [kri'eɪʃ(ə)n] [ten] [fiːt] [skweə(r)] , [sɒft] [æz; əz]
Murphy's bed was a pink and yellow creation ten feet square , soft as
墨菲的 床 曾是 一个 粉色的 和 黄色的 创建 十 脚 正方形 ，柔软的 作为
['kɒbweb] ,
cobweb ,
蛛网 ，

墨菲的床是一张粉黄相间的正方形床，边长十英尺，柔软得像蜘蛛网一样。

['smelɪŋ] [ɒv; əv] [rəʊz] ['sændlwʊd] .
smelling of rose sandalwood .
闻起来 的 玫瑰 檀香 .

散发着玫瑰檀香的香气。

[kɑːrvd] [blæk] ['lækə(r)] [tʌb] [held] [fruːt] ; [tuː] ['dʌz(ə)n] [waɪnz] , ['lɪkəz] , ['sɪrəps] ,
Carved black lacquer tubs held fruit ; two dozen wines , liquors , syrups ,
雕刻 黑色的 漆 浴缸 握住 水果 ； 二 打 葡萄酒 ， 酒 ， 糖浆 ，

雕花黑漆桶里盛放着水果；二十多瓶葡萄酒、烈酒、糖浆，

['esnsɪz] [fləʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [frɒm; frəm] [æz; əz] ['meni] ['ebəni] ['spigət] .
essences flowed at a touch from as many ebony spigots .
精华 流动 在 一个 触碰 从 作为 许多 乌木 水龙头 .

轻轻一触，各种香精便从无数乌木龙头中流淌而出。

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ['sentəd] [ɒn] [ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv] [kuːl] ['wɔːtə(r)] , ['veri] ['plez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒthaʊs]
The garden centered on a pool of cool water , very pleasant in the hothouse
这 花园 居中 在 一个 水池 的 凉爽的 水 ， 非常 令人愉快的 在 这 温室
['klaɪmət] [ɒv; əv] - .
climate of Singhalût .
气候 的 - .

花园以一池清凉的水为中心，在辛格哈鲁特温室般的气候中显得格外宜人。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['ʃɔːtkʌmɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌvli] [jʌŋ] ['səːvitə] ['mɜːfi] [hæd; həd]
The only shortcoming was the lack of the lovely young servitors Murphy had
这 仅有的 缺点 曾是 这 缺少 的 这 迷人的 年轻的 仆人 墨菲 有
[ɪn'vɪʒnd] .
envisioned .
设想 .

唯一的不足之处是缺少墨菲设想中的那些漂亮年轻的仆人。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'peə(r)] [ðɪs] [læk] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [waɪn] - [haʊs]
He took it upon himself to repair this lack , and in a shady wine - house
他 采取 它 之上 他自己 到 维修 这 缺少 ， 和 在 一个 阴凉 葡萄酒 - 房子
[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['pæləs] ,
behind the palace ,
在后面 这 宫殿 ，

他决定亲自弥补这一不足，于是在宫殿后面一间阴凉的酒馆里，

[kɔːld] [ðə; ði] - , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] - [mjuˈzɪʃ(ə)n] [nemd]
called the Barangipan , he made the acquaintance of a girl - musician named
称为 这 - , 他 制成 这 熟人 的 一个 女孩 - 音乐家 命名
- - .
Soek Panjoebang .
- - .

他名叫巴朗吉潘，在那里结识了一位名叫苏克·潘乔邦的女音乐家。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'taɪsɪŋ] [təʊnz] [ɒv; əv] ['kweɪvərɪŋ] ['swiːtnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gæməlæn] ,
He found her enticing tones of quavering sweetness from the gamelan ,
他 成立 她 诱人的 音调 的 颤抖 甜味 从 这 加麦兰 ,
[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [wel] - [lʌvd] [ɪn][əʊld]['bɑːli] .
an instrument well - loved in Old Bali .
一个 乐器 出色地 - 喜爱 在 老的 巴厘岛 .

他被她那颤抖而甜美的嗓音所吸引，那是加麦兰乐器发出的声音，这种乐器在古老的巴厘岛很受欢迎。

- - [hæd; həd][ðə; ði] ['delɪkət] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd][træns'pærənt][skɪn][ɒv; əv][sʊ'mɑːtrə] ,
Soek Panjoebang had the delicate features and transparent skin of Sumatra ,
- - 有 这 精美的 特征 和 透明的 皮肤 的 苏门答腊 ,

Soek Panjoebang 拥有苏门答腊人特有的精致五官和白皙肌肤。

[ðə; ði] ['sʌp(ə)l] [lɒŋ] [lɪmz] [ɒv; əv][ə'reɪbiə][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][waɪd][ænd; ənd]['gəʊldən] [aɪz]
the supple long limbs of Arabia and in a pair of wide and golden eyes
这 柔软 长的 四肢 的 阿拉伯 和 在 一个 一对 的 宽的 和 金的 眼睛
[ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn] ['keltɪk] ['jʊərəp] .
a heritage from somewhere in Celtic Europe .
一个 遗产 从 某处 在 凯尔特人 欧洲 .

阿拉伯人柔韧修长的四肢，以及一双宽阔金色的眼睛，都带有凯尔特欧洲的血统。

['mɜːfi] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['gɒblət][ɒv; əv]['frəʊz(ə)n] ['ʃeɪvɪŋz] , [iːtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːfjuːm] ,
Murphy bought her a goblet of frozen shavings , each a different perfume ,
墨菲 买 她 一个 高脚杯 的 冷冻 刨花 , 每个 一个 不同的 香水 ,

墨菲给她买了一小杯冷冻刨花，每一种刨花都散发着不同的香水味。

[waɪl] [hiː; hi][hɪm'self][dræŋk] [waɪt] [raɪs] - [bɪə(r)] .
while he himself drank white rice - beer .
尽管 他 他自己 喝 白色的 米 - 啤酒 .

他自己却喝着白米酒。

- - [dɪ'spleɪd] [æn; ən] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
Soek Panjoebang displayed an intense interest in the ways of Earth ,
- - 显示 一个 激烈的 兴趣 在 这 方式 的 地球 ,

Soek Panjoebang 对地球的运行方式表现出浓厚的兴趣，

[ænd; ənd] ['mɜːfi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
and Murphy found it hard to guide the conversation .
和 墨菲 成立 它 难的 到 指导 这 对话 .

墨菲发现很难引导谈话。

" - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Weelbrrr , " she said .
" - , " 她 说 .

“Weelbrrr，”她说。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [neɪm] , - .
" Such a funny name , Weelbrrr .
" 这样的 一个 有趣的 姓名 , - .

“Weelbrrr，真是个有趣的名字。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði]['gæməlæn][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪtɪz] , [ðə; ði] [greɪt] ['pæləs]
Do you think I could play the gamelan in the great cities , the great palaces
做 你 思考 我 可以 玩 这 加麦兰 在 这 伟大的 城市 , 这 伟大的 宫殿
[ɒv; əv] [ɜːθ] ? "
of Earth ? "
的 地球 ? "

你觉得我能在地球上那些伟大的城市、宏伟的宫殿里演奏加麦兰音乐吗?

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [lɔː] [ə'genst] ['gæməlæn] . "
There's no law against gamelans . "
有 不 法律 反对 加麦兰 . "

法律并不禁止演奏加麦兰乐器。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [səʊ] ['fʌni] , - .
" You talk so funny , Weelbrrr .
" 你 讲话 所以 有趣的 , - .

"你说话真有趣，Weelbrrr。"

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [tɔːk] . "
I like to hear you talk . "
我 喜欢 到 听到 你 讲话 . "

我喜欢听你说话。

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [get] ['kaɪndə] [bɔːd] [hɪə(r)] [ɪn] - ?
" I suppose you get kinda bored here in Singhalût ?
" 我 认为 你 得到 有点 无聊的 这里 在 - ?

"我想你在辛哈鲁特这里应该会觉得有点无聊吧? "

" [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] .
" She shrugged .
" 她 耸了耸肩 .

她耸了耸肩。

" [laɪf] [ɪz] ['plez(ə)nt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnz] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .
" Life is pleasant , but it concerns with little things .
" 生活 是 令人愉快的 , 但 它 担忧 和 小的 事物 .

生活很美好，但它关乎的是小事。

[wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [greɪt] [əd'ventʃəz] .
We have no great adventures .
我们 有 不 伟大的 冒险 .

我们没有经历过什么惊天动地的冒险。

[wiː; wi] [grəʊ] ['flaʊəz] , [wiː; wi] [pleɪ] [ðə; ði]['gæməlæn] .
We grow flowers , we play the gamelan .
我们 生长 花朵 , 我们 玩 这 加麦兰 .

我们种花，我们演奏加麦兰音乐。

" [ʃiː; ʃi] [aɪd] [hɪm] ['ɑːtʃli] ['saɪdlɒŋ] .
" She eyed him archly sidelong .
" 她 眼睛 他 傲慢的 横 .

她斜眼瞥了他一眼，眼神里带着一丝嘲讽。

" [wiː; wi] [lʌv] . . . .
" We love . . . .
" 我们 爱 . . . .

我们喜欢......

[wiː; wi] [sliːp] . . . .
We sleep . . . .
我们 睡觉 . . . .

我们睡觉……

" ['mɜːfi] [grɪnd] .
" Murphy grinned .
" 墨菲 咧嘴一笑 .

墨菲咧嘴一笑。

" [juː; jʊ] [rʌn] [ə'mɒk] . "
" You run amok . "
" 你 跑步 阿莫克 . "

你简直是胡作非为。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] .
" No , no , no .
" 不 , 不 , 不 .

不，不，不。

[ðæt] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] . "
That is no more . "
那 是 不 更多的 . "

那已经不复存在了。

" [nɒt] [sɪns] [ðə; ði] - , [eɪ] ? "
" Not since the sjambaks , eh ? "
" 不是 自从 这 - , 嗯 ? "

“自从sjambaks之后就没发生过了吧？”

" [ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] [bæd] .
" The sjambaks are bad .
" 这 - 是 坏的 .

“sjambaks很糟糕。”

[bʌt; bət] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə'mɒk] .
But better than amok .
但 更好的 比 阿莫克 .

但比失控好。

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [fiːlz] [ðə; ði] [nɒt] ['fɔːmɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,
When a man feels the knot forming around his chest ,
什么时候 一个 男人 感觉 这 结 成型 大约 他的 胸部 ,

当一个男人感到胸口周围形成一个结节时，

[hiː; hi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [teɪks] [hɪz; ɪz] [kriːs] [ænd; ənd] [rʌnz] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] — [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] - .
he no longer takes his kris and runs down the street — he becomes sjambak .
他 不 更长 需要 他的 克里斯 和 跑步 向下 这 街道 — 他 变成 - .

他不再拿着马来短剑在街上奔跑——他变成了剑客。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] .
" This was getting interesting .
" 这 曾是 获得 有趣的 .

这越来越有意思了。

" [weə(r)] [dʌz] [hiː; hi] [gəʊ] ?
" Where does he go ?
" 在哪里 做 他 去 ?

他要去哪里？

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi][duː; də] ? "
What does he do ? "
什么 做 他 做 ? "

他做什么的？”

" [hiː; hi][rɒbz] . "
" He robs . "
" 他 抢劫 . "

“他抢劫。”

" [huː] [dʌz] [hiː; hi][rɒb] ?
" Who does he rob ?
" WHO 做 他 抢 ?

他抢劫谁？

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi][duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] [luːt] ?
What does he do with his loot ?
什么 做 他 做 和 他的 抢劫 ?

他如何处理他的赃物？

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] .
" She leaned toward him .
" 她 倾斜 朝向 他 .

她向他倾身。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wel] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "
" It is not well to talk of them . "
" 它 是 不是 出色地 到 讲话 的 他们 . "

“谈论他们不太合适。”

" [waɪ] [nɒt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢？

" [ðə; ði] ['sʌltən] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
" The Sultan does not wish it .
" 这 苏丹 做 不是 希望 它 .

苏丹不希望这样。

['evriweə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪsnər] .
Everywhere are listeners .
到处 是 听众 .

到处都是听众。

[wen] [wʌn] [tɔːks] - , [ðə; ði] ['sʌltənz] [ɪəz] [raɪz] , [laɪk] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒn][ə; eɪ][kæt] . "
When one talks sjambak , the Sultan's ears rise , like the points on a cat . "
什么时候 一 会谈 - , 这 苏丹的 耳朵 上升 , 喜欢 这 积分 在 一个 猫 . "

当有人说起“sjambak”时，苏丹的耳朵就会竖起来，就像猫的耳朵一样。

" [sə'pəʊz] [ðeɪ] [duː; də] — [wʌts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?
" Suppose they do — what's the difference ?
" 认为 他们 做 — 是什么 这 不同之处 ?

“假设他们真的这么做了——那又有什么区别呢？”

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ɪntrəst] .
I've got a legitimate interest .
我已经 得到 一个 合法的 兴趣 .

我的确有正当的兴趣。

[ai] [sɔː] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [keɪdʒ] [aʊt] [ðeə(r)] .
I saw one of them in that cage out there .
我 锯 一 的 他们 在 那 笼 出去 那里 .

我看到其中一个被关在外面那个笼子里。

[ðæts] ['tɔːtʃə(r)] .
That's torture .
那就是 酷刑 .

那简直是酷刑。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
I want to know about it . "
我 想 到 知道 关于 它 . "

我想了解这件事。

" [hiː; hi] [ɪz] ['veri] [bæd] .
" He is very bad .
" 他 是 非常 坏的 .

他非常坏。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['mɒnəʊreɪl] [kɑː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] [rʌʃt] [aʊt] .
He opened the monorail car and the air rushed out .
他 打开 这 单轨列车 车 和 这 空气 匆忙 出去 .

他打开单轨列车车厢，空气瞬间涌出。

['fɔːti] - [tuː] - [ænd; ənd] - ['bləʊtɪd] [ænd; ənd] [bluː] [ʌp] . "
Forty - two Singhalûsi and Hadrasi bloated and blew up . "
四十 - 二 - 和 - 腹胀 和 吹 向上 . "

四十二个辛哈鲁西人和哈德拉西人膨胀爆炸了。

" [ænd; ənd] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] - ? "
" And what happened to the sjambak ? "
" 和 什么 发生 到 这 - ? "

“那 sjambak 后来怎么样了？”

" [hiː; hi] [tʊk] [ɔːl] [ðə; ði] [gəʊld] [ænd; ənd] ['mʌni] [ænd; ənd] ['dʒuːəlz] [ænd; ənd] [ræn] [ə'weɪ] . "
" He took all the gold and money and jewels and ran away . "
" 他 采取 全部 这 金子 和 钱 和 珠宝 和 跑 离开 . "

“他拿走了所有的金银珠宝，然后逃走了。”

" [ræn] [weə(r)] ? "
" Ran where ? "
" 兰 在哪里 ? "

“跑到哪儿去了？”

" [aʊt] [ə'krɒs] [greɪt] - [pleɪn] .
" Out across Great Pharasang Plain .
" 出去 穿过 伟大的 - 清楚的 .

“穿过帕拉桑大平原。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] .
But he was a fool .
但 他 曾是 一个 傻子 .

但他是个傻瓜。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;
He came back to Singhalût for his wife ;
他 来了 后退 到 - 为了 他的 妻子 ;

他回到辛哈鲁特是为了他的妻子；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd] [set] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
he was caught and set up for all people to look at ,
他 曾是 捕捉 和 放 向上 为了 全部 人们 到 看 在 ,

他被抓住了，并被栽赃陷害，供所有人围观。

[səʊ] [ðeɪ] [mait] [tel] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , - [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] - . - "
so they might tell each other , ' thus it is for sjambaks . ' "
所以 他们 可能 告诉 每个 其他 , - 因此 它 是 为了 - . - "

所以他们可能会互相说：“这就是sjambak的下场。”

" [weə(r)] [duː; də][ðə; ði] - [haɪd] [aʊt] ? "
" Where do the sjambaks hide out ? "
" 在哪里 做 这 - 隐藏 出去 ? "

“那些恶棍都藏在哪里？”

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veɪgli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , " [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪnz] .
" Oh , " she looked vaguely around the room , " out on the plains .
" 哦 , " 她 看起来 依稀 大约 这 房间 , " 出去 在 这 平原 .

“哦，”她茫然地环顾四周，“在平原上。”

[ɪn] [ðə; ði] ['maʊntənz] . "
In the mountains . "
在 这 山脉 . "

在山上。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['ʃeltə(r)] — [æn; ən] [eə(r)] - [dəʊm] . "
" They must have some shelter — an air - dome . "
" 他们 必须 有 一些 庇护所 — 一个 空气 - 穹顶 . "

“他们肯定有遮蔽物——比如气垫船。”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðə; ði] ['sʌltən] [wʊd] [send] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pə'trəʊl] - [bəʊt] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] .
The Sultan would send out his patrol - boat and destroy them .
这 苏丹 会 发送 出去 他的 巡逻 - 船 和 破坏 他们 .

苏丹会派出巡逻艇将他们摧毁。

[ðeɪ] [rəʊm] ['kwaɪətli] .
They roam quietly .
他们 漫游 悄悄 .

它们悄无声息地游荡着。

[ðeɪ] [haɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] [tend] [ðeə(r)] ['ɒksɪdʒən] [stɪlz] .
They hide among the rocks and tend their oxygen stills .
他们 隐藏 之中 这 岩石 和 趋向 他们的 氧 静止画面 .

他们藏身于岩石间，照料着他们的氧气蒸馏器。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [əʊld] ['sɪtɪz] . "
Sometimes they visit the old cities . "
有时 他们 访问 这 老的 城市 . "

他们有时会去参观古城。

" [ai] ['wʌndə(r)] , " [sed] ['mɜːfi] , ['steərɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bɪə(r)] ,
" I wonder , " said Murphy , staring into his beer ,
" 我 想知道 , " 说 墨菲 , 凝视 进入 他的 啤酒 ,

“我倒想知道，”墨菲盯着他的啤酒说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

沙姆巴克(Sjambak)
第2/3页

" [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] - [huː] [raɪd] [ˈhɔːsɪz] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [speɪs] - [ʃɪp] ?
" could it be sjambaks who ride horses up to meet the space - ship ?
" 可以 它 是 - WHO 骑 马匹 向上 到 见面 这 空间 - 船 ?

“会不会是骑马去迎接宇宙飞船的萨姆巴克人呢？”

" - - [nɪt] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [ˈaɪbraʊz] , [æz; əz] [ɪf] [priˈɒkjupaɪd] .
" Soek Panjoebang knit her black eyebrows , as if preoccupied .
" - - 针织 她 黑色的 眉毛 , 作为 如果 心事重重 .

"Soek Panjoebang 皱起了黑色的眉毛，仿佛心事重重。

" [ðæts] [wɒt] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [aʊt] [hɪə(r)] , " [ˈmɜːfi] [went] [ɒn] .
" That's what brought me out here , " Murphy went on .
" 那就是 什么 带来 我 出去 这里 , " 墨菲 去 在 .

“这就是我来到这里的原因,”墨菲继续说道。

" [ðɪs] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ˈraɪdɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːs] [aʊt] [ɪn] [speɪs] . "
" This story of a man riding a horse out in space . "
" 这 故事 的 一个 男人 骑术 一个 马 出去 在 空间 . "

这是一个关于一个人骑马进入太空的故事。

" [rɪˈdɪkjələs] ; [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [ˈhɔːsɪz] [ɪn] - . "
" Ridiculous ; we have no horses in Cirgamesç . "
" 荒谬的 ; 我们 有 不 马匹 在 - . "

“荒谬至极；我们Cirgamesç根本没有马。”

" [ɔːl] [raɪt] , [ðə; ði] [ˈstjuːəd] [woʊnt] [sweə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːs] .
" All right , the steward won't swear to the horse .
" 全部 正确的 , 这 管家 惯于 发誓 到 这 马 .

“好吧，管家不会对着马发誓的。”

[səˈpəʊz] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [ʌp] [ðeə(r)] [ɒn] [fʊt] [ɔː(r)] [ˈraɪdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbaɪsɪk(ə)l] .
Suppose the man was up there on foot or riding a bicycle .
认为 这 男人 曾是 向上 那里 在 脚 或者 骑术 一个 自行车 .

假设这个人是步行或骑自行车上去的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈstjuːəd] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ðə; ði] [mæn] . "
But the steward recognized the man . "
但 这 管家 认可 这 男人 . "

但乘务员认出了这个人。

" [huː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [mæn] , [preɪ] ? "
" Who was this man , pray ? "
" WHO 曾是 这 男人 , 祈祷 ? "

请问这个人是谁?

" [ðə; ði] [ˈstjuːəd] [klæm] [ʌp] . . . .
" The steward clammed up . . . .
" 这 管家 蛤蜊 向上 . . . .

乘务员沉默不语……

[ðə; ði] [neɪm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌst] [nɔɪz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ˈeniweɪ] . "
The name would have been just noise to me , anyway . "
这 姓名 会 有 到过 只是 噪音 到 我 , 反正 . "

对我来说，这个名字本来就无关紧要。

" [ai] [mait] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [neɪm] . . . . "
" I might recognize the name . . . . "
" 我 可能 认出 这 姓名 . . . . "

“我可能认得这个名字……”

" [ɑːsk] [hɪm] [jɔː'self] .
" Ask him yourself .
" 问 他 你自己 .

你自己去问他吧。

[ðə; ði] [ʃɪps] [stɪl] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːld] .
The ship's still out at the field .
这 船的 仍然 出去 在 这 场地 .

船还在油田里。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sləʊli] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊldən] [aɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" She shook her head slowly , holding her golden eyes on his face .
" 她 摇晃 她 头 缓慢地 , 保持 她 金的 眼睛 在 他的 脸 .

她缓缓摇了摇头，金色的眼睛紧紧盯着他的脸。

" [ai] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] ['stjuːəd] , - — [ɔː(r)]
" I do not care to attract the attention of either steward , sjambak — or
" 我 做 不是 关心 到 吸引 这 注意力 的 任何一个 管家 , - — 或者
['sʌltən] .
Sultan .
苏丹 .

“我并不想引起管家、侍从或苏丹的注意。”

" ['mɜːfi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
" Murphy said impatiently .
" 墨菲 说 不耐烦地 .

“墨菲不耐烦地说。”

" [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [ɪts] [nɒt] [huː] — [bʌt; bət] [haʊ] .
" In any event , it's not who — but how .
" 在 任何 事件 , 它是 不是 WHO — 但 如何 .

总之，关键不在于谁，而在于怎么做。

[haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [mæn] [briːð] ?
How does the man breathe ?
如何 做 这 男人 呼吸 ?

这个人如何呼吸?

['vækjuːm] [sʌks] [ə; eɪ] [mænz] [lʌŋz] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bəːsts] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [hɪz; ɪz] [ɪəz]
Vacuum sucks a man's lungs up out of his mouth , bursts his stomach , his ears
真空 真糟糕 一个 男人的 肺 向上 出去 的 他的 嘴 , 爆发 他的 胃 , 他的 耳朵
. . . . "
. . . . "
. . . . "

真空会把人的肺从嘴里吸出来，撑破他的胃，撑破他的耳朵……

" [wiː; wi] [hæv; həv] ['eksələnt] ['dɑːktərz] , " [sed] - - ['ʃʌdərɪŋ] , " [bʌt; bət] [ə'læs] !
" We have excellent doctors , " said Soek Panjoebang shuddering , " but alas !
" 我们 有 出色的 医生 , " 说 - - 颤抖 , " 但 唉 !

“我们有优秀的医生,”Soek Panjoebang 颤抖着说，“但是，唉！”

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
I am not one of them .
我 是 不是 一 的 他们 .

我不是他们中的一员。

" ['mɜːfi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːpli] .
" MURPHY LOOKED at her sharply .
" 墨菲 看起来 在 她 尖锐地 .

墨菲锐利地看了她一眼。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [held] [ðə; ði]['plændʒənt] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstrəmənt] , [wɪð] [ə'dɪʃən(ə)l] ['oʊvərtoʊnz][ɒv; əv] ['mɒkəri] .
Her voice held the plangent sweetness of her instrument , with additional overtones of mockery .
她 嗓音 握住 这 哀怨的 甜味 的 她 乐器 , 和 额外的 泛音 的 嘲讽 .

她的声音既有乐器特有的哀婉甜美，又带有一丝嘲讽的意味。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l] [dəʊm] [ə'raʊnd] [hɪm] , ['həʊldɪŋ] [ɪn][eə(r)] , " [sed] ['mɜːfi] .
" There must be some kind of invisible dome around him , holding in air , " said Murphy .
" 那里 必须 是 一些 种类 的 无形的 穹顶 大约 他 , 保持 在 空气 , " 说 墨菲 .

“他周围一定有一层看不见的穹顶，把空气托了起来，”墨菲说。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ? "
" And what if there is ? "
" 和 什么 如果 那里 是 ? "

“如果真有呢？”

" [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [njuː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" It's something new , and if it is , I want to find out about it .
" 它是 某物 新的 , 和 如果 它 是 , 我 想 到 寻找 出去 关于 它 .

“这是新事物，如果是的话，我想了解一下。”

" - [smaɪld] ['læŋgwɪdli] .
" Soek smiled languidly .
" - 微笑 懒洋洋地 .

索克懒洋洋地笑了笑。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['tɪpɪk(ə)l][æn; ən][əʊld] - ['lændə(r)] — ['wʌrid] , ['fraʊnɪŋ] , [daɪ'næmɪk] .
" You are so typical an old - lander — worried , frowning , dynamic .
" 你 是 所以 典型的 一个 老的 - 着陆器 — 担心 , 皱眉 , 动态的 .

“你真是个典型的老派人物——忧心忡忡、眉头紧锁、充满活力。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][rɪ'læks] , ['kʌltɪveɪt] - , [ɪn'dʒɔɪ][laɪf][æz; əz][wiː; wi][duː; də][hɪə(r)][ɪn] - . "
You should relax , cultivate napaû , enjoy life as we do here in Singhalût . "
你 应该 放松 , 培育 - , 享受 生活 作为 我们 做 这里 在 - . "

你应该放松身心，耕耘纳帕，像我们辛哈鲁特人一样享受生活。

" [wʌts] - ? "
" What's napaû ? "
" 是什么 - ? "

“napaû是什么？”

" [ɪts] ['aʊə(r)] [fə'lɒsəfi] , [weə(r)] [wiː; wi][faɪnd] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪn] ['evri] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] . "
" It's our philosophy , where we find meaning and life and beauty in every aspect of the world . "
" 它是 我们的 哲学 , 在哪里 我们 寻找 意义 和 生活 和 美丽 在 每一个 方面 的 这 世界 . "

“这是我们的哲学，我们在世界的方方面面都能发现意义、生命和美。”

" [ðæt] - [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ][kʊd; kəd][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] - [raɪt] [naʊ] . "
" That sjambak in the cage could do with a little less napaû right now . "
" 那 - 在 这 笼 可以 做 和 一个 小的 较少的 - 正确的 现在 . "

“笼子里的那只 sjambak 现在可能需要少吃点 napaû。”

" [nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][ɪz] [ʌn'hæpi] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .
" No doubt he is unhappy , " she agreed .
" 不 怀疑 他 是 不开心 , " 她 同意 .

“毫无疑问，他很不开心，”她同意道。

" [ʌn'hæpi] !
" Unhappy !
" 不开心 !

不开心！

[hiːz] ['biːɪŋ] ['tɔːtʃəd] ! "
He's being tortured ! "
他是 存在 受折磨 ! "

他正在遭受酷刑！

" [hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ði] ['sʌltənz] [lɔː] .
" He broke the Sultan's law .
" 他 打破 这 苏丹的 法律 .

他违反了苏丹的法律。

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .
His life is no longer his own .
他的 生活 是 不 更长 他的 自己的 .

他的生命已不再属于他自己。

[ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] - .
It belongs to Singhalût .
它 属于 到 - .

它属于辛哈鲁特。

[ɪf] [ðə; ði] ['sʌltən] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wɔːn] ['ʌðə(r)]['rɔŋ'duːə, 'rɔːŋ-] ,
If the Sultan wishes to use it to warn other wrongdoers ,
如果 这 苏丹 愿望 到 使用 它 到 警告 其他 作恶者 ,

如果苏丹希望用它来警告其他作恶者，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][mæn] ['sʌfə] [ɪz][ɒv; əv] [smɔːl] ['ɪntrəst] . "
the fact that the man suffers is of small interest . "
这 事实 那 这 男人 遭受 是 的 小的 兴趣 . "

这个人受苦这件事本身并不重要。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɔːl][weə(r)] [ðæt] ['met(ə)l] ['ɔːnəmənt] , [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [həʊp][tuː; tə][haɪd] [aʊt] ?
" If they all wear that metal ornament , how can they hope to hide out ?
" 如果 他们 全部 穿 那 金属 装饰品 , 如何 能 他们 希望 到 隐藏 出去 ?

“如果他们都佩戴那种金属饰品，他们怎么可能藏起来呢？”

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [beə(r)]['bʊzəm] .
" He glanced at her own bare bosom .
" 他 瞥了一眼 在 她 自己的 裸 怀 .

他瞥了一眼她裸露的胸部。

" [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [baɪ] [naɪt] — [slɪp] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [laɪk] [gəʊsts] . . . .
" They appear by night — slip through the streets like ghosts . . . .
" 他们 出现 经过 夜晚 — 滑 通过 这 街道 喜欢 鬼魂 . . . .

“他们夜间出现——像幽灵一样溜过街道……

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [tɜːn] [æt; ət] ['mɜːrfiz] [luːs] [ʃɜːt] .
" She looked in turn at Murphy's loose shirt .
" 她 看起来 在 转动 在 墨菲的 松动的 衬衫 .

她转头看了看墨菲宽松的衬衫。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nəʊtɪs] [pˈɜːsənz] ['brʌʃɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [juː; jʊ] , ['fiːlɪŋ] [juː; jʊ] ,
" You will notice persons brushing up against you , feeling you ,
" 你 将要 注意 人 刷牙 向上 反对 你 , 感觉 你 ,

你会注意到有人会蹭你，摸你，

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [brest] ,
" she laid her hand along his breast ,
" 她 铺设 她 手 沿着 他的 胸部 ,

她将手放在他的胸膛上，

" [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['hæpənz] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪdʒənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌltən] ,
" and when this happens you will know they are agents of the Sultan ,
" 和 什么时候 这 发生 你 将要 知道 他们 是 代理人 的 这 苏丹 ,

“当这种情况发生时，你就会知道他们是苏丹的代理人。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['əʊnli] ['strendʒər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [meɪ] [weə(r)] [ʃɜːrts] .
because only strangers and the House may wear shirts .
因为 仅有的 陌生人 和 这 房子 可能 穿 衬衫 .

因为只有陌生人和众议院成员才能穿衬衫。

[bʌt; bət] [naʊ] , [let] [ˌem 'iː] [sɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] [sɒŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] [lænd] , [əʊld] ['dʒɑːvə] .
But now , let me sing to you — a song from the Old Land , old Java .
但 现在 , 让 我 唱歌 到 你 — 一个 歌曲 从 这 老的 土地 , 老的 Java .

但现在，让我为你们唱一首歌——一首来自古老土地，古老爪哇的歌。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [tʌŋ] , [bʌt; bət] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] [səʊ] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]
You will not understand the tongue , but no other words so join the voice of
你 将要 不是 理解 这 舌头 , 但 不 其他 字 所以 加入 这 嗓音 的
[ðə; ði] ['gæməlæn] . "
the gamelan . "
这 加麦兰 . "

你听不懂这种语言，也听不懂其他任何词语，所以请加入加麦兰乐队的演奏吧。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['greɪvi] - [treɪn] , " [sed] ['mɜːfi] .
" THIS IS the gravy - train , " said Murphy .
" 这 是 这 肉汁 - 火车 , " 说 墨菲 .

“这就是发财的机会,”墨菲说道。

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [swiːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['praɪvət] [puːl] , [ai] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sliːp] [ɪn] [ə; eɪ]
" Instead of a garden suite with a private pool , I usually sleep in a
" 反而 的 一个 花园 套房 和 一个 私人的 水池 , 我 通常 睡觉 在 一个
['bʌb(ə)l] - [tent] ,
bubble - tent ,
气泡 - 帐篷 ,

“我通常不住带私人泳池的花园套房，而是睡在泡泡帐篷里。”

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bʌt; bət] [kən'denst] [fuːd] .
with nothing to eat but condensed food .
和 没有什么 到 吃 但 浓缩版 食物 .

除了浓缩食品外，什么也没有。

" - - [flʌŋ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sliːk] [blæk] [heə(r)] .
" Soek Panjoebang flung the water out of her sleek black hair .
" - - 扔 这 水 出去 的 她 光滑 黑色的 头发 .

Soek Panjoebang甩掉了她乌黑亮丽秀发上的水。

" [pə'hæps] , - , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'gret] ['liːvɪŋ] - ? "
" Perhaps , Weelbrrr , you will regret leaving Cirgamesç ? "
" 也许 , - , 你 将要 后悔 离开 - ? "

“或许，Weelbrrr，你会后悔离开Cirgamesç？”

" [wel] , " [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [træns'pærənt] [ruːf] , ['beəli] ['vɪzəb(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt]
" Well , " he looked up to the transparent roof , barely visible where the sunlight
" 出色地 , " 他 看起来 向上 到 这 透明的 屋顶 , 仅仅 可见的 在哪里 这 阳光
[kə'lektɪd] [ænd; ənd] [rɪ'fræktɪd] ,
collected and refracted ,
集 和 折射 ,

“嗯,”他抬头望向透明的屋顶，阳光聚集并折射到屋顶上，几乎看不见。

" [ai][doʊnt] [pə'tɪkjələli] [laɪk] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːd] [ɪn] [æn; ən] ['eɪviəri] . . . .
" I don't particularly like being shut up like a bird in an aviary . . . .
" 我 不 特别 喜欢 存在 关闭 向上 喜欢 一个 鸟 在 一个 鸟舍 . . . .

"我不太喜欢像鸟儿一样被关在鸟舍里……"

['maɪldli] [ˌklɒstrə'fəʊbɪk] , [ai] [ges] .
Mildly claustrophobic , I guess .
轻微地 幽闭恐惧症 , 我 猜测 .

我大概有点幽闭恐惧症吧。

" ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , ['drɪŋkɪŋ] [θɪk] ['kɒfi] [frɒm; frəm] ['taɪni] ['sɪlvə(r)] [kʌps] , ['mɜːfi] [lʊkt] [lɒŋ]
" After breakfast , drinking thick coffee from tiny silver cups , Murphy looked long
" 后 早餐 , 喝 厚的 咖啡 从 微小的 银 杯子 , 墨菲 看起来 长的
[ænd; ənd] [rɪ'flektɪvli] [æt; ət] - - .
and reflectively at Soek Panjoebang .
和 反思地 在 - - .

早餐后，墨菲用小小的银杯喝着浓咖啡，若有所思地凝视着Soek Panjoebang。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] , - ?
" What are you thinking , Weelbrrr ?
" 什么 是 你 思维 , - ?

"你在想什么，Weelbrrr？"

" ['mɜːfi] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] .
" Murphy drained his coffee .
" 墨菲 排水 他的 咖啡 .

墨菲喝光了咖啡。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ'd] ['betə(r)] [biː; bi] ['getɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] . "
" I'm thinking that I'd better be getting to work . "
" 我是 思维 那 ID 更好的 是 获得 到 工作 . "

"我想我最好还是开始工作吧。"

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] ? "
" And what do you do ? "
" 和 什么 做 你 做 ? "

"那你又做了什么呢？"

" [fɜːst] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n]
" First I'm going to shoot the palace , and you sitting here in the garden
" 第一的 我是 去 到 射击 这 宫殿 , 和 你 坐着 这里 在 这 花园
['pleɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['gæməlæn] . "
playing your gamelan . "
玩耍 你的 加麦兰 . "

"我先要拍下宫殿，还有你坐在花园里演奏加麦兰乐器的样子。"

" [bʌt; bət] - — [nɒt] [ˌem 'iː] ! "
" But Weelbrrr — not me ! "
" 但 - — 不是 我 ! "

"但是 Weelbrrr——不是我！"

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , ['rɑːðə(r)] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːt] .
" You're a part of the universe , rather an interesting part .
" 你是 一个 部分 的 这 宇宙 , 相当 一个 有趣的 部分 .

"你是宇宙的一部分，而且是一个相当有趣的部分。"

[ðen] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [skweə(r)] . . . . "
Then I'll take the square . . . . "
然后 患病的 拿 这 正方形 . . . . "

然后我就拿下这个广场……"

" [ænd; ənd][ðə; ði] - ?
" **And the sjambak ?**
" 和 这 - ?

“还有sjambak？”

" [ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] [spəʊk] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .
" **A quiet voice spoke from behind .**
" 一个 安静的 嗓音 辐 从 在后面 .

身后传来一个轻柔的声音。

" [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] , ['tjuːən] ['mɜːfi] .
" **A visitor , Tuan Murphy .**
" 一个 游客 , 段 墨菲 .

一位访客，图安·墨菲。

" ['mɜːfi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Murphy turned his head .**
" 墨菲 转向 他的 头 .

墨菲转过头去。

" [brɪŋ] [hɪm][ɪn] .
" **Bring him in .**
" 带来 他 在 .

把他带进来。

" [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] - - .
" **He looked back to Soek Panjoebang .**
" 他 看起来 后退 到 - - .

“他回头看了看Soek Panjoebang。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
She was on her feet .
她 曾是 在 她 脚 .

她站了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [ðæt] [ai][gəʊ] . "
" **It is necessary that I go . "**
" 它 是 必要的 那 我 去 . "

“我必须去。”

" [wen] [wɪl] [ai] [siː] [juː; jʊ] ? "
" **When will I see you ? "**
" 什么时候 将要 我 看 你 ? "

我什么时候才能见到你？

" [tə'naɪt] — [æt; ət][ðə; ði] - .
" **Tonight — at the Barangipan .**
" 今晚 — 在 这 - .

“今晚——在巴兰吉潘。”

" [ðə; ði]['kwaɪət] [vɔɪs] [sed] , " ['mɪstə(r)] . [ruːb] ['trɪmə(r)] , ['tjuːən] .
" **THE QUIET VOICE said , " Mr . Rube Trimmer , Tuan .**
" 这 安静的 嗓音 说 , " 先生 . 鲁布 修剪器 , 段 .

“那个轻柔的声音说道：‘鲁布·特里默先生，图安。

" ['trɪmə(r)] [wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [wɪð] [θɪn] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔːntʃ] .
" **Trimmer was small and middle - aged , with thin shoulders and a paunch .**
" 修剪器 曾是 小的 和 中间 - 老年人 , 和 薄的 肩膀 和 一个 大肚子 .

“特里默身材矮小，年纪中等，肩膀很窄，肚子有点大。”

[hiː; hi] ['kærid] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [hel] - ['reɪzɪŋ] ['swægə(r)] , [left] ['əʊvə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [taɪm] ['twenti] [j'iəz] [gɒn] .

He carried himself with a hell - raising swagger , left over from a time twenty years gone .

他 携带 他自己 和 一个 地狱 - 提高 昂首阔步 , 左边 超过 从 一个 时间 二十 年 已消失 .

他举手投足间都带着一种桀骜不驯的傲慢，那是二十年前的风格。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [hæd; həd] [ðə; ði] ['wæksi] [lʊk] [ɒv; əv] [lɒst] ['flɒrɪdəti] ,

His skin had the waxy look of lost floridity ,

他的 皮肤 有 这 蜡状的 看 的 丢失的 繁茂 ,

他的皮肤呈现出失去光泽的蜡状光泽。

[hɪz; ɪz] [tʌft] [ɒv; əv] [waɪt] [heə(r)] [wɒz; wəz] [kɔːs] [ænd; ənd] [θɪn] ,

his tuft of white hair was coarse and thin ,

他的 簇 的 白色的 头发 曾是 粗 和 薄的 ,

他头顶那撮白发又粗又稀疏。

[hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɒf] - [saɪd] [druːp] [ðæt] ['æmətə(r)] [fɪziːɑːgnəmɪsts] [laɪk] [tuː; tə] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [gaɪl] .

his eyelids hung in the off - side droop that amateur physiognomists like to associate with guile .

他的 眼睑 悬挂 在 这 离开 - 边 下垂 那 业余 相面学家 喜欢 到 联系 和 诡计 .

他的眼皮向外下垂，这种姿态是业余面相学家喜欢与狡诈联系起来的。

" [aɪm] ['rezɪdənt] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪmpɔːt] - [ɪk'spɔːt; 'ekspɔːt] [bæŋk] , " [sed] ['trɪmə(r)] .

" I'm Resident Director of the Import - Export Bank , " said Trimmer .

" 我是 居民 导演 的 这 进口 - 出口 银行 , " 说 修剪器 .

“我是进出口银行的常驻主任,”特里默说。

" [hɜːd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ'd] [peɪ] [maɪ] [rɪ'spekts] . "

" Heard you were here and thought I'd pay my respects . "

" 听到 你 是 这里 和 想法 ID 支付 我的 尊重 . "

“听说您在这里，所以过来看看。”

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [doʊnt] [siː] ['meni] ['strendʒər] . "

" I suppose you don't see many strangers . "

" 我 认为 你 不 看 许多 陌生人 . "

“我想你很少见到陌生人吧。”

" [nɒt] [tuː] ['meni] — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] - [ɪm] .

" Not too many — there's nothing much to bring ' em .

" 不是 也 许多 — 有 没有什么 很多 到 带来 - 呃 .

“不多——没什么可带给他们的。”

- ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['tʊərɪst] ['plænɪt] .

Cirgamesç isn't a comfortable tourist planet .

- 不是 一个 舒服的 游客 行星 .

Cirgamesç 不是一个适合旅游的星球。

[tuː] [kən'faɪnd] , [ʃʌt] [ɪn] .

Too confined , shut in .

也 受限 , 关闭 在 .

太过局促，太过封闭。

[ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['sensətɪv] ['saɪki] [gəʊz] [nʌts] ['prɪti] ['iːzi] [hɪə(r)] . "

A man with a sensitive psyche goes nuts pretty easy here . "

一个 男人 和 一个 敏感的 精神 去 坚果 漂亮的 简单的 这里 . "

在这里，一个心理敏感的人很容易发疯。

" [jeə] , " [sed] ['mɜ:fi] .
" Yeah , " said Murphy .
" 是的 , " 说 墨菲 .

“是啊，”墨菲说道。

" [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .
" I was thinking the same thing this morning .
" 我 曾是 思维 这 相同的 事物 这 早晨 .

我今天早上也在想同样的事情。

[ðæt] [dəʊm] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði] ['wɪliz] .
That dome begins to give a man the willies .
那 穹顶 开始 到 给 一个 男人 这 威利斯 .

那个圆顶让人不寒而栗。

[haʊ] [du:; də][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [stænd][ˌaɪ 'ti:] ?
How do the natives stand it ?
如何 做 这 本地人 站立 它 ?

当地人是如何忍受的?

[ɔ:(r)][du:; də] [ðeɪ] ?
Or do they ?
或者 做 他们 ?

还是他们真的会这样?

" ['trɪmə(r)] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)] [keɪs] .
" Trimmer pulled out a cigar case .
" 修剪器 拉 出去 一个 雪茄 案件 .

“特里默掏出了一个雪茄盒。”

['mɜ:fi] [rɪ'fju:zd] [ðə; ði]['ɒfə(r)] .
Murphy refused the offer .
墨菲 拒绝 这 提供 .

墨菲拒绝了这一提议。

" ['ləʊk(ə)l][tə'bækəʊ] , " [sed] ['trɪmə(r)] .
" Local tobacco , " said Trimmer .
" 当地的 烟草 , " 说 修剪器 .

“本地烟草，”特里默说。

" ['veri] [gʊd] .
" Very good .
" 非常 好的 .

“非常好。

" [hi:; hi] [lɪt] [ʌp] ['θɔ:tfəli] .
" He lit up thoughtfully .
" 他 点燃 向上 深思熟虑 .

他若有所思地点了点头。

" [wel] , [ju:; jʊ] [mait] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] - [ɑ:(r); ə(r)] [ˌskɪtsə'frenɪk] .
" Well , you might say that the Cirgameski are schizophrenic .
" 出色地 , 你 可能 说 那 这 - 是 精神分裂症 .

“嗯，你可能会说Cirgameski患有精神分裂症。”

[ðev] [gɒt][ðə; ði]['dəʊsaɪl][ˌdʒɑ:və'ni:z] [blʌd] , [plʌs] [ðə; ði][ə'reɪbiən][eɪ'lɒŋ] .
They've got the docile Javanese blood , plus the Arabian élan .
他们有 得到 这 温顺 爪哇语 血 , 加 这 阿拉伯 埃兰 .

他们拥有温顺的爪哇血统，以及阿拉伯人的活力。

[ðə; ði][ˌdʒɑ:və'ni:z] [pɑ:t] [ɪz][ɒn] [tɒp] ,
The Javanese part is on top ,
这 爪哇语 部分 是 在 顶部 ,

爪哇语部分在上面，

[bʌt; bət] ['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['ærəgəns] . . . .
but every once in a while you see a flash of arrogance . . . .
但 每一个 一次 在 一个 尽管 你 看 一个 闪光 的 傲慢 . . . .

但偶尔你也能看到一丝傲慢……

[juː; jʊ]['nevə(r)] [nəʊ] .
You never know .
你 绝不 知道 .

谁也说不准。

[aɪv] [biːn] [aʊt][hɪə(r)][naɪn] [j'iəz] [ænd; ənd][aɪm] [stɪl] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
I've been out here nine years and I'm still a stranger .
我已经 到过 出去 这里 九 年 和 我是 仍然 一个 陌生人 .

我在这里生活了九年，但我仍然是个陌生人。

" [hiː; hi] [pʌft] [ɒn][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] , ['stʌdid] ['mɜːfi] [wɪð] [hɪz; ɪz]['keəf(ə)l] [aɪz] .
" He puffed on his cigar , studied Murphy with his careful eyes .
" 他 膨胀的 在 他的 雪茄 , 研究 墨菲 和 他的 小心 眼睛 .

他抽着雪茄，用他那双细心的眼睛打量着墨菲。

" [juː; jʊ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['juːnɪvɜːs] ! , [ai][hɪə(r)] . "
" You work for Know Your Universe ! , I hear . "
" 你 工作 为了 知道 你的 宇宙 ! , 我 听到 . "

“我听说你在‘了解你的宇宙！’公司工作。”

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[aɪm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][leg] [men] . "
I'm one of the leg men . "
我是 一 的 这 腿 男人 . "

我是负责腿部支撑的工人之一。

" [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɒb] . "
" Must be a great job . "
" 必须 是 一个 伟大的 工作 . "

“这肯定是一份很棒的工作。”

" [ə; eɪ][mæn] [siːz] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rʌnz] ['ɪntuː][kwɪə(r)][teɪlz; 'teɪliːz] ,
" A man sees a lot of the galaxy , and he runs into queer tales ,
" 一个 男人 看到 一个 很多 的 这 星系 , 和 他 跑步 进入 酷儿 故事 ,

“一个人见识过银河系的很多东西，也遇到过很多奇特的故事。”

[laɪk] [ðɪs] - [stʌf] .
like this sjambak stuff .
喜欢 这 - 东西 .

就像这种 sjambak 的东西。

" ['trɪmə(r)] [n'ɒdɪd] [wɪ'ðaʊt] [sə'praɪz] .
" Trimmer nodded without surprise .
" 修剪器 点头 没有 惊喜 .

特里默毫不惊讶地点了点头。

" [maɪ][əd'vaɪs][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɜːfi] , [ɪz] [leɪ] [ɒf] [ðə; ði] - .
" My advice to you , Murphy , is lay off the sjambaks .
" 我的 建议 到 你 , 墨菲 , 是 躺 离开 这 - .

“墨菲，我的建议是别再吃sjambak了。”

['ðer] [nɒt] ['helθi] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] .
They're not healthy around here .
它们是 不是 健康 大约 这里 .

他们这里的健康状况都不太好。

" ['mɜːfi] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] ['blʌntnəs] .
" Murphy was startled by the bluntness .
" 墨菲 曾是 惊慌 经过 这 钝 .

墨菲被这种直率吓了一跳。

" [wʌts] [ðə; ði][bɪg]['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [ðiːz] - ?
" What's the big mystery about these sjambaks ?
" 是什么 这 大的 神秘 关于 这些 - ?

“这些sjambak到底有什么神秘之处？”

" ['trɪmə(r)] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
" Trimmer looked around the room .
" 修剪器 看起来 大约 这 房间 .

特里默环顾了一下房间。

" [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [bʌgd] . "
" This place is bugged . "
" 这 地方 是 有漏洞 . "

“这个地方有窃听器。”

" [ai] [faʊnd] [tuː] [pɪk] - [ˌjuː piː 'es][ænd; ənd] ['plʌgd] - [ɪm] , " [sed] ['mɜːfi] .
" I found two pick - ups and plugged ' em , " said Murphy .
" 我 成立 二 挑选 - UPS 和 已插电 - 呃 , " 说 墨菲 .

“我找到了两个拾音器，然后把它们接上了，”墨菲说。

['trɪmə(r)] [lɑːft] .
Trimmer laughed .
修剪器 笑了 .

特里默笑了。

" [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][plɑːnts] .
" Those were just plants .
" 那些 是 只是 植物 .

“那些只是植物。”

[ðeɪ] [haɪd] - [ɪm] [weə(r)] [ə; eɪ][mæn] [mait] [dʒʌst] ['beəli] [spɒt] - [ɪm] .
They hide ' em where a man might just barely spot ' em .
他们 隐藏 - 呃 在哪里 一个 男人 可能 只是 仅仅 点 - 呃 .

他们把它们藏在人很难轻易发现的地方。

[juː; jʊ] [kænt] [kætʃ] [ðə; ði]['riːəl] [wʌnz] .
You can't catch the real ones .
你 不能 抓住 这 真实的 一个 .

你抓不到真正的。

['ðer] ['wəʊv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [klɒθ] — ['preʃə(r)] - ['sensətɪv] ['waɪərz] .
They're woven into the cloth — pressure - sensitive wires .
它们是 编织 进入 这 布 — 压力 - 敏感的 电线 .

它们被编织到布料中——是压敏导线。

" ['mɜːfi] [lʊkt] ['krɪtɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [klɒθ] [wɔːlz] .
" Murphy looked critically at the cloth walls .
" 墨菲 看起来 关键 在 这 布 墙壁 .

墨菲审视地看了看布墙。

" [doʊnt] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌri] [juː; jʊ] , " [sed] ['trɪmə(r)] .
" Don't let it worry you , " said Trimmer .
" 不 让 它 担心 你 , " 说 修剪器 .

“别担心，”特里默说。

" [ðeɪ] ['lɪs(ə)n][mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv]['hæbɪt][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
" They listen more out of habit than anything else .
" 他们 听 更多的 出去 的 习惯 比 任何事物 别的 .

他们听话更多是出于习惯，而不是其他原因。

[ɪf] [jʊr; jər] ['fʌsi] [wiːl; wil][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] .
If you're fussy we'll go for a walk .
如果 你是 挑剔的 出色地 去 为了 一个 走 .

如果你不爱哭闹，我们就出去散步。

" [ðə; ði][rəʊd] [led] [pɑːst][ðə; ði] ['pæləs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .
" The road led past the palace into the country .
" 这 路 引领 过去的 这 宫殿 进入 这 国家 .

“这条路从宫殿通往乡间。”

['mɜːfi] [ænd; ənd] ['trɪmə(r)] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ]['plæsɪd]['rɪvə(r)] , [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] ['lɪli] [pædz] , ['swɔːmɪŋ] [wɪð] [lɑːdʒ] [waɪt] [dʌks] .
Murphy and Trimmer sauntered along a placid river , overgrown with lily pads , swarming with large white ducks .
墨菲 和 修剪器 漫步 沿着 一个 平静 河 , 长得太茂盛了 和 百合 垫子 , 蜂拥而至 和 大的 白色的 鸭子 .

墨菲和特里默沿着平静的河流漫步，河面上长满了睡莲，到处都是白色的大鸭子。

" [ðɪs] - ['bɪznəs] , " [sed] ['mɜːfi] .
" This sjambak business , " said Murphy .
" 这 - 商业 , " 说 墨菲 .

“这件小事，”墨菲说道。

" ['evribɒdi] [tɔːks] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Everybody talks around it .
" 大家 会谈 大约 它 .

“大家都在避而不谈。”

[juː; jʊ] [kænt] [pɪn] ['enibɒdi] [daʊn] . "
You can't pin anybody down . "
你 不能 别针 任何人 向下 . "

你无法控制任何人。

" [ɪn'kluːdɪŋ] [ˌem 'iː] , " [sed] ['trɪmə(r)] .
" Including me , " said Trimmer .
" 包括 我 , " 说 修剪器 .

“包括我，”特里默说。

" [aɪm][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['prɪvəlɪdʒd] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] .
" I'm more or less privileged around here .
" 我是 更多的 或者 较少的 特权 大约 这里 .

“我在这里算是比较有特权的。”

[ðə; ði] ['sʌltən] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][hɪz; ɪz][ˌreklə'meɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði][bæŋk] , [ɒn][ðə; ði] ['beɪsɪs][ɒv; əv][maɪ] [rɪ'pɔːts] .
The Sultan finances his reclamation through the bank , on the basis of my reports .
这 苏丹 财政 他的 开垦 通过 这 银行 , 在 这 基础 的 我的 报告 .

根据我的报告，苏丹通过银行资助他的土地开垦工程。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][mɔː(r)][tuː; tə] - [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌltən] . "
But there's more to Singhalût than the Sultan . "
但 有 更多的 到 - 比 这 苏丹 . "

但辛哈鲁特的魅力远不止苏丹一人。

" ['neɪmli] ?
" Namely ?
" 即 ?

具体来说?

" ['trɪmə(r)] [weɪvd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] ['wægiʃ] .
" Trimmer waved his cigar waggishly .
" 修剪器 挥手 他的 雪茄 滑稽地 .

特里默滑稽地挥舞着雪茄。

" [naʊ] [wɪr] ['getɪŋ] [ɪn] [weə(r)] [ai][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] .
" Now we're getting in where I don't like to talk .
" 现在 是 获得 在 在哪里 我 不 喜欢 到 讲话 .

“现在我们谈到了我不太想谈的话题。”

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][hɪnt] .
I'll give you a hint .
患病的 给 你 一个 暗示 .

我给你个提示。

[prɪns] ['æli] [θɪŋks] ['ruːfɪŋ] - [ɪn][mɔː(r)] ['væliz] [ɪz][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] ['mʌni] ,
Prince Ali thinks roofing - in more valleys is a waste of money ,
王子 阿里 思考 屋顶 - 在 更多的 山谷 是 一个 浪费 的 钱 ,

阿里王子认为在屋顶上增加更多屋脊凹槽是浪费钱。

[wen] [ðeəz; ðəz][hædrə][ænd; ənd] [njuː] [bə'teɪviə][ænd; ənd] - [səʊ][kləʊz] . "
when there's Hadra and New Batavia and Sundaman so close . "
什么时候 有 哈德拉 和 新的 巴达维亚 和 - 所以 关闭 . "

哈德拉、新巴达维亚和桑达曼离得这么近啊。”

" [juː; jʊ] [miːn] — [ɑːmd] ['kɒŋkwest] ?
" You mean — armed conquest ?
" 你 意思是 — 武装 征服 ?

你的意思是——武装征服?

" ['trɪmə(r)] [lɑːft] .
" Trimmer laughed .
" 修剪器 笑了 .

特里默笑了。

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] [ˌem 'iː] . "
" You said it , not me . "
" 你 说 它 , 不是 我 . "

“是你说的,不是我说的。”

" [ðeɪ] [kænt] ['kæri] [ɒn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][wɔː(r)] — [ən'les] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [kə'mjuːt] [baɪ]['mɒnəʊreɪl] .
" They can't carry on much of a war — unless the soldiers commute by monorail .
" 他们 不能 携带 在 很多 的 一个 战争 — 除非 这 士兵 通勤 经过 单轨列车 .
"
"
"

“除非士兵们乘坐单轨列车通勤,否则他们无法进行大规模的战争。”

" ['meɪbi] [prɪns] ['æli] [θɪŋks] [hiːz] [gɒt][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] . "
" Maybe Prince Ali thinks he's got the answer . "
" 或许 王子 阿里 思考 他是 得到 这 回答 . "

“或许阿里王子认为他找到了答案。”

" - ? "
" Sjambaks ? "
" - ? "

“Sjambaks? ”

" [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['trɪmə(r)] ['blændli] .
" I didn't say it , " said Trimmer blandly .
" 我 没有 说 它 , " 说 修剪器 平淡地 .

“我没说过,”特里默淡淡地说。

['mɜːfi] [ɡrɪnd] .
Murphy grinned .
墨菲 咧嘴一笑 .

墨菲咧嘴一笑。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [sed] .
After a moment he said .
后 一个 片刻 他 说 .

过了一会儿，他说道。

" [ai] [pɪkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][ɡɜːl] [nemd] - - [huː] [pleɪz] [ðə; ði]['ɡæmələn] .
" I picked up with a girl named Soek Panjoebang who plays the gamelan .
" 我 挑选 向上 和 一个 女孩 命名 - - WHO 演出 这 加麦兰 .

“我认识了一个名叫Soek Panjoebang的女孩，她会演奏加麦兰乐器。”

[ai] [sə'pəʊz] [ʃiːz] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)][ðə; ði] ['sʌltən] [ɔː(r)] [prɪns] ['æli] .
I suppose she's working for either the Sultan or Prince Ali .
我 认为 她是 在职的 为了 任何一个 这 苏丹 或者 王子 阿里 .

我猜她要么是为苏丹工作，要么是为阿里王子工作。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɪtʃ] ?
Do you know which ?
做 你 知道 哪个 ?

你知道是哪一个吗?

" - [aɪz] ['spɑːkl] .
" Trimmer's eyes sparkled .
" - 眼睛 闪闪发光 .

特里默的眼睛闪闪发光。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [mait] [biː; bi]['aɪðə(r)][wʌn] .
" Might be either one .
" 可能 是 任何一个 一 .

可能是其中之一。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] . "
There's a way to find out . "
有 一个 方式 到 寻找 出去 . "

有办法查明真相。

" [jeə] ? "
" Yeah ? "
" 是的 ? "

“是的？ ”

" [ɡet] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [weə(r)] [jʊr; jər] [ʃʊə(r)][ðeəz; ðəz][nəʊ][spaɪ] - [selz] .
" Get her off where you're sure there's no spy - cells .
" 得到 她 离开 在哪里 你是 当然 有 不 间谍 - 细胞 .

“把她送到一个你确定没有间谍组织的地方。”

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [θɪŋz] — [wʌn][fɔː(r); fə(r)]['æli] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌltən] .
Tell her two things — one for Ali , the other for the Sultan .
告诉 她 二 事物 — 一 为了 阿里 , 这 其他 为了 这 苏丹 .

告诉她两件事——一件是给阿里的，另一件是给苏丹的。

[wɪtʃ'evə(r)] [wʌn] [ri'ækts] [juː; jʊ] [nəʊ] [juːv] [ɡɒt] [hɜː(r); hə(r)] [tæɡd] . "
Whichever one reacts you know you've got her tagged . "
任何 一 反应 你 知道 你已经 得到 她 标签 . "

无论哪个女孩做出反应，你就知道你已经盯上她了。

" [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ? "
" For instance ? "
" 为了 实例 ? "

“例如？ ”

" [wel] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [ʃiː; ʃi] [lɜːrnz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪg] [ʌp] [ə; eɪ] [hɪp'nɒtɪk] [reɪ] [frɒm; frəm]
" Well , for instance she learns that you can rig up a hypnotic ray from
" 出色地 , 为了 实例 她 学习 那 你 能 钻井平台 向上 一个 催眠的 射线 从
[ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] ['bætri] ,
a flashlight battery ,
一个 手电筒 电池 ,

“例如，她了解到可以用手电筒电池制作催眠光束，

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ˌbæm'buː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [leŋθs] [ɒv; əv]['waɪə(r)] .
a piece of bamboo , and a few lengths of wire .
一个 片 的 竹子 , 和 一个 很少 长度 的 金属丝 .

一根竹子和几段铁丝。

['ðætl̩] [get] ['æli] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [swet] .
That'll get Ali in an awful sweat .
那将 得到 阿里 在 一个 可怕 汗 .

那会让阿里紧张得满头大汗。

[hiː; hi] [kænt] [get] ['wepənz] .
He can't get weapons .
他 不能 得到 武器 .

他搞不到武器。

[nʌn] [æt; ət] [ɔːl] .
None at all .
没有任何 在 全部 .

完全没有。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌltən] , " ['trɪmə(r)] [wɒz; wəz] ['wɔːmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'triːg] ,
And for the Sultan , " Trimmer was warming up to his intrigue ,
和 为了 这 苏丹 , " 修剪器 曾是 变暖 向上 到 他的 阴谋 ,

至于苏丹，特里默开始对他的阴谋诡计感兴趣了。

['tʃuːɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] [wɪð] ['gʌstəʊ] ,
chewing on his cigar with gusto ,
咀嚼 在 他的 雪茄 和 古斯托 ,

他津津有味地嚼着雪茄，

" [tel] [hɜː(r); hə(r)] [jʊr; jər] [ɒn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kætəlɪst] [ðæt] [tɜːnz] [kleɪ] ['ɪntuː] [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm]
" tell her you're on to a catalyst that turns clay into aluminum
" 告诉 她 你是 在 到 一个 催化剂 那 转弯 黏土 进入 铝
[ænd; ənd]['ɒksɪdʒən][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] .
and oxygen in the presence of sunlight .
和 氧 在 这 在场 的 阳光 .

“告诉她你发现了一种催化剂，在阳光照射下可以将粘土转化为铝和氧气。”

[ðə; ði] ['sʌltən] [wʊd] [sel] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
The Sultan would sell his right leg for something like that .
这 苏丹 会 卖 他的 正确的 腿 为了 某物 喜欢 那 .

苏丹为了这样的东西，连右腿都愿意卖掉。

[hiː; hi] [traɪz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] - [ænd; ənd] - . "
He tries hard for Singhalût and Cirgamesç . "
他 尝试 难的 为了 - 和 - . "

他为Singhalût和Cirgamesç努力奋斗。

" [ænd; ənd]['æli] ?
" And Ali ?
" 和 阿里 ?

“阿里呢？”

" ['trɪmə(r)] ['hezɪteɪtɪd] .
" Trimmer hesitated .
" 修剪器 犹豫了一下 .

特里默犹豫了一下。

" [ai]['nevə(r)] [sed] [wɒt] [aɪm] ['gənə] [seɪ] .
" I never said what I'm gonna say .
" 我 绝不 说 什么 我是 将会 说 .

“我从未说过我要说的话。”

[doʊnt] [fə'get] — [ai]['nevə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː] . "
Don't forget — I never said it . "
不 忘记 — 我 绝不 说 它 . "

别忘了——我从来没说过这话。

" [əʊ'keɪ] , [juː; jʊ]['nevə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Okay , you never said it . "
" 好的 , 你 绝不 说 它 . "

“好吧，你从来没说过。”

" ['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɪ'hɑːd] ? "
" Ever hear of a jehad ? "
" 曾经 听到 的 一个 圣战 ? "

你听说过圣战吗？

" [məʊ'hæmədən; mə'hæmədən]['həʊli] [w'ɔːz] . "
" Mohammedan holy wars . "
" 穆罕默丹 圣 战争 . "

“伊斯兰教的圣战。”

" [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [nɒt] , ['æli] ['wɒnts] [ə; eɪ][dʒɪ'hɑːd] . "
" Believe it or not , Ali wants a jehad . "
" 相信 它 或者 不是 , 阿里 想要 一个 圣战 . "

“信不信由你，阿里想要发动圣战。”

" [saʊndz] ['kaɪndə][fæn'tæstɪk] . "
" Sounds kinda fantastic . "
" 声音 有点 极好的 . "

“听起来棒极了。”

" [ʃʊə(r)] [ɪts] [fæn'tæstɪk] .
" Sure it's fantastic .
" 当然 它是 极好的 .

“当然，这太棒了。”

[doʊnt] [fə'get] , [ai]['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Don't forget , I never said anything about it .
不 忘记 , 我 绝不 说 任何事物 关于 它 .

别忘了，我从来没说过这件事。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] ['sʌmwʌn] — ['strɪktli] [ˌʌnə'fɪʃl] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [let] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ['pɜːkəleɪt]
But suppose someone — strictly unofficial , of course — let the idea percolate
但 认为 某人 — 严格 非官方 , 的 课程 — 让 这 主意 过滤
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [piːs] ['ɒfɪs] [bæk] [həʊm] . "
around the Peace Office back home . "
大约 这 和平 办公室 后退 家 . "

但假设有人——当然，这绝对是非官方的——让这个想法在国内的和平办公室里传开了呢？

" [ɑː] , " [sed] ['mɜːfi] .
" Ah , " said Murphy .
" 啊 , " 说 墨菲 .

"啊,"墨菲说道。

" [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
" That's why you came to see me .
" 那就是 为什么 你 来了 到 看 我 .

这就是你来看我的原因。

" ['trɪmə(r)] [tɜːnd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɪndʒəd] ['ɪnəs(ə)ns] .
" TRIMMER TURNED a look of injured innocence .
" 修剪器 转向 一个 看 的 受伤 无辜 .

"修剪器转过身，露出受伤的无辜表情。"

" [naʊ] , ['mɜːfi] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌʌn'feə(r)] .
" Now , Murphy , you're a little unfair .
" 现在 , 墨菲 , 你是 一个 小的 不公平 .

"墨菲，你有点不公平。"

[aɪm] [ə; eɪ] ['frendli] [gai] .
I'm a friendly guy .
我是 一个 友好的 盖伊 .

我性格很友善。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bæŋk] [luːz] [wɒt] [wɪv] [gɒt] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌltən] .
Of course I don't like to see the bank lose what we've got tied up in the Sultan .
的 课程 我 不 喜欢 到 看 这 银行 失去 什么 我们已经 得到 系 向上 在 这 苏丹 .
"
"
"

我当然不希望看到银行损失我们在苏丹号上投入的资金。

" [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [send] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [jɔː'self] ? "
" Why don't you send in a report yourself ? "
" 为什么 不 你 发送 在 一个 报告 你自己 ? "

你为什么不自己提交一份报告呢?

" [ai] [hæv; həv] !
" I have !
" 我 有 !

"我有!

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hɪə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['juːnɪvɜːs] !
But when they hear the same thing from you , a Know Your Universe !
但 什么时候 他们 听到 这 相同的 事物 从 你 , 一个 知道 你的 宇宙 !

但当他们从你口中听到同样的话时，你会明白"认识你的宇宙！"

[mæn] , [ðeɪ] [mait] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] .
man , they might make a move .
男人 , 他们 可能 制作 一个 移动 .

他们或许会采取行动。

" ['mɜːfi] [n'ɒdɪd] .
" Murphy nodded .
" 墨菲 点头 .

墨菲点了点头。

" [wel] , [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , " [sed] ['trɪmə(r)] ['hɑːtɪli] , " [ænd; ənd] ['ɛvriˌθɪŋz] [klɪə(r)]
" Well , we understand each other , " said Trimmer heartily , " and everything's clear
" 出色地 , 我们 理解 每个 其他 , " 说 修剪器 衷心地 , " 和 一切都是 清除
. "
. "
. "

"嗯，我们彼此理解，"特里默热情地说，"一切都很清楚了。"

" [nɒt] [ɪn'taɪəli] .
" Not entirely .
" 不是 完全 .

不完全是。

[haʊz] ['æli]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lɔːntʃ] [ə; eɪ][dʒɪ'hɑːd] [wen] [hiː; hi] ['dʌznt] [hæv; həv]['eni] ['wepənz] ,
How's Ali going to launch a jehad when he doesn't have any weapons ,
怎么样 阿里 去 到 发射 一个 圣战 什么时候 他 不 有 任何 武器 ,

阿里没有武器，他怎么发动圣战?

[nəʊ] ['wɔːʃɪps] , [nəʊ] [sə'plaɪz] ? "
no warships , no supplies ? "
不 军舰 , 不 补给品 ? "

没有军舰，没有补给?

" [naʊ] , " [sed] ['trɪmə(r)] , " [wɪr] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .
" Now , " said Trimmer , " we're getting into the realm of supposition .
" 现在 , " 说 修剪器 , " 是 获得 进入 这 领域 的 假设 .

"现在，"特里默说，"我们进入了假设的领域。"

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [lʊkt] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
" He paused , looked behind him .
" 他 暂停 , 看起来 在后面 他 .

他停顿了一下，向后看了一眼。

[ə; eɪ]['fɑːmə(r)] ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ]['rəʊtəri]['tɪlə(r)] , [baʊd] [pə'laɪtli] , ['trʌnd(ə)ld] [ə'hed] .
A farmer pushing a rotary tiller , bowed politely , trundled ahead .
一个 农民 推动 一个 旋转 耕耘机 , 鞠躬 礼貌地 , 隆隆地 前方 .

一位农民推着旋耕机，礼貌地鞠了一躬，然后缓缓向前驶去。

[bɪ'haɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['tɜːbən] , [gəʊld] ['ɪrˌrɪŋ] , [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd]
Behind was a young man in a black turban , gold earrings , a black and
在后面 曾是 一个 年轻的 男人 在 一个 黑色的 头巾 , 金子 耳环 , 一个 黑色的 和
[red] [vest] ,
red vest ,
红色的 背心 ,

后面跟着一个戴着黑色头巾、金色耳环、身穿黑红相间背心的年轻男子。

[waɪt] [ˌpæntə'luːnz] , [blæk] [kɜːl] - [təʊd] ['slɪpə(r)z] .
white pantaloons , black curl - toed slippers .
白色的 灯笼裤 , 黑色的 卷曲 - 脚趾 拖鞋 .

白色灯笼裤，黑色卷趾拖鞋。

[hiː; hi] [baʊd] , ['stɑːtɪd] [pɑːst] .
He bowed , started past .
他 鞠躬 , 开始 过去的 .

他鞠了一躬，然后起身离开。

['trɪmə(r)] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] .
Trimmer held up his hand .
修剪器 握住 向上 他的 手 .

特里默举起了手。

" [doʊnt] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ʌp] [ðeə(r)] ; [wɪr] ['gəʊɪŋ] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "
" Don't waste your time up there ; we're going back in a few minutes . "
" 不 浪费 你的 时间 向上 那里 ; 是 去 后退 在 一个 很少 分钟 . "

"别在上面浪费时间了，我们几分钟后就回去。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['tjuːən] . "
" Thank you , Tuan . "
" 感谢 你 , 段 . "

"谢谢你，段。"

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [rɪ'pɔːtɪŋ] [tuː; tə] ?
" Who are you reporting to ?
" WHO 是 你 报道 到 ?

你向谁汇报工作?

[ðə; ði] ['sʌltən] [ɔː(r)] [prɪns] ['æli] ? "
The Sultan or Prince Ali ? "
这 苏丹 或者 王子 阿里 ? "

苏丹还是阿里王子?

" [ðə; ði] ['tjuːən] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪ'veɪʒ(ə)n] .
" The Tuan is sure to pierce the veil of my evasions .
" 这 段 是 当然 到 刺穿 这 面纱 的 我的 逃避 .

"这位图安先生一定会识破我的闪烁其词。"

[ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [dɪ'semb(ə)l] .
I shall not dissemble .
我 将 不是 掩饰 .

我不会掩饰。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['sʌltənz] [mæn] .
I am the Sultan's man .
我 是 这 苏丹的 男人 .

我是苏丹的人。

" ['trɪmə(r)] [n'ɒdɪd] .
" Trimmer nodded .
" 修剪器 点头 .

特里默点了点头。

" [naʊ] , [ɪf] [jʊl] ['kaɪndli] [rɪ'muːv] [tuː; tə] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] , [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪspə(r)]
" Now , if you'll kindly remove to about a hundred yards , where your whisper
" 现在 , 如果 你会 亲切地 消除 到 关于 一个 百 码 , 在哪里 你的 耳语
[pɪk] - [ʌp] [woʊnt] [wɜːk] . "
pick - up won't work . "
挑选 - 向上 惯于 工作 . "

"现在，请您移步到大约一百码远的地方，这样您的低声拾音器就收不到声音了。"

" [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [liːv] , [ai] [gəʊ] .
" By your leave , I go .
" 经过 你的 离开 , 我 去 .

"遵命，我走了。"

" [hiː; hi] [rɪ'triːtɪd] [wɪ'ðaʊt] [heɪst] .
" He retreated without haste .
" 他 撤退 没有 匆忙 .

他不慌不忙地撤退了。

" [hiːz] ['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nli] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['æli] , " [sed] ['trɪmə(r)] .
" He's almost certainly working for Ali , " said Trimmer .
" 他是 几乎 当然 在职的 为了 阿里 , " 说 修剪器 .

"他几乎肯定是在为阿里工作，"特里默说。

" [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['sʌt(ə)l] [laɪ] . "
" Not a very subtle lie . "
" 不是 一个 非常 微妙的 说谎 . "

“这谎言并不高明。”

" [əʊ] , [jes] — [θɜːd] ['lev(ə)l] .
" Oh , yes — third level .
" 哦 , 是的 — 第三 等级 .

“哦，是的——第三层。”

[hiː; hi] ['fɪgəd] [aɪ'd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sekənd] ['lev(ə)l] . "
He figured I'd take it second level . "
他 想 ID 拿 它 第二 等级 . "

他觉得我会把它提升到第二层级。

" [haʊz] [ðæt] [ə'gen] ? "
" How's that again ? "
" 怎么样 那 再次 ? "

“那又怎样？”

" ['nætʃ(ə)rəli] [ai] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [hɪm] .
" Naturally I wouldn't believe him .
" 自然 我 不会 相信 他 .

“我当然不会相信他。”

[hiː; hi] [njuː] [ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
He knew I knew that he knew it .
他 知道 我 知道 那 他 知道 它 .

他知道我知道他知道这件事。

[səʊ] [wen] [hiː; hi] [sed] - ['sʌltən] - , [aɪ'd] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [laɪ] ['sɪmpli] ,
So when he said ' Sultan ' , I'd think he wouldn't lie simply ,
所以 什么时候 他 说 - 苏丹 - , ID 思考 他 不会 说谎 简单地 ,

所以当他说“苏丹”的时候，我以为他不会轻易撒谎。

[bʌt; bət] [ðæt] [id] [laɪ] ['dʌb(ə)l] — [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌltən] .
but that he'd lie double — that he actually was working for the Sultan .
但 那 他会 说谎 双倍的 — 那 他 实际上 曾是 在职的 为了 这 苏丹 .

但他却撒了双重谎——他实际上是在为苏丹工作。

" ['mɜːfi] [lɑːft] .
" Murphy laughed .
" 墨菲 笑了 .

墨菲笑了。

" [sə'pəʊz] [hiː; hi] [təʊld] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fɔːθ] - ['lev(ə)l] [laɪ] ? "
" Suppose he told you a fourth - level lie ? "
" 认为 他 讲述 你 一个 第四 - 等级 说谎 ? "

“假设他对你说了四级谎言呢？”

" [ˌaɪ 'tiː] [stɑːrts] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [tɒs] - [ʌp] ['prɪti] [suːn] , " ['trɪmə(r)] [əd'mɪtɪd] .
" It starts to be a toss - up pretty soon , " Trimmer admitted .
" 它 开始 到 是 一个 折腾 - 向上 漂亮的 很快 , " 修剪器 承认 .

“很快就变得势均力敌了，”特里默承认道。

" [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [mʌtʃ] ['sʌt(ə)lti] . . . .
" I don't think he gives me credit for that much subtlety . . . .
" 我 不 思考 他 给予 我 信用 为了 那 很多 微妙之处 . . . .

“我觉得他没看出我有多细腻……”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ? "
What are you doing the rest of the day ? "
什么 是 你 正在做 这 休息 的 这 天 ? "

你今天剩下的时间有什么安排？

" ['teɪkɪŋ] ['fʊtɪdʒ] .
" Taking footage .
" 采取 画面 .

正在拍摄。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ai][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm] [ˌpɪktʃə'resk] [raɪts] ?
Do you know where I can find some picturesque rites ?
做 你 知道 在哪里 我 能 寻找 一些 如画 仪式 ?

你知道哪里可以找到一些风景如画的仪式吗?

['mɪstɪkl] ['dɑːnsɪz] , ['hjuːmən]['sækrɪfaɪs] ?
Mystical dances , human sacrifice ?
神秘 舞蹈 , 人类 牺牲 ?

神秘舞蹈，活人祭祀?

[aɪv] [gɒt][tuː; tə] [wɜːk] [ʌp][sʌm; səm]['glæmə(r)][ænd; ənd][ɪg'zɒtɪk][lɔː(r)] . "
I've got to work up some glamor and exotic lore . "
我已经 得到 到 工作 向上 一些 魅力 和 异域风情 知识 . "

我得构思一些充满魅力和异域风情的故事。

" [ðeəz; ðəz] [ðɪs] - [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] .
" There's this sjambak in the cage .
" 有 这 - 在 这 笼 .

“笼子里有只 sjambak。”

[ðæts] [ə'baʊt] [æz; əz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌmedi'iːv(ə)l][æz; əz] [jʊl] [faɪnd] ['eniweə(r)] [ɪn] [ɜːθ]
That's about as close to the medieval as you'll find anywhere in Earth
那就是 关于 作为 关闭 到 这 中世纪 作为 你会 寻找 任何地方 在 地球
['kɒmənwelθ] . "
Commonwealth . "
联邦 . "

“这大概是地球联邦里最接近中世纪的地方了。”

" ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] - . . . "
" Speaking of sjambaks . . . "
" 请讲 的 - . . . "

“说到sjambak……”

" [nəʊ] [taɪm] , " [sed] ['trɪmə(r)] .
" No time , " said Trimmer .
" 不 时间 , " 说 修剪器 .

“没时间了，”特里默说。

" [gɒt][tuː; tə][get] [bæk] .
" Got to get back .
" 得到 到 得到 后退 .

我得回去了。

[drɒp] [ɪn][æt; ət][maɪ] ['ɒfɪs] — [raɪt] [daʊn] [ðə; ði][skweə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] .
Drop in at my office — right down the square from the palace .
降低 在 在 我的 办公室 — 正确的 向下 这 正方形 从 这 宫殿 .

欢迎来我办公室——就在宫殿广场对面。

" ['mɜːfi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [swiːt] .
" MURPHY RETURNED to his suite .
" 墨菲 返回 到 他的 套房 .

墨菲回到了他的套房。

[ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ['sɜːvənt] [sed] ,
The shadowy figure of his room servant said ,
这 阴暗的 数字 的 他的 房间 仆人 说 ,

他房中仆人那模糊的身影说道：

" [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði] ['sʌltən] [dɪ'zaɪr] [ðə; ði] [tuː'ɑːnz] [ə'tendəns] [ɪn] [ðə; ði] [kæ'skeɪd] ['gɑːd(ə)n] . "
" His Highness the Sultan desires the Tuan's attendance in the Cascade Garden . "
" 他的 高度 这 苏丹 欲望 这 段氏 出席 在 这 级联 花园 . "

“苏丹殿下希望图安前往瀑布花园。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɜːfi] .
" Thank you , " said Murphy .
" 感谢 你 , " 说 墨菲 .

“谢谢,”墨菲说道。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [ləʊd] [maɪ] ['kæm(ə)rə] .
" As soon as I load my camera .
" 作为 很快 作为 我 加载 我的 相机 .

“我一装好相机。”

" [ðə; ði] [kæ'skeɪd] [ruːm] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['əʊpən] ['pætiəʊ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['wɔːtəfɔːl] .
" The Cascade Room was an open patio in front of an artificial waterfall .
" 这 级联 房间 曾是 一个 打开 露台 在 正面 的 一个 人造的 瀑布 .

“瀑布房是一个面向人造瀑布的露天平台。”

[ðə; ði] ['sʌltən] [wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , ['weərɪŋ] ['dʌsti] ['kɑːki] ['pʌti] , [braʊn] ['plæstɪk] [buːts] ,
The Sultan was pacing back and forth , wearing dusty khaki puttees , brown plastic boots ,
这 苏丹 曾是 踱步 后退 和 前进 , 穿着 尘土飞扬 卡其色 绑腿 , 棕色的 塑料 靴子 ,

苏丹来回踱步，身穿沾满灰尘的卡其色绑腿和棕色塑料靴。

[ə; eɪ] ['jeləʊ] ['pəʊləʊ] [ʃɜːt] .
a yellow polo shirt .
一个 黄色的 马球 衬衫 .

一件黄色polo衫。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [twɪg] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] [krɒp] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːts] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] .
He carried a twig which he used as a riding crop , slapping his boots as he walked .
他 携带 一个 枝条 哪个 他 用过的 作为 一个 骑术 庄稼 , 拍打 他的 靴子 作为 他 步行 .

他拿着一根树枝，把它当作马鞭，边走边用树枝拍打靴子。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] ['mɜːfi] [ə'pɪəd] , ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [twɪg] [æt; ət] [ə; eɪ] ['wɪkə(r)] [bentʃ] .
He turned his head as Murphy appeared , pointed his twig at a wicker bench .
他 转向 他的 头 作为 墨菲 出现 , 尖 他的 枝条 在 一个 柳条 长椅 .

他转过头，看到墨菲出现，便用树枝指着一张柳条长凳。

" [ai] [preɪ] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] , ['mɪstə(r)] . ['mɜːfi] .
" I pray you sit down , Mr . Murphy .
" 我 祈祷 你 坐 向下 , 先生 . 墨菲 .

“请您坐下，墨菲先生。”

" [hiː; hi] [peɪst] [wʌns] [ʌp] [ænd; ənd] [bæk] .
" He paced once up and back .
" 他 踱步 一次 向上 和 后退 .

他来回踱步了一次。

" [haʊ] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [swiːt] ?
" How is your suite ?
" 如何 是 你的 套房 ?

您的套房怎么样?

[juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['laɪkɪŋ] ? "
You find it to your liking ? "
你 寻找 它 到 你的 喜欢 ? "

你觉得它合你心意吗?

" ['veri] [mʌtʃ] [səʊ] . "
" Very much so . "
" 非常 很多 所以 . "

“确实如此。”

" ['eksələnt] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] .
" Excellent , " said the Sultan .
" 出色的 , " 说 这 苏丹 .

“很好,”苏丹说道。

" [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː]['ɒnə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)ns] .
" You do me honor with your presence .
" 你 做 我 荣誉 和 你的 在场 .

您的到来让我倍感荣幸。

" ['mɜːfi] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] .
" Murphy waited patiently .
" 墨菲 等待 耐心 .

墨菲耐心地等待着。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] .
" I understand that you had a visitor this morning , " said the Sultan .
" 我 理解 那 你 有 一个 游客 这 早晨 , " 说 这 苏丹 .

“我听说你今天早上接待了一位访客,”苏丹说道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

['mɪstə(r)] . ['trɪmə(r)] . "
Mr . Trimmer . "
先生 . 修剪器 . "

特里默先生。

" [meɪ] [ai][ɪn'kwaɪə(r)][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ? "
" May I inquire the nature of the conversation ? "
" 可能 我 查询 这 自然 的 这 对话 ? "

请问你们谈话的内容是什么?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]['neɪtʃə(r)] , " [sed] ['mɜːfi] , ['rɑːðə(r)][mɔː(r)] ['ʃɔːtli] [ðæn; ðən]
" It was of a personal nature , " said Murphy , rather more shortly than
" 它 曾是 的 一个 个人的 自然 , " 说 墨菲 , 相当 更多的 不久 比
[hiː; hi] [ment] .
he meant .
他 意思是 .

“这是私事,”墨菲说道, 语气比他预想的要简短得多。

[ðə; ði] ['sʌltən] [n'ɒdɪd] ['wɪstfəli] .
The Sultan nodded wistfully .
这 苏丹 点头 怅然地 .

苏丹怅然地点了点头。

" [ə; eɪ] - [wʊd] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [hɑːf] - [truːðz] — [dɪ'stɔːtɪd]
" A Singhalûsi would have wasted an hour telling me half - truths — distorted
" 一个 - 会 有 浪费 一个 小时 讲述 我 一半 - 真相 — 扭曲
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'fjuːz] ,
enough to confuse ,
足够的 到 迷惑 ,

"一个僧伽罗人会浪费一个小时跟我讲一些半真半假的话——歪曲得足以让我困惑，

[bʌt; bət] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [ɪn'ækjərət] [tuː; tə] ['æŋgə(r)] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [spaɪ] - [sel] [ɒn] [hɪm] [ɔːl]
but not sufficiently inaccurate to anger me if I had a spy - cell on him all
但 不是 足够 不准确 到 愤怒 我 如果 我 有 一个 间谍 - 细胞 在 他 全部
[ðə; ði] [taɪm] .
the time .
这 时间 .

但即便我派了间谍一直监视他，这种错误也不足以让我生气。

" ['mɜːfi] [grɪnd] .
" Murphy grinned .
" 墨菲 咧嘴一笑 .

墨菲咧嘴一笑。

" [ə; eɪ] - [hæz; həz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
" A Singhalûsi has to live here the rest of his life .
" 一个 - 有 到 居住 这里 这 休息 的 他的 生活 .

"一个辛哈鲁西人必须在这里度过余生。"

" [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [wiːld] [ə; eɪ] ['frɒstɪd] ['kæbɪnət] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [pleɪst] ['gɒblət] ['ʌndə(r)] [tuː]
" A servant wheeled a frosted cabinet before them , placed goblets under two
" 一个 仆人 带轮子的 一个 磨砂 内阁 前 他们 , 放置 高脚杯 在下面 二
['spigət] , [wɪð'druː] .
spigots , withdrew .
水龙头 , 退出 .

一个仆人推着一个磨砂玻璃柜到他们面前，把酒杯放在两个水龙头下，然后退了出去。

[ðə; ði] ['sʌltən] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
The Sultan cleared his throat .
这 苏丹 已清除 他的 喉 .

苏丹清了清嗓子。

" ['trɪmə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['eksələnt] ['feləʊ] , [bʌt; bət] [ˌʌnbɪ'liːvəbli] [lə'kweɪʃəs] .
" Trimmer is an excellent fellow , but unbelievably loquacious .
" 修剪器 是 一个 出色的 同伴 , 但 难以置信 贫嘴 .

"Trimmer是个很棒的人，但是话太多了。"

" ['mɜːfi] [druː] [hɪm'self] [tuː] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] [tʃɪld] ['rəʊzi] - [peɪl] ['lɪkə(r)] .
" Murphy drew himself two inches of chilled rosy - pale liquor .
" 墨菲 画 他自己 二 英寸 的 冷藏 红润 - 苍白 酒 .

墨菲给自己倒了两英寸冰镇的淡玫瑰色液体。

[ðə; ði] ['sʌltən] [slæpt] [hɪz; ɪz] [buːts] [wɪð] [ðə; ði] [twɪg] .
The Sultan slapped his boots with the twig .
这 苏丹 被掌掴 他的 靴子 和 这 枝条 .

苏丹用树枝拍打着靴子。

" [ʌn'daʊtɪdli] [hiː; hi] [kən'faid] [ɔːl] [maɪ] ['praɪvət] ['bɪznəs] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
" Undoubtedly he confided all my private business to you ,
" 无疑 他 坦白 全部 我的 私人的 商业 到 你 ,

毫无疑问，他把我的私事都告诉了你。

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪm] [tuː; tə] [lɜːn] . "
or at least as much as I have allowed him to learn . "
或者 在 至少 作为 很多 作为 我 有 允许 他 到 学习 . "

或者至少是我允许他学到的那些。

" [wel] — [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [həʊp] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɒv; əv] - . "
" Well — he spoke of your hope to increase the compass of Singhalût . "
" 出色地 — 他 辐 的 你的 希望 到 增加 这 罗盘 的 - . "

“嗯——他提到了你希望扩大辛哈鲁特的版图。”

" [ðæt] , [maɪ] [frend] , [ɪz] [nəʊ] [həʊp] ; [ɪts] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] .
" That , my friend , is no hope ; it's absolute necessity .
" 那 , 我的 朋友 , 是 不 希望 ; 它是 绝对 必要性 .

“朋友，这不是希望，而是绝对的必然。”

['aʊə(r)] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ['densəti] [ɪz] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [skweə(r)] [maɪl] .
Our population density is fifteen hundred to the square mile .
我们的 人口 密度 是 十五 百 到 这 正方形 英里 .

我们的人口密度是每平方英里1500人。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [ɪk'spænd] [ɔː(r)] ['smʌðə(r)] .
We must expand or smother .
我们 必须 扩张 或者 窒息 .

我们必须扩张，否则就会窒息。

[ðeəl] [biː; bi] [tuː] ['lɪt(ə)l] [fuːd] [tuː; tə] [iːt] , [tuː] ['lɪt(ə)l] ['ɒksɪdʒən] [tuː; tə] [briːð] .
There'll be too little food to eat , too little oxygen to breathe .
将会 是 也 小的 食物 到 吃 , 也 小的 氧 到 呼吸 .

食物太少，氧气太少，根本无法呼吸。

" ['mɜːfi] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə] [laɪf] .
" Murphy suddenly came to life .
" 墨菲 突然 来了 到 生活 .

“墨菲突然活了过来。”

" [ai] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðæt] [aɪ'dɪə] [ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv] [maɪ] ['fiːtʃə(r)] !
" I could make that idea the theme of my feature !
" 我 可以 制作 那 主意 这 主题 的 我的 特征 !

“我可以把这个想法作为我专题片的主题！”

- [dɪ'lemə] : [ɪk'spænd] [ɔː(r)] ['perɪʃ] ! "
Singhalût Dilemma : Expand or Perish ! "
- 困境 : 扩张 或者 沦 ! "

辛格哈鲁特困境：扩张还是灭亡！

" [nəʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnəd'vaɪzəb(ə)l] , [ˌɪnə'plɪkəbl; ɪn'æplɪkəbl] .
" No , that would be inadvisable , inapplicable .
" 不 , 那 会 是 不宜 , 不适用 .

“不，那样做是不明智的，也不适用。”

" ['mɜːfi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kən'vɪnst] .
" Murphy was not convinced .
" 墨菲 曾是 不是 确信 .

墨菲并不信服。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] .
" It sounds like a natural .
" 它 声音 喜欢 一个 自然的 .

听起来很自然。

" [ðə; ði] ['sʌltən] [smaɪld] .
" The Sultan smiled .
" 这 苏丹 微笑 .

苏丹笑了。

" [aɪl] [ɪm'pɑːt] [æn; ən] ['aɪtəm] [ɒv; əv] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] — [ɔːl'ðəʊ] ['trɪmə(r)] [nəʊ] [daʊt]
" I'll impart an item of confidential information — although Trimmer no doubt
" 患病的 传授 一个 物品 的 机密的 信息 — 虽然 修剪器 不 怀疑

[hæz; həz] [priː'siːd, pri-] [ˌem 'iː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
has preceded me with it .
有 之前 我 和 它 .

"我将透露一条机密信息——尽管毫无疑问，特里默已经先我一步透露了这条信息。"

" [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [buːts] [æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [wæk] .
" He gave his boots an irritated whack .
" 他 给予 他的 靴子 一个 受刺激 猛击 .

他恼怒地跺了一下靴子。

" [tuː; tə] [ɪk'spænd] [ai] [niːd] [fʌndz] .
" To expand I need funds .
" 到 扩张 我 需要 资金 .

"要扩张，我需要资金。"

[fʌndz] [ɑː(r); ə(r)] [best] [sɪ'kjʊəd] [ɪn] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [kɑːm] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] .
Funds are best secured in an atmosphere of calm and confidence .
资金 是 最好的 安全 在 一个 气氛 的 冷静的 和 信心 .

资金在平静和自信的氛围中才能得到最好的保障。

[ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ɪ'mɜːdʒənsi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'zɑːstrəs] [tuː; tə] [maɪ] [eɪmz] . "
The implication of emergency would be disastrous to my aims . "
这 含义 的 紧急情况 会 是 灾难性的 到 我的 目标 . "

宣布进入紧急状态将对我的目标造成灾难性后果。

" [wel] , " [sed] ['mɜːfi] , " [ai] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" Well , " said Murphy , " I see your position .
" 出色地 , " 说 墨菲 , " 我 看 你的 位置 .

"嗯，"墨菲说，"我明白你的立场了。"

" [ðə; ði] ['sʌltən] [glɑːns, glæns] [æt; ət] ['mɜːfi] ['saɪdlɒŋ] .
" The Sultan glanced at Murphy sidelong .
" 这 苏丹 瞥了一眼 在 墨菲 横 .

苏丹侧目看了墨菲一眼。

" [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [maɪ] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [ˌprɒpə'gændə] [hæz; həz] [ə'reɪndʒd]
" Anticipating your cooperation , my Minister of Propaganda has arranged
" 预期 你的 合作 , 我的 部长 的 宣传 有 安排

[æn; ən] ['aʊərz] ['prəʊgræm] , ['stresɪŋ] ['aʊə(r)] [prə'gresɪv] ['səʊʃ(ə)l] ['ætɪtjuːd] ,
an hour's program , stressing our progressive social attitude ,
一个 小时 程序 , 强调 我们的 进步 社会的 态度 ,

"为了配合你们的合作，我的宣传部长安排了一个小时的节目，重点强调我们进步的社会态度。"

['aʊə(r)] [prɒ'sperəti] [ænd; ənd] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['prɒspekts] . . . "
our prosperity and financial prospects . . . "
我们的 繁荣 和 金融的 前景 . . . "

我们的繁荣和财务前景……"

" [bʌt; bət] , ['sʌltən] . . . "
" But , Sultan . . . "
" 但 , 苏丹 . . . "

"但是，苏丹……"

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

"出色地？ "

" [ai] [kænt] [ə'laʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [ˌprɒpə'gændə] [tuː; tə] [juːz] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['juːnɪvɜːs] !
" I can't allow your Minister of Propaganda to use me and Know Your Universe !
" 我 不能 允许 你的 部长 的 宣传 到 使用 我 和 知道 你的 宇宙 !

"我不能允许你们的宣传部长利用我，让我了解你们的宇宙！"

[æz; əz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ɪn'vestmənt] ['brəʊʃə(r)] .
as a kind of investment brochure .
作为 一个 种类 的 投资 宣传册 .

作为一种投资宣传册。

" [ðə; ði] ['sʌltən] [n'ɒdɪd] ['wɪərəli] .
" The Sultan nodded wearily .
" 这 苏丹 点头 疲劳 .

苏丹疲惫地点了点头。

" [ai] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['ætɪtjuːd] . . . .
" I expected you to take that attitude . . . .
" 我 预期的 你 到 拿 那 态度 . . . .

"我预料到你会采取这种态度……"

[wel] — [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [jɔː'self] [hæv; həv] [ɪn] [maɪnd] ? "
Well — what do you yourself have in mind ? "
出色地 — 什么 做 你 你自己 有 在 头脑 ? "

那么——你自己有什么想法呢?

" [aɪv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [taɪ] [tuː; tə] , " [sed] ['mɜːfi] .
" I've been looking for something to tie to , " said Murphy .
" 我已经 到过 寻找 为了 某物 到 领带 到 , " 说 墨菲 .

"我一直在寻找可以联系的东西，"墨菲说。

" [ai] [θɪŋk] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [drə'mætɪk] ['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] [dəʊmd] ['væliz] .
" I think it's going to be the dramatic contrast between the ruined cities and the new domed valleys .
" 我 思考 它是 去 到 是 这 戏剧性 对比 之间 这 毁坏 城市 和 这 新的 圆顶 山谷 .

"我认为最引人注目的将是废墟城市与新生的穹顶山谷之间的鲜明对比。"

[haʊ] [ðə; ði] [ɜːθ] ['setləz] [sək'siːdɪd] [weə(r)] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['piːp(ə)l] [feɪld] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪsɪpeɪtɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] . "
How the Earth settlers succeeded where the ancient people failed to meet the challenge of the dissipating atmosphere . "
如何 这 地球 定居者 成功了 在哪里 这 古老的 人们 失败的 到 见面 这 挑战 的 这 消散 气氛 . "

"地球殖民者是如何在古代人类未能应对大气层消散的挑战的情况下取得成功的呢？"

" [wel] , " [ðə; ði] ['sʌltən] [sed] ['grʌdʒɪŋli] , " [ðæts] [nɒt] [tuː] [bæd] . "
" Well , " the Sultan said grudgingly , " that's not too bad . "
" 出色地 , " 这 苏丹 说 勉强 , " 那就是 不是 也 坏的 . "

"嗯，"苏丹不情愿地说，"那还不算太糟。"

" [tə'deɪ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [ʃɒts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] , [ðə; ði] [dəʊm] , [ðə; ði] ['sɪti] ,
" Today I want to take some shots of the palace , the dome , the city ,
" 今天 我 想 到 拿 一些 镜头 的 这 宫殿 , 这 穹顶 , 这 城市 ,

"今天我想拍一些宫殿、圆顶和城市的照片，

[ðə; ði] ['pædi] , [grəʊvz] , ['ɔːtʃədz] , [fɑːmz] .
the paddies , groves , orchards , farms .
这 稻田 , 小树林 , 果园 , 农场 .

稻田、树林、果园、农场。

[tə'mɒrəʊ] [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [trɪp] [aʊt] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ruːɪnz] . "
Tomorrow I'm taking a trip out to one of the ruins . "
明天 我是 采取 一个 旅行 出去 到 一 的 这 废墟 . "

明天我要去参观其中一个遗址。

" [ai] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] .
" I see , " said the Sultan .
" 我 看 , " 说 这 苏丹 .

"我明白了,"苏丹说道。

" [ðen] [juː; jʊ] [woʊnt] [niːd] [maɪ] [tʃɑːts] [ænd; ənd] [stə'tɪstɪks] ? "
" Then you won't need my charts and statistics ? "
" 然后 你 惯于 需要 我的 图表 和 统计数据 ? "

"那你就不需要我的图表和统计数据了? "

" [wel] , ['sʌltən] , [ai] [kʊd; kəd] [fɪlm] [ðə; ði] [stʌf] [jɔː(r); jə(r)] [ˌprɒpə'gændə] ['mɪnɪstə(r)] [kʊkt] [ʌp] ,
" Well , Sultan , I could film the stuff your Propaganda Minister cooked up ,
" 出色地 , 苏丹 , 我 可以 电影 这 东西 你的 宣传 部长 煮熟 向上 ,

"苏丹陛下，我可以把你的宣传部长炮制出来的那些东西拍下来。"

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] .
and I could take it back to Earth .
和 我 可以 拿 它 后退 到 地球 .

我可以把它带回地球。

['haʊəd] - [ɔː(r)] [sæm] ['kætlɪn] [wʊd] [teə(r); tɪə] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌɑːr aɪ 'piː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːt] , [lɑːd] [ɪn]
Howard Frayberg or Sam Catlin would tear into it , rip it apart , lard in
霍华德 - 或者 山姆 卡特林 会 撕 进入 它 , 撕裂 它 除 , 猪油 在
[sʌm; səm] [hed] - ['hʌntɪŋ] ,
some head - hunting ,
一些 头 - 打猎 ,

霍华德·弗雷伯格或萨姆·卡特林会把它批得体无完肤，撕得粉碎，还会搞一些猎头之类的事情。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kænɪbəlɪzəm] [ænd; ənd] ['temp(ə)l] [ˌprɒstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] [juː; jʊ]
a little cannibalism and temple prostitution , and you'd never know you
一个 小的 食人行为 和 寺庙 卖淫 , 和 你会 绝不 知道 你
[wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] - .
were watching Singhalût .
是 观看 - .

如果影片中出现一些食人情节和寺庙卖淫的元素，你根本不会意识到你是在观看《辛哈鲁特》。

[jʊd] [skriːm] [wɪð] ['hɒrə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ'd] [biː; bi] ['faɪəd] . "
You'd scream with horror , and I'd be fired . "
你会 尖叫 和 恐怖 , 和 ID 是 被解雇 . "

你会吓得尖叫，而我会被解雇。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌltən] , " [ai] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]
" In that case , " said the Sultan , " I will leave you to the dictates of your
" 在 那 案件 , " 说 这 苏丹 , " 我 将要 离开 你 到 这 规定 的 你的
['kɒnʃəns] .
conscience .
良心 .

"既然如此,"苏丹说，"我就让你听从你良心的指引吧。"

" ['haʊəd] - [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪ] ['lændskeɪp] [ɒv; əv] ['raɪkərz] ['plænɪt] ,
" HOWARD FRAYBERG looked around the gray landscape of Riker's Planet ,
" 霍华德 - 看起来 大约 这 灰色的 景观 的 里克的 行星 ,

霍华德·弗雷伯格环顾着赖克星球灰蒙蒙的景色,

[geɪzd] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [blæk] ['mɒgəˌdɔːr] ['əʊʃ(ə)n] .
gazed out over the roaring black Mogador Ocean .
凝视 出去 超过 这 咆哮 黑色的 莫加多尔 海洋 .

凝视着波涛汹涌的黑色莫加多尔海。

" [sæm] , [ai] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['stɔːri] [aʊt] [ðeə(r)] .
" Sam , I think there's a story out there .
" 山姆 , 我 思考 有 一个 故事 出去 那里 .

“萨姆，我觉得这里面肯定有个故事。”

" [sæm]['kætlɪn] ['ʃivə] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [ɪ'lektrɪkli] ['hiːtɪd] [glɑːs] ['əʊvəkəʊt] .
" Sam Catlin shivered inside his electrically heated glass overcoat .
" 山姆 卡特林 瑟瑟发抖 里面 他的 电气 加热 玻璃 大衣 .

“萨姆·卡特林穿着电加热玻璃大衣，瑟瑟发抖。”

" [aʊt] [ɒn] [ðæt] ['əʊʃ(ə)n] ?
" Out on that ocean ?
" 出去 在 那 海洋 ?

“在那片海洋上？ ”

[ɪts] [fʊl] [ɒv; əv][mæn] - ['iːtɪŋ] [pliː'sɪəsɔːrz] — ['hɒrəb(ə)l] [θɪŋz] ['fɔːti] [fiːt] [lɒŋ] . "
It's full of man - eating plesiosaurs — horrible things forty feet long . "
它是 满的 的 男人 - 吃 蛇颈龙 — 可怕 事物 四十 脚 长的 . "

那里到处都是吃人的蛇颈龙——四十英尺长的可怕生物。

" [sə'pəʊz] [wiː; wi] [wɜːkt] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv]['mɒbɪ] [dɪk] ?
" Suppose we worked something out on the line of Moby Dick ?
" 认为 我们 工作 某物 出去 在 这 线 的 莫比 迪克 ?

“假设我们创作出类似《白鲸记》那样的作品呢？ ”

[ðə; ði] [waɪt] ['mɒnstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒgəˌdɔːr]['əʊʃ(ə)n] .
The White Monster of the Mogador Ocean .
这 白色的 怪物 的 这 莫加多尔 海洋 .

莫加多尔海的白色怪物。

[wɪd] [set] [seɪl] [ɪn][ə; eɪ][ˌkætəmə'ræn] — "
We'd set sail in a catamaran — "
我们会 放 帆 在 一个 双体船 — "

我们将乘坐双体船扬帆起航——”

" [ˌjuː 'es] ? "
" Us ? "
" 我们 ? "

“我们？ ”

" [nəʊ] , " [sed] - [ɪm'peɪʃntli] .
" No , " said Frayberg impatiently .
" 不 , " 说 - 不耐烦地 .

“不，”弗雷伯格不耐烦地说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] [ˌjuː 'es] .
" Of course not us .
" 的 课程 不是 我们 .

当然不是我们。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːf] .
Two or three of the staff .
二 或者 三 的 这 职员 .

两三名工作人员。

[ðeid] [seɪl] [aʊt] [ðeə(r)] , [lʊk] ['əʊvə(r)] [ðiːz] [greɪ] [ænd; ənd] [red] ['mɒnstəz] , ['meɪbi] [feɪk] [ə; eɪ] [faɪt]
They'd sail out there , look over these gray and red monsters , maybe fake a fight
他们会 帆 出去 那里 , 看 超过 这些 灰色的 和 红色的 怪物 , 或许 伪造的 一个 斗争
[ɔː(r)] [tuː] ,
or two ,
或者 二 ,

他们会乘船出海，眺望这些灰红色的怪物，也许还会假装打上一两场。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['ðer] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ledʒəndri] [waɪt] [wʌn] .
but all the time they're after the legendary white one .
但 全部 这 时间 它们是 后 这 传奇 白色的 一 .

但他们始终都在寻找传说中的白色那一个。

[haʊz] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] ? "
How's it sound ? "
怎么样 它 声音 ? "

听起来怎么样?

" [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi] [peɪ] ['aʊə(r)] [men] [ɪ'nʌf] ['mʌni] . "
" I don't think we pay our men enough money . "
" 我 不 思考 我们 支付 我们的 男人 足够的 钱 . "

"我认为我们给男人们的工资不够高。"

" ['wɪlbər] ['mɜːfi] [mait] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
" Wilbur Murphy might do it .
" 威尔伯 墨菲 可能 做 它 .

"威尔伯·墨菲或许会这么做。"

[hiːz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːs] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [speɪs] - [ʃɪps] . "
He's willing to look for a man riding a horse up to meet his space - ships . "
他是 愿意的 到 看 为了 一个 男人 骑术 一个 马 向上 到 见面 他的 空间 - 船舶 . "

他甚至愿意去找一个骑马的人来迎接他的宇宙飞船。

" [hiː; hi] [mait] [drɔː] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [waɪt] ['pliːsɪəsɔː; 'pliːz-] ['raɪdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ˌkætəmə'ræn] .
" He might draw the line at a white plesiosaur riding up to meet his catamaran .
" 他 可能 画 这 线 在 一个 白色的 蛇颈龙 骑术 向上 到 见面 他的 双体船 .

"他可能会对骑着白色蛇颈龙来迎接他的双体船这件事划清界限。"

" - [tɜːnd] [ə'weɪ] .
" Frayberg turned away .
" - 转向 离开 .

弗雷伯格转过身去。

" ['sʌmˌbɒdiz] [gɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [aɪ'diəz] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] . . . . "
" Somebody's got to have ideas around here . . . . "
" 某人的 得到 到 有 想法 大约 这里 . . . . "

"总得有人有点想法吧……"

" [wɪd] ['betə(r)] [hed] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [speɪs] - [pɔːt] , " [sed] ['kætlɪn] .
" We'd better head back to the space - port , " said Catlin .
" 我们会 更好的 头 后退 到 这 空间 - 港口 , " 说 卡特林 .

"我们最好返回太空站,"卡特林说道。

" [wiː; wi] [gɒt] [tuː] ['aʊəz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] - ['ʃʌt(ə)l] .
" We got two hours to make the Sirgamesk shuttle .
" 我们 得到 二 小时 到 制作 这 - 穿梭 .

"我们有两个小时的时间赶上前往锡尔加梅斯克的班车。"

" ['wɪlbər] ['mɜːfi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] - , ['wɒtʃɪŋ] [ˌmæriə'net] [pə'fɔːmɪŋ] [tuː; tə] ['zaɪləfəʊn] , [ˌkæstə'net] , [gɒŋ] [ænd; ənd] ['gæməlæn] .
" WILBUR MURPHY sat in the Barangipan , watching marionettes performing to xylophone , castanet , gong and gamelan .
" 威尔伯 墨菲 卫星 在 这 - , 观看 木偶 表演 到 木琴 , 卡斯塔内特 , 锣 和 加麦兰 .

"威尔伯·墨菲坐在巴兰吉潘,观看木偶们伴着木琴、响板、锣和加麦兰音乐表演。

[ðə; ði]['drɑːmə][hæd; həd][ɪts] [ruːts] [ɪn]['prəʊtəʊ] - [hɪ'stɒrɪk] - - - .
The drama had its roots in proto - historic Mohenjō - Darō .
这 戏剧 有 它是 根 在 原型 - 历史性 - - - .

该剧的起源可以追溯到史前时期的摩亨佐达罗。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɪltəd] [daʊn] [θruː] ['eɪnʃənt] ['ɪndiə] , [ˌmedi'iːv(ə)l] ['bɜːmə] , [mə'leɪə] ,
It had filtered down through ancient India , medieval Burma , Malaya ,
它 有 过滤 向下 通过 古老的 印度 , 中世纪 缅甸 , 马来亚 ,

它一路传播到古代印度、中世纪缅甸、马来亚等地。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [streɪts] [ɒv; əv] [mə'lækə] [tuː; tə][sʊ'mɑːtrə][ænd; ənd]['dʒɑːvə] ; [frɒm; frəm]['mɒd(ə)n]['dʒɑːvə]
across the Straits of Malacca to Sumatra and Java ; from modern Java
穿过 这 海峡 的 马六甲 到 苏门答腊 和 Java ; 从 现代的 Java

[ə'krɒs] [speɪs] [tuː; tə] - ,
across space to Cirgamesç ,
穿过 空间 到 - ,

穿过马六甲海峡到达苏门答腊和爪哇；从现代爪哇穿越太空到达Cirgamesç，

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɒv; əv] [taɪm] , [tuː] ['hʌndrəd] [lait] - [j'iəz] [ɒv; əv] [speɪs] .
five thousand years of time , two hundred light - years of space .
五 千 年 的 时间 , 二 百 光 - 年 的 空间 .

五千年的时间，两百光年的空间。

['sʌmweə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ruːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [met] [ænd; ənd] [ə'sɪməleɪtɪd] ['mɒd(ə)n] [tek'nɒlədʒi] .
Somewhere along the route it had met and assimilated modern technology .
某处 沿着 这 路线 它 有 遇见 和 同化 现代的 技术 .

在发展过程中的某个阶段，它接触并吸收了现代技术。

[mæg'netɪk] [biːmz] [kən'trəʊld] [ɑːmz] , [legz] [ænd; ənd] ['bɒdɪz] , ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [pəʊzɪz] [ænd; ənd]
Magnetic beams controlled arms , legs and bodies , guided the poses and
磁的 光束 受控 武器 , 腿 和 身体 , 引导 这 姿势 和

['pɒstʃərɪŋ] .
posturings .
姿态 .

磁力束控制手臂、腿部和身体，引导姿势和体态。

[ðə; ði] [mə'nɪpjəˌleɪtərz] [feɪs] , [baɪ]['eɪdʒənsi][ɒv; əv][klɪp] , ['waɪə(r)] , ['reɪdiəʊ][kən'trəʊl][ænd; ənd] ['mɪnəskjuːl]
The manipulator's face , by agency of clip , wire , radio control and minuscule
这 操纵器的 脸 , 经过 机构 的 夹子 , 金属丝 , 收音机 控制 和 微小的

['selsɪn] ,
selsyn ,
塞尔辛 ,

通过夹子、电线、无线电控制和微型自旋同步器，操纵者的面部

[prə'dʒektɪd][hɪz; ɪz] [skaʊl] , [smaɪl] , [snɪə(r)][ɔː(r)] ['grɪməs] [tuː; tə][ðə; ði] [piːkt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [hiː; hi]
projected his scowl , smile , sneer or grimace to the peaked little face he
预计 他的 皱眉头 , 微笑 , 冷笑 或者 鬼脸 到 这 巅峰 小的 脸 他

[kən'trəʊld] .
controlled .
受控 .

他将自己的怒容、微笑、冷笑或鬼脸投射到他所控制的尖尖的小脸上。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [əʊld]['dʒɑːvə] , [wɪtʃ] [pə'hæps] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]
The language was that of Old Java , which perhaps a third of the
这 语言 曾是 那 的 老的 Java , 哪个 也许 一个 第三 的 这

[spek'tetər] [ˌʌndə'stʊd] .
spectators understood .
观众 理解 .

所用语言是古爪哇语，大约有三分之一的观众能听懂。

[ðɪs] ['pɔːʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [ɪn'kluːd] ['mɜːfi] ,
This portion did not include Murphy ,
这 部分 做过 不是 包括 墨菲 ,

这部分内容不包括墨菲。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [endid] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['waɪzə(r)] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːt] .
and when the performance ended he was no wiser than at the start .
和 什么时候 这 表现 结束 他 曾是 不 更明智 比 在 这 开始 .

演出结束后，他并没有比演出开始时更明智。

\- - [slɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] ['mɜːfi] .
Soek Panjoebang slipped into the seat beside Murphy .
\- - 滑倒了 进入 这 座位 旁 墨菲 .

Soek Panjoebang 滑进了 Murphy 旁边的座位。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [mjuː'zɪʃənz] [gɑːb] : [ə; eɪ] [sə'rɒŋ] [ɒv; əv] [braʊn] , [bluː] , [ænd; ənd] [blæk] [bə'tiːk] ,
She wore musician's garb : a sarong of brown , blue , and black batik ,
她 穿着 音乐家的 外衣 : 一个 纱笼 的 棕色的 , 蓝色的 , 和 黑色的 蜡染 ,

她身穿乐师的服装：一条棕色、蓝色和黑色蜡染布制成的纱笼。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] ['heddres] [ɒv; əv] ['taɪni] ['sɪlvə(r)] [belz] .
and a fantastic headdress of tiny silver bells .
和 一个 极好的 头饰 的 微小的 银 铃铛 .

还有一顶由小银铃组成的精美头饰。

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .
She greeted him with enthusiasm .
她 问候 他 和 热情 .

她热情地向他问好。

" - !
" Weelbrrr !
" - !

“Weelbrrr！

[ai] [sɔː] [juː; jʊ] ['wɒtʃɪŋ] . . . . "
I saw you watching . . . . "
我 锯 你 观看 . . . . "

我看到你在偷看……”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] . "
" It was very interesting . "
" 它 曾是 非常 有趣的 . "

“这很有意思。”

" [ɑː] , [jes] .
" Ah , yes .
" 啊 , 是的 .

“啊，是的。”

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
" She sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" - , [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] ?
" Weelbrrr , you take me with you back to Earth ?
" - , 你 拿 我 和 你 后退 到 地球 ?

“Weelbrrr，你带我一起回地球吗？”

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [greɪt] - [stɑː(r)] , [pliːz] , - ? "
You make me a great picturama star , please , Weelbrrr ? "
你 制作 我 一个 伟大的 - 星星 , 请 , - ? "

Weelbrrr，你能让我成为一颗耀眼的明星吗？

" [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] . "

" Well , I don't know about that . "

" 出色地 , 我 不 知道 关于 那 . "

“嗯，我对此并不了解。”

" [ai] [bɪ'heɪv] ['veri] [wel] , - .

" I behave very well , Weelbrrr .

" 我 表现 非常 出色地 , - .

“我表现得很好，Weelbrrr。”

" [ʃi:; ʃi] ['nʌzəld] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [lʊkt] ['səʊlfəli] [ʌp] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃaɪni] ['jeləʊ] - ['heɪz(ə)l] [aɪz]

" She nuzzled his shoulder , looked soulfully up with her shiny yellow - hazel eyes

" 她 依偎 他的 肩膀 , 看起来 深情地 向上 和 她 闪亮的 黄色的 - 榛 眼睛

.

:

.

她用鼻子蹭了蹭他的肩膀，用她那双闪亮的黄褐色眼睛深情地望着他。

['mɜ:fi] ['nɪəli] [fə'gɒt] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [pə'fɔ:m] .

Murphy nearly forgot the experiment he intended to perform .

墨菲 几乎 忘了 这 实验 他 故意的 到 履行 .

墨菲差点忘了他原本打算做的实验。

" [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ][du:; də] [tə'deɪ] , - ?

" What did you do today , Weelbrrr ?

" 什么 做过 你 做 今天 , - ?

Weelbrrr，你今天做了什么？

[ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] ['prɪti] [g'ɜ:lz] ? "

You look at all the pretty girls ? "

你 看 在 全部 这 漂亮的 女孩们 ? "

你看那些漂亮女孩儿！

" [nəʊp] .

" Nope .

" 没有 .

“没有。

[ai][ræn] ['fʊtɪdʒ] .

I ran footage .

我 跑 画面 .

我播放了录像。

[gɒt][ðə; ði] ['pæləs] , [klaɪmd] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˌkɒnden'seɪʃ(ə)n] [veɪnz] .

Got the palace , climbed the ridge up to the condensation vanes .

得到 这 宫殿 , 攀登 这 岭 向上 到 这 缩合 叶片 .

攻入宫殿，爬上山脊，到达冷凝风向标处。

[ai]['nevə(r)] [nju:] [ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['wɔ:tə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [tɪl] [ai] [sɔ:] [ðə; ði] [stri:m] ['pɔ:rɪŋ]

I never knew there was so much water in the air till I saw the stream pouring

我 绝不 知道 那里 曾是 所以 很多 水 在 这 空气 直到 我 锯 这 溪流 浇注

[ɒf] [ðəʊz] [veɪnz] !

off those vanes !

离开 那些 叶片 !

直到我看到水流从那些风向标上倾泻而下，我才知道空气中竟然有这么多水！

[ænd; ənd][hɒt] ! "

And hot ! "

和 热的 ! "

而且很烫！

" [wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] ['sʌnlaɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [raɪs] [grəʊ] . "
" We have much sunlight ; it makes the rice grow . "
" 我们 有 很多 阳光 ; 它 制作 这 米 生长 . "

"我们这里阳光充足，很适合水稻生长。"

" [ðə; ði] ['sʌltən] [ɔːt] [tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'ses] [lait] [tuː; tə] [wɜːk] .
" The Sultan ought to put some of that excess light to work .
" 这 苏丹 应该 到 放 一些 的 那 过量的 光 到 工作 .

"苏丹应该好好利用一下多余的灯光。"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['siːkrət]['prəʊses] . . . .
There's a secret process . . . .
有 一个 秘密 过程 . . . .

这里面有个秘密流程……

[wel] , [aɪ'd]['betə(r)][nɒt] [seɪ] . "
Well , I'd better not say . "
出色地 , ID 更好的 不是 说 . "

嗯，我最好还是别说了。

" [əʊ] [kʌm] , - !
" Oh come , Weelbrrr !
" 哦 来 , - !

"哦，来吧，威尔布尔！

[tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['siːkrəts] ! "
Tell me your secrets ! "
告诉 我 你的 秘密 ! "

告诉我你的秘密！

" [ɪts] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] .
" It's not much of a secret .
" 它是 不是 很多 的 一个 秘密 .

"这算不上什么秘密。"

[dʒʌst][ə; eɪ]['kætəlɪst] [ðæt] ['seprəts] [kleɪ] ['ɪntuː][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm][ænd; ənd]['ɒksɪdʒən] [wen]
Just a catalyst that separates clay into aluminum and oxygen when
只是 一个 催化剂 那 分离 黏土 进入 铝 和 氧 什么时候
['sʌnlaɪt] [ʃaɪnz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
sunlight shines on it .
阳光 闪耀 在 它 .

它只是一种催化剂，当阳光照射到粘土上时，能将粘土分解成铝和氧气。

" - ['aɪbraʊz] [rəʊz] , [pɔɪzd] [ɪn] [pleɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['siːgʌl] ['raɪdɪŋ][ðə; ði][wɪnd] .
" Soek's eyebrows rose , poised in place like a seagull riding the wind .
" - 眉毛 玫瑰 , 准备 在 地方 喜欢 一个 海鸥 骑术 这 风 .

"索克的眉毛扬了起来，像一只乘风而行的海鸥一样，纹丝不动。

" - !
" Weelbrrr !
" - !

"Weelbrrr！

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ! "
I did not know you for a man of learning ! "
我 做过 不是 知道 你 为了 一个 男人 的 学习 ! "

我没想到你竟然是一位博学之士！

" [əʊ] , [juː; jʊ] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][bʌm] , [eɪ] ?
" Oh , you thought I was just a bum , eh ?
" 哦 , 你 想法 我 曾是 只是 一个 屁股 , 嗯 ?

"哦，你以为我只是个游手好闲的人吗？"

[gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] - [stɑːz] [aʊt] [ɒv; əv] ['gæməlæn] ['pleər] , [bʌt; bət] [nəʊ] ['speʃ(ə)l] ['dʒiːniəs] . . . . "
Good enough to make picturama stars out of gamelan players , but no special genius . . . . "
好的 足够的 到 制作 - 明星 出去 的 加麦兰 玩家 , 但 不 特别的 天才 . . . . "

足以让加麦兰乐手成为电影明星，但算不上什么天才……

" [nəʊ] , [nəʊ] , - . "
" No , no , Weelbrrr . "
" 不 , 不 , - . "

“不，不，Weelbrrr。”

" [ai] [nəʊ] [lɒts] [ɒv; əv] [trɪks] .
" I know lots of tricks .
" 我 知道 很多 的 技巧 .

我知道很多伎俩。

[ai] [kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] ['bætri] , [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['kɒpə(r)] [fɔɪl] ,
I can take a flashlight battery , a piece of copper foil ,
我 能 拿 一个 手电筒 电池 , 一个 片 的 铜 挫败 ,

我可以带一块手电筒电池和一片铜箔。

[ə; eɪ] [fjuː] [træn'zistəz] [ænd; ənd] [ˌbæm'buː] [tjuːb] [ænd; ənd] [tɜːn] [aʊt] [ə; eɪ] ['pærəlaɪzə(r)] [gʌn] ['ðætl] [stɒp] [ə; eɪ] [mæn] [kəʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [træks] .
a few transistors and bamboo tube and turn out a paralyzer gun that'll stop a man cold in his tracks .
一个 很少 晶体管 和 竹子 管子 和 转动 出去 一个 麻痹剂 枪 那将 停止 一个 男人 寒冷的 在 他的 轨道 .

只需几个晶体管和竹管，就能制造出一把麻痹枪，让一个人瞬间瘫倒在地。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] ? "
And you know how much it costs ? "
和 你 知道 如何 很多 它 成本 ? "

你知道它要多少钱吗？

" [nəʊ] , - .
" No , Weelbrrr .
" 不 , - .

“不，Weelbrrr。

[haʊ] [mʌtʃ] ? "
How much ? "
如何 很多 ? "

多少？”

" [ten] [sents] .
" Ten cents .
" 十 分 .

“十分钱。”

[ˌaɪ 'tiː] [weəz] [aʊt] ['ɑːftə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mʌnθs] , [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?
It wears out after two or three months , but what's the difference ?
它 穿着 出去 后 二 或者 三 几个月 , 但 是什么 这 不同之处 ?

两三个月后就会磨损，但这有什么区别呢？

[ai] [meɪk] - [ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɒbi] — [tɜːn] [aʊt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [æn; ən] ['aʊə(r)] . "
I make 'em as a hobby — turn out two or three an hour . "
我 制作 - 呃 作为 一个 爱好 — 转动 出去 二 或者 三 一个 小时 . "

我做这些纯粹是出于爱好——每小时能做两三个。

" - !
" Weelbrrr !
" - !

"Weelbrrr!

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['mɑrvlz] !
You're a man of marvels !
你是 一个 男人 的 奇迹 !

你真是个了不起的人!

[hə'ləʊ] !
Hello !
你好 !

你好!

[wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] !
We will drink !
我们 将要 喝 !

我们要喝酒!

" [ænd; ənd] ['mɜːfi] ['set(ə)ld] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪkə(r)] [tʃeə(r)] , ['sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪs] [bɪə(r)] .
" And Murphy settled back in the wicker chair , sipping his rice beer .
" 和 墨菲 定居 后退 在 这 柳条 椅子 , 啜饮 他的 米 啤酒 .

"墨菲靠在藤椅上，啜饮着他的米酒。

" [tə'deɪ] , " [sed] ['mɜːfi] , " [ai] [get] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [speɪs] - [suːt] ,
" TODAY , " said Murphy , " I get into a space - suit ,
" 今天 , " 说 墨菲 , " 我 得到 进入 一个 空间 - 套装 ,

"今天,"墨菲说，"我要穿上宇航服。"

[ænd; ənd] [raɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪn] .
and ride out to the ruins in the plain .
和 骑 出去 到 这 废墟 在 这 清楚的 .

然后骑马前往平原上的废墟。

- , [ai] [θɪŋk] ['ðer] [kɔːld] .
Ghatamipol , I think they're called .
- , 我 思考 它们是 称为 .

我想他们叫Ghatamipol。

[laɪk] [tuː; tə] [kʌm] ? "
Like to come ? "
喜欢 到 来 ? "

想来吗?

" [nəʊ] , - .
" No , Weelbrrr .
" 不 , - .

"不，Weelbrrr。

" - - [lʊkt] [ɒf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ['bɪzi] ['tʌkɪŋ] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)]
" Soek Panjoebang looked off into the garden , her hands busy tucking a flower
" - - 看起来 离开 进入 这 花园 , 她 双手 忙碌的 塞进 一个 花

['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] .
into her hair .
进入 她 头发 .

"Soek Panjoebang 望着花园，双手忙着把一朵花别到头发上。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [sed] , " [waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
A few minutes later she said , " Why must you waste your time among the
一个 很少 分钟 之后 她 说 , " 为什么 必须 你 浪费 你的 时间 之中 这
[rɒks] ?
rocks ?
岩石 ?

几分钟后，她说："你为什么要把时间浪费在岩石间呢？"

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['betə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [duː; də] [ænd; ənd] [siː] .
There are better things to do and see .
那里 是 更好的 事物 到 做 和 看 .

还有更值得去做和去的地方。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [wel] [biː; bi] — ['deɪndʒərəs] .
And it might well be — dangerous .
和 它 可能 出色地 是 — 危险的 .

而且很可能很危险。

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] [ɒf] - ['hændɪdli] .
" She murmured the last word off - handedly .
" 她 低声说道 这 最后的 单词 离开 - 轻而易举 .

她漫不经心地低声说了最后一个字。

" ['deɪndʒə(r)] ?
" Danger ?
" 危险 ?

"危险?

[frɒm; frəm] [ðə; ði] - ? "
From the sjambaks ? "
从 这 - ? "

从sjambaks那里?

" [jes] , [pə'hæps] . "
" Yes , perhaps . "
" 是的 , 也许 . "

"是的，或许吧。"

" [ðə; ði] ['sʌltənz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gɑːd] .
" The Sultan's giving me a guard .
" 这 苏丹的 给予 我 一个 警卫 .

苏丹派了一名卫兵给我。

['twenti] [men] [wɪð] ['krɔːsˌbəʊz] . "
Twenty men with crossbows . "
二十 男人 和 弩 . "

二十个手持弩弓的男人。

" [ðə; ði] - ['kæri] [ʃiːldz] . "
" The sjambaks carry shields . "
" 这 - 携带 盾牌 . "

"sjambaks携带盾牌。"

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [rɪsk] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ə'tækɪŋ] [ˌem 'iː] ?
" Why should they risk their lives attacking me ?
" 为什么 应该 他们 风险 他们的 生活 攻击 我 ?

他们为什么要冒着生命危险攻击我?

" - - [ʃrʌg] .
" Soek Panjoebang shrugged .
" - - 耸了耸肩 .

Soek Panjoebang耸了耸肩。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
After a moment she rose to her feet .
后 一个 片刻 她 玫瑰 到 她 脚 .

片刻后，她站了起来。

" [ˌɡʊd'baɪ] , - . "
" Goodbye , Weelbrrr . "
" 再见 , - . "

“再见，Weelbrrr。”

" [ˌɡʊd'baɪ] ?
" Goodbye ?
" 再见 ?

“再见？

['ɪz(ə)nt] [ðɪs] ['rɑːðə(r)] [ə'brʌpt] ?
Isn't this rather abrupt ?
不是 这 相当 突然 ?

这岂不是太突然了吗？

[woʊnt][ai] [siː] [juː; jʊ] [tə'naɪt] ? "
Won't I see you tonight ? "
惯于 我 看 你 今晚 ? "

今晚我能见到你吗？

" [ɪf] [səʊ][biː; bi] ['ɑːləz] [wɪl] .
" If so be Allah's will .
" 如果 所以 是 真主的 将要 .

“如果真如此，就让真主的意愿来决定吧。”

" ['mɜːfi] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [laɪð] ['sweɪɪŋ] ['fɪɡə(r)] .
" Murphy looked after the lithe swaying figure .
" 墨菲 看起来 后 这 轻盈 摇晃 数字 .

墨菲注视着那个身姿轻盈、摇曳生姿的身影。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [plʌkt] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['flaʊə(r)] , [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
She paused , plucked a yellow flower , looked over her shoulder .
她 暂停 , 拨弦 一个 黄色的 花 , 看起来 超过 她 肩膀 .

她停下脚步，摘下一朵黄花，回头望去。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['jeləʊ] [æz; əz][ðə; ði]['flaʊə(r)] , ['luːsənt][æz; əz]['wɔːtə(r)] - ['dʒuːəlz] , [held] [hɪz; ɪz] .
Her eyes , yellow as the flower , lucent as water - jewels , held his .
她 眼睛 , 黄色的 作为 这 花 , 明亮的 作为 水 - 珠宝 , 握住 他的 .

她的眼睛，像花儿一样金黄，像水珠一样晶莹剔透，与他目光交汇。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ɪk'spreʃənləs] .
Her face was utterly expressionless .
她 脸 曾是 完全地 面无表情 .

她脸上毫无表情。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [tɒst] [ə'weɪ] [ðə; ði]['flaʊə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒɔːnti]['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ,
She turned , tossed away the flower with a jaunty gesture , and continued ,
她 转向 , 抛掷 离开 这 花 和 一个 轻快的 手势 , 和 持续 ,
[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ['swɪŋɪŋ] .
her shoulders swinging .
她 肩膀 摇摆 .

她转身，轻快地扔掉那朵花，继续往前走，肩膀也随之晃动。

['mɜːfi] [briːðd] ['diːpli] .
Murphy breathed deeply .
墨菲 呼吸 深 .

墨菲深吸了一口气。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [meɪd] - [æt; ət] [ðæt] . . . .
She might have made picturama at that . . . .
她 可能 有 制成 - 在 那 . . . .

她当时可能制作了一幅图画画......

[wʌn] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] ['eskɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['væli] [geɪt] .
One hour later he met his escort at the valley gate .
一 小时 之后 他 遇见 他的 护送 在 这 谷 门 .

一小时后，他在山谷门口与护送人员会合。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drest] [ɪn] [speɪs] - [suːts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pleɪnz] , ['twenti] [men] [wɪð] ['sʌlən] ['feɪsɪz] .
They were dressed in space - suits for the plains , twenty men with sullen faces .
他们 是 穿着 在 空间 - 西装 为了 这 平原 , 二十 男人 和 忧郁 面孔 .

二十个面色阴沉的男人，穿着平原太空服。

[ðə; ði] [trɪp] [tuː; tə] - ['klɪəli] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['laɪkɪŋ] .
The trip to Ghatamipol clearly was not to their liking .
这 旅行 到 - 清楚地 曾是 不是 到 他们的 喜欢 .

显然，他们并不喜欢去加塔米波尔的旅行。

['mɜːfi] [klaɪmd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [suːt] , [tʃekt] [ðə; ði] ['ɒksɪdʒən] ['preʃə(r)] [geɪdʒ] , [ðə; ði] [siːl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kɒlə(r)] .
Murphy climbed into his own suit , checked the oxygen pressure gauge , the seal at his collar .
墨菲 攀登 进入 他的 自己的 套装 , 已检查 这 氧 压力 测量 , 这 海豹 在 他的 衣领 .

墨菲穿上自己的防护服，检查了氧气压力表和领口的密封圈。

" [ɔːl] ['redi] , [bɔɪz] ?
" All ready , boys ?
" 全部 准备好 , 男孩们 ?

“孩子们，准备好了吗？”

" [nəʊ] [wʌn] [spəʊk] .
" No one spoke .
" 不 一 辐 .

没有人说话。

[ðə; ði] ['saɪləns] [druː] [aʊt] .
The silence drew out .
这 沉默 画 出去 .

沉默持续了很久。

[ðə; ði] ['geɪtkiːpə(r)] , [ɒn] [hænd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['pɑːti] [aʊt] , ['snikə] .
The gatekeeper , on hand to let the party out , snickered .
这 守门人 , 在 手 到 让 这 派对 出去 , 窃笑 .

负责放人出门的门卫窃笑起来。

" ['ðer] [ɔːl] ['redi] , ['tjuːən] . "
" They're all ready , Tuan . "
" 它们是 全部 准备好 , 段 . "

“他们都准备好了，段。”

" [wel] , " [sed] ['mɜːfi] , " [lets] [gəʊ] [ðen] .
" Well , " said Murphy , " let's go then .
" 出色地 , " 说 墨菲 , " 我们来吧 去 然后 .

“好吧，”墨菲说，“那我们走吧。”

" [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] ['mɜːfi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [tʃek] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] .
" Outside the gate Murphy made a second check of his equipment .
" 外部 这 门 墨菲 制成 一个 第二 查看 的 他的 设备 .
在大门外，墨菲再次检查了他的装备。

[nəʊ] [liːks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [suːt] .
No leaks in his suit .
不 泄漏 在 他的 套装 .
他的西装没有漏水。

[ˌɪn'saɪd] ['preʃə(r)] : - . [sɪks] .
Inside pressure : 14 . 6 .
里面 压力 : - . 6 .
内部压力：14.6。

[ˌaʊt'saɪd] ['preʃə(r)] : ['zɪərəʊ] .
Outside pressure : zero .
外部 压力 : 零 .
外部压力：零。

[hɪz; ɪz] ['twenti] [gɑːdz] [mə'rəʊsli] [ɪn'spektɪd] [ðeə(r)] ['krɔːsˌbəʊz] [ænd; ənd] [slɪm] [sɔːrdz] .
His twenty guards morosely inspected their crossbows and slim swords .
他的 二十 守卫 忧郁地 检查 他们的 弩 和 苗条的 剑 .
他的二十名卫兵神情沮丧地检查着他们的弩和细剑。

[ðə; ði] [waɪt] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] - [leɪ] [faɪv] [maɪlz] [ə'krɒs] - [pleɪn] .
The white ruins of Ghatamipol lay five miles across Pharasang Plain .
这 白色的 废墟 的 - 躺 五 英里 穿过 - 清楚的 .
加塔米波尔的白色遗址横跨法拉桑平原五英里。

[ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] , [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [haɪ] , [ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [blæk] .
The horizon was clear , the sun was high , the sky was black .
这 地平线 曾是 清除 , 这 太阳 曾是 高的 , 这 天空 曾是 黑色的 .
地平线清晰可见，太阳高悬，天空漆黑一片。

['mɜːrfiz] ['reɪdiəʊ] [hʌmd] .
Murphy's radio hummed .
墨菲的 收音机 哼唱 .
墨菲的收音机嗡嗡作响。

['sʌmwʌn] [sed] ['ʃɑːpli] , " [lʊk] !
Someone said sharply , " Look !
某人 说 尖锐地 , " 看 !
有人厉声说道：“看！”

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] !
There it goes !
那里 它 去 !
就这样！

" [hiː; hi] [wiːld] [ə'raʊnd] ; [hɪz; ɪz] [gɑːdz] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔɪntɪŋ] .
" He wheeled around ; his guards had halted , and were pointing .
" 他 带轮子的 大约 ; 他的 守卫 有 停止 , 和 是 指向 .
他猛地转身；他的卫兵们停了下来，指着他。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [fliːt] ['sʌmθɪŋ] ['vænɪʃɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
He saw a fleet something vanishing into the distance .
他 锯 一个 舰队 某物 消失 进入 这 距离 .
他看到一道闪电般的身影消失在远方。

" [lets] [gəʊ] , " [sed] ['mɜːfi] .
" Let's go , " said Murphy .
" 我们来吧 去 , " 说 墨菲 .
“走吧，”墨菲说道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] . "
" There's nothing out there . "
" 有 没有什么 出去 那里 . "

“外面什么也没有。”

" - . "
" Sjambak . "
" - . "

“Sjambak。”

" [wel] , [ðeəz; ðəz] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . "
" Well , there's only one of them . "
" 出色地 , 有 仅有的 一 的 他们 . "

“嗯，只有一个。”

" [weə(r)] [wʌn] [wɔːks] , ['ʌðə(r)z] ['fɒləʊ] . "
" Where one walks , others follow . "
" 在哪里 一 散步 , 其他的 跟随 . "

“一人走到哪里，其他人就会跟到哪里。”

" [ðæts] [waɪ] [ðə; ði] ['twenti] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] . "
" That's why the twenty of you are here . "
" 那就是 为什么 这 二十 的 你 是 这里 . "

“这就是你们二十个人来这里的原因。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mædnəs] !
" It is madness !
" 它 是 疯狂 !

“这简直是疯了！”

['tʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði] - ! "
Challenging the sjambaks ! "
具有挑战性的 这 - ! "

向sjambaks发起挑战！

" [wɒt] [ɪz] [geɪnd] ? " [ə'nʌðə(r)] ['ɑːgjuːd] .
" What is gained ? " another argued .
" 什么 是 获得 ? " 其他 争论 .

“这样做有什么好处？”另一人反问道。

" [aɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] ['mɜːfi] , [ænd; ənd] [set] [ɒf] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pleɪn] .
" I'll be the judge of that , " said Murphy , and set off along the plain .
" 患病的 是 这 法官 的 那 , " 说 墨菲 , 和 放 离开 沿着 这 清楚的 .

“我会自己判断的，”墨菲说着，沿着平原出发了。

[ðə; ði] ['wɒrɪəz] [rɪ'lʌktəntli] ['fɒləʊd] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['reɪdiəʊ] ['ɪntəkɒmz] .
The warriors reluctantly followed , muttering to each other over their radio intercoms .
这 战士 勉强 随后 , 喃喃自语 到 每个 其他 超过 他们的 收音机 对讲机 .

战士们不情愿地跟了上去，通过无线电对讲机互相低声交谈。

[ðə; ði] [ɪ'rəʊdɪd] ['sɪti] [wɔːlz] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , ['ɒkjupaɪd] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .
THE ERODED city walls rose above them , occupied more and more of the sky .
这 侵蚀 城市 墙壁 玫瑰 多于 他们 , 占领 更多的 和 更多的 的 这 天空 .

残破的城墙耸立在他们之上，占据了越来越多的天空。

[ðə; ði] [plə'tuːn] ['liːdə(r)] [sed] [ɪn] [æn; ən] ['æŋgri] [vɔɪs] , " [wiː; wi] [hæv; həv] [gɒn] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] . "
The platoon leader said in an angry voice , " We have gone far enough . "
这 排 领导者 说 在 一个 生气的 嗓音 , " 我们 有 已消失 远的 足够的 . "

排长愤怒地说：“我们已经走得太远了。”

" [jʊr; jər] ['ʌndə(r)] [maɪ] ['ɔːdərs] , " [sed] ['mɜːfi] .
" You're under my orders , " said Murphy .
" 你是 在下面 我的 订单 , " 说 墨菲 .

"你得听我的命令,"墨菲说道。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] .
" We're going through the gate .
" 是 去 通过 这 门 .

"我们正在穿过大门。"

" [hiː; hi] [pʌntʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kæm(ə)rə] [ænd; ənd] [pɑːst] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['mɒnstrəs] ['pɔːtl] .
" He punched the button on his camera and passed under the monstrous portal .
" 他 拳击 这 按钮 在 他的 相机 和 通过了 在下面 这 滔天 门户网站 .

他按下相机上的按钮，穿过了那道巨大的传送门。

[ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] ['freɪlə(r)] [stʌf] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɔːl] ,
The city was frailer stuff than the wall ,
这 城市 曾是 更脆弱 东西 比 这 墙 ,

这座城市比城墙还要脆弱。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sə'kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɪn] [stɔːrmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [reɪdʒd] [ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [laɪf] .
and had succumbed to the thin storms which had raged a million years after the passing of life .
和 有 屈服了 到 这 薄的 暴风雨 哪个 有 愤怒 一个 百万 年 后 这 通过 的 生活 .

并屈服于生命消逝一百万年后肆虐的薄薄的风暴。

['mɜːfi] ['mɑːvəld] [æt; ət] [ðə; ði] [skəʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ruːɪnz] .
Murphy marvelled at the scope of the ruins .
墨菲 惊叹不已 在 这 范围 的 这 废墟 .

墨菲对废墟的规模感到惊叹。

['vɜːdʒɪn] [ˌɑːkiə'lɒdʒɪk(ə)l] ['terətri] !
Virgin archaeological territory !
处女 考古学 领土 !

未开发的考古遗址!

[nəʊ] ['telɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['dɪgɪŋ] [mait] [tɜːn] [ʌp] .
No telling what a few weeks digging might turn up .
不 讲述 什么 一个 很少 周 挖掘 可能 转动 向上 .

谁也说不准几周的挖掘会发现什么。

['mɜːfi] [kən'sɪdəd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spens] [ə'kaʊnt] .
Murphy considered his expense account .
墨菲 经过考虑的 他的 费用 帐户 .

墨菲查看了他的费用报销单。

- [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɒbstək(ə)l] .
Shifkin was the obstacle .
- 曾是 这 障碍 .

希夫金是最大的障碍。

[ðɛəd] [biː; bi] [trə'mendəs] [pre'stiːʒ] [ænd; ənd] [pʌb'lɪsəti] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['juːnɪvɜːs] !
There'd be tremendous prestige and publicity for Know Your Universe !
那里 是 巨大的 声望 和 宣传 为了 知道 你的 宇宙 !

《了解你的宇宙》将会获得巨大的声望和宣传!

[ɪf] ['mɜːfi] [ʌn'kʌvəd] [ə; eɪ] [tuːm] , [ə; eɪ]['laɪbrəri] , [wɜːks] [ɒv; əv] [ɑːt] .
if Murphy uncovered a tomb , a library , works of art .
如果 墨菲 裸露 一个 墓 ， 一个 图书馆 ， 作品 的 艺术 .

如果墨菲发现了一座陵墓、一座图书馆或一些艺术品。

[ðə; ði] ['sʌltən] [wʊd] ['glædli] [prə'vaɪd] ['digəz] .
The Sultan would gladly provide diggers .
这 苏丹 会 乐意 提供 挖掘机 .

苏丹很乐意提供挖掘工。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['stɜːdi] [ɪ'nʌf] ['piːp(ə)l] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['ʃəʊɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ,
They were a sturdy enough people ; they could make quite a showing in a week ,
他们 是 一个 结实的 足够的 人们 ； 他们 可以 制作 相当 一个 显示 在 一个 星期 ，

他们是一群意志坚强的人；一周之内就能取得相当大的成就。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [ə'saɪd] [ðeə(r)] [ˌsʊpər'stɪʃən] , [fɪəz] [ænd; ənd] [dred] .
if they were able to put aside their superstitions , fears and dreads .
如果 他们 是 有能力的 到 放 旁边 他们的 迷信 ， 恐惧 和 脏辫 .

如果他们能够放下迷信、恐惧和忧虑的话。

['mɜːfi] [saɪzd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
Murphy sized one of them up from the corner of his eye .
墨菲 尺寸 一 的 他们 向上 从 这 角落 的 他的 眼睛 .

墨菲用眼角余光打量了其中一个人。

[hiː; hi] [sæt] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌni] [slæb] [ɒv; əv] [rɒk] ,
He sat on a sunny slab of rock ,
他 卫星 在 一个 阳光明媚 板 的 岩石 ，

他坐在阳光照射的一块岩石上，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ʌn'iːzi] [hiː; hi] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [sək'sesfəli] .
and if he felt uneasy he concealed it quite successfully .
和 如果 他 毛毡 不安 他 暗 它 相当 成功地 .

如果他感到不安，他也能很好地掩饰过去。

[ɪn] [fækt] , [θɔːt] ['mɜːfi] , [hiː; hi] [ə'pɪəd] [kəm'pliːtli] [rɪ'lækst] .
In fact , thought Murphy , he appeared completely relaxed .
在 事实 ， 想法 墨菲 ， 他 出现 完全地 轻松 .

墨菲心想，事实上，他看起来完全放松。

['meɪbi] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] ['digəz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['maɪnə(r)] [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] . . . .
Maybe the problem of securing diggers was a minor one after all . . . .
或许 这 问题 的 确保 挖掘机 曾是 一个 次要的 一 后 全部 . . . .

或许保障挖掘机安全的问题终究只是个小问题……

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɒd] ['saɪdlaɪt] [ɒn] [ðə; ði] - ['kærəktə(r)] .
And here was an odd sidelight on the Singhalûsi character .
和 这里 曾是 一个 奇怪的 侧记 在 这 - 特点 .

这是关于辛哈卢西人性格的一个奇特插曲。

[wʌns] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] [ðə; ði] [mæn] ['əʊpənli] [wɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] ,
Once clear of the valley the man openly wore his shirt ,
一次 清除 的 这 谷 这 男人 公然 穿着 他的 衬衫 ，

走出山谷后，那人便毫不掩饰地穿上了衬衫。

[ə; eɪ] [faɪn] [luːs] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] [ɪ'lektrɪk] [bluː] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌltənz] ['iːdɪkt] .
a fine loose garment of electric blue , in defiance of the Sultan's edict .
一个 美好的 松动的 服装 的 电的 蓝色的 ， 在 蔑视 的 这 苏丹的 法令 .

她违抗苏丹的命令，身穿一件宽松的亮蓝色长袍。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aʊt] [hɪə(r)] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [kəʊld] . . . .
Of course out here he might be cold . . . .
的 课程 出去 这里 他 可能 是 寒冷的 . . . .

当然，在这里他可能会觉得冷……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

沙姆巴克(Sjambak)

第3/3页

['mɜːfi] [felt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [skɪn] ['krɔːlɪŋ] .
Murphy felt his own skin crawling .
墨菲 毛毡 他的 自己的 皮肤 爬行 .

墨菲感到一阵恶心。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][kəʊld] ?
How could he be cold ?
如何 可以 他 是 寒冷的 ?

他怎么会觉得冷呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][ə'laɪv] ?
How could he be alive ?
如何 可以 他 是 活 ?

他怎么可能还活着?

[weə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [speɪs] - [suːt] ?
Where was his space - suit ?
在哪里 曾是 他的 空间 - 套装 ?

他的宇航服在哪儿?

[hiː; hi] [laundʒ] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] , ['grɪnɪŋ] [sɑː'dɒnɪkli] [æt; ət] ['mɜːfi] .
He lounged on the rock , grinning sardonically at Murphy .
他 休闲 在 这 岩石 , 咧嘴笑 讽刺地 在 墨菲 .

他懒洋洋地躺在岩石上，对着墨菲露出嘲讽的笑容。

[hiː; hi][wɔː(r)] ['hevi] ['sænd(ə)lz] , [ə; eɪ] [blæk] ['tɜːbən] , [luːs] ['brɪtʃɪz] , [ðə; ði] [bluː] [ʃɜːt] .
He wore heavy sandals , a black turban , loose breeches , the blue shirt .
他 穿着 重的 凉鞋 , 一个 黑色的 头巾 , 松动的 马裤 , 这 蓝色的 衬衫 .

他穿着厚重的凉鞋、黑色头巾、宽松的马裤和蓝色衬衫。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
Nothing more .
没有什么 更多的 .

而已。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ?
Where were the others ?
在哪里 是 这 其他的 ?

其他人呢?

['mɜːfi] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [glɑːns] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
Murphy turned a feverish glance over his shoulder .
墨菲 转向 一个 发烧 瞥一眼 超过 他的 肩膀 .

墨菲慌乱地回头瞥了一眼。

[ə; eɪ] [gʊd] [θriː] [maɪlz] ['dɪstənt] , ['baʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [tə'wɔːd] - , [wɜː(r); wə(r)]
A good three miles distant , bounding and leaping toward Singhalût , were
一个 好的 三 英里 遥远 , 边界 和 跳跃 朝向 - , 是
['twenti] ['despərət] ['fɪgəz] .
twenty desperate figures .
二十 绝望的 数据 .

在三英里之外，有二十个绝望的身影正朝着辛哈鲁特奔跑跳跃。

[ðeɪ] [ɔːl][wɔː(r)] [speɪs] - [suːts] .
They all wore space - suits .
他们 全部 穿着 空间 - 西装 .

他们都穿着宇航服。

[ðɪs] [mæn][hɪə(r)] . . .
This man here . . .
这 男人 这里 . . .

这个人……

[ə; eɪ] - ?
A sjambak ?
一个 - ?

sjambak?

[ə; eɪ] ['wɪzəd] ?
A wizard ?
一个 巫师 ?

巫师?

[ə; eɪ][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ?
A hallucination ?
一个 幻觉 ?

幻觉?

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [strəʊd] ['sprɪŋɪli] [tə'wɔːd] ['mɜːfi] .
THE CREATURE rose to his feet , strode springily toward Murphy .
这 生物 玫瑰 到 他的 脚 , 大步走 轻快地 朝向 墨菲 .

那怪物站起身来，轻快地向墨菲走去。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['krɒsbəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒːd] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['mɜːrfiz] [fliːt] - ['fʊtɪd] [gɑːdz] .
He carried a crossbow and a sword , like those of Murphy's fleet - footed guards .
他 携带 一个 弩 和 一个 剑 , 喜欢 那些 的 墨菲的 舰队 - 有脚的 守卫 .

他携带弩和剑，就像墨菲手下那些身手敏捷的卫兵一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɔː(r)][nəʊ] [speɪs] - [suːt] .
But he wore no space - suit .
但 他 穿着 不 空间 - 套装 .

但他没有穿宇航服。

[kʊd; kəd][ðeə(r)][biː; bi] ['briːðəbl] ['treɪsɪs][ɒv; əv][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] ?
Could there be breathable traces of an atmosphere ?
可以 那里 是 透气的 痕迹 的 一个 气氛 ?

大气中是否可能存在可呼吸的微量物质?

['mɜːfi] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪdʒ] .
Murphy glanced at his gauge .
墨菲 瞥了一眼 在 他的 测量 .

墨菲瞥了一眼仪表。

[ˌaʊt'saɪd] ['preʃə(r)] : ['zɪərəʊ] .
Outside pressure : zero .
外部 压力 : 零 .

外部压力：零。

[tuː] ['ʌðə(r)][men] [ə'pɪəd] , ['muːvɪŋ] [wɪð] [lɒŋ] [ɪ'læstɪk] [steps] .
Two other men appeared , moving with long elastic steps .
二 其他 男人 出现 , 移动 和 长的 松紧带 步骤 .

另外两名男子出现，迈着修长的步伐。

[ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] , [ðeə(r)]['feɪsɪz] [flʌʃt] .
Their eyes were bright , their faces flushed .
他们的 眼睛 是 明亮的 , 他们的 面孔 酡 .

他们双目炯炯有神，脸颊绯红。

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['mɜːfi] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
They came up to Murphy , took his arm .
他们 来了 向上 到 墨菲 , 采取 他的 手臂 .

他们走到墨菲跟前，抓住他的胳膊。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɒlɪd] , [kɔː'pɔːriəl] .
They were solid , corporeal .
他们 是 坚硬的 , 肉体 .

它们是实体的，有形的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [fɔːs] ['fiːldz] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [hedz] .
They had no invisible force fields around their heads .
他们 有 不 无形的 力量 字段 大约 他们的 头部 .

他们头上并没有无形的力场。

['mɜːfi] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [friː] .
Murphy jerked his arm free .
墨菲 猛地一抖 他的 手臂 自由的 .

墨菲猛地挣脱了手臂。

" [let] [gəʊ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !
" Let go of me , damn it !
" 让 去 的 我 , 该死 它 !

“放开我，该死的！”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] ['kʊd(ə)nt] [hɪə(r)] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['vækjuːm] .
" But they certainly couldn't hear him through the vacuum .
" 但 他们 当然 不能 听到 他 通过 这 真空 .

但他们肯定听不到他透过吸尘器说话的声音。

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
He glanced over his shoulder .
他 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 .

他回头看了一眼。

[ðə; ði] [fɜːst] [mæn] [held] [hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [bleɪd] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'haɪnd] ['mɜːrfiz] ['bʌldʒɪŋ] [speɪs] - [suːt] .
The first man held his naked blade a foot or two behind Murphy's bulging space - suit .
这 第一的 男人 握住 他的 裸 刀刃 一个 脚 或者 二 在后面 墨菲的 凸起 空间 - 套装 .

第一个人将裸露的刀刃举到墨菲鼓胀的宇航服后面一两英尺的地方。

['mɜːfi] [meɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [rɪ'zɪstəns] .
Murphy made no further resistance .
墨菲 制成 不 更远 反抗 .

墨菲没有再进行抵抗。

[hiː; hi] [pʌntʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kæm(ə)rə] [tuː; tə] [ˌɔːtə'mætɪk] .
He punched the button on his camera to automatic .
他 拳击 这 按钮 在 他的 相机 到 自动的 .

他按下相机上的按钮，将拍摄模式设置为自动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [naʊ] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] , [rɪ'kɔːdɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] ['pɪktʃəz] [pə(r)] ['sekənd] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪntʃ] .
It would now run for several hours , recording one hundred pictures per second , a thousand to the inch .
它 会 现在 跑步 为了 一些 小时 , 记录 一 百 图片 每 第二 , 一个 千 到 这 英寸 .

它会连续运行几个小时，每秒拍摄一百张照片。

每英寸一千。

[ðə; ði] - [led] ['mɜːfi] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['met(ə)l] [dɔː(r)] .
The sjambaks led Murphy two hundred yards to a metal door .
这 - 引领 墨菲 二 百 码 到 一个 金属 门 .

sjambaks 把墨菲引到两百码外的一扇金属门前。

[ðeɪ] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊʃt] ['mɜːfi] [ˌɪn'saɪd] , [b'æŋgd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] .
They opened it , pushed Murphy inside , banged it shut .
他们 打开 它 , 推动 墨菲 里面 , 砰的一声 它 关闭 .

他们打开门，把墨菲推进去，然后砰地一声关上。

['mɜːfi] [felt] [ðə; ði] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [hɜːd] [ə; eɪ] ['grædʒuəli] ['wæksɪŋ] [hʌm] .
Murphy felt the vibration through his shoes , heard a gradually waxing hum .
墨菲 毛毡 这 振动 通过 他的 鞋 , 听到 一个 逐步地 打蜡 哼 .

墨菲透过鞋子感觉到了震动，听到了逐渐增强的嗡嗡声。

[hɪz; ɪz] [geɪdʒ] [ʃəʊd] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [faɪv] , - , - , - , - . [faɪv] .
His gauge showed an outside pressure of 5 , 10 , 12 , 14 , 14 . 5 .
他的 测量 显示 一个 外部 压力 的 5 , - , - , - , - . 5 .

他的气压计显示外部压力分别为 5、10、12、14、14.5。

[æn; ən] ['ɪnə(r)] [dɔː(r)] ['əʊpənd] .
An inner door opened .
一个 内 门 打开 .

一扇内门打开了。

[hændz] ['pʊld] ['mɜːfi] [ɪn] , [ʌn'klæmpt] [hɪz; ɪz] [dəʊm] .
Hands pulled Murphy in , unclamped his dome .
手 拉 墨菲 在 , 未夹紧 他的 穹顶 .

双手将墨菲拉了过来，解开了他的头罩。

" [dʒʌst] [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [hɪə(r)] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['mɜːfi] ['æŋgrəli] .
" Just what's going on here ? " demanded Murphy angrily .
" 只是 是什么 去 在 这里 ? " 要求 墨菲 愤怒地 .

"这到底是怎么回事？"墨菲愤怒地质问道。

[prɪns] ['æli] - [toʊ'mɑːs] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] .
Prince Ali - Tomás pointed to a table .
王子 阿里 - 托马斯 尖 到 一个 桌子 .

阿里-托马斯王子指着一张桌子。

['mɜːfi] [sɔː] [ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] ['bætri] , [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] [fɔɪl] , ['waɪə(r)] , [ə; eɪ] [træn'zɪstə(r)] [kɪt] , ['met(ə)l] ['tjuːbɪŋ] ,
Murphy saw a flashlight battery , aluminum foil , wire , a transistor kit , metal tubing ,
墨菲 锯 一个 手电筒 电池 , 铝 挫败 , 金属丝 , 一个 晶体管 成套工具 , 金属 管道 ,

墨菲看到了手电筒电池、铝箔、电线、晶体管套件、金属管。

[tuːlz] , [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] .
tools , a few other odds and ends .
工具 , 一个 很少 其他 赔率 和 结束 .

工具，以及其他一些零碎物品。

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [sed] [prɪns] ['æli] - [toʊ'mɑːs] .
" There it is , " said Prince Ali - Tomás .
" 那里 它 是 , " 说 王子 阿里 - 托马斯 .

"就是它，"阿里-托马斯王子说道。

" [get] [tuː; tə] [wɜːk] .
" Get to work .
" 得到 到 工作 .

开始工作。

[lets] [siː] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [pə'ræləsɪs] ['wepənz] [juː; jʊ] [bəʊst] [ɒv; əv] . "
Let's see one of these paralysis weapons you boast of . "
我们来吧 看 一 的 这些 麻痹 武器 你 夸 的 . "

让我看看你吹嘘的那些麻痹武器。

" [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] , [eɪ] ? "
" Just like that , eh ? "
" 只是 喜欢 那 , 嗯 ? "

"就这么简单，是吗？"

" [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] . "
" Just like that . "
" 只是 喜欢 那 . "

"就这样。"

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)] ? "
" What do you want ' em for ? "
" 什么 做 你 想 - 呃 为了 ? "

你要它们做什么？

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] ? "
" Does it matter ? "
" 做 它 事情 ? "

"这重要吗？"

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] .
" I'd like to know .
" ID 喜欢 到 知道 .

我想知道。

" ['mɜːfi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæm(ə)rə] , [rɪ'kɔːdɪŋ] [saɪt] , [saʊnd] , ['əʊdə(r)] .
" Murphy was conscious of his camera , recording sight , sound , odor .
" 墨菲 曾是 有意识的 的 他的 相机 , 记录 视线 , 声音 , 气味 .

"墨菲很清楚他的相机，它记录着视觉、听觉和嗅觉。

" [ai] [liːd] [æn; ən] ['ɑːmi] , " [sed] ['æli] - [toʊ'mɑːs] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [mɑːtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['wepənz] .
" I lead an army , " said Ali - Tomás , " but they march without weapons .
" 我 带领 一个 军队 , " 说 阿里 - 托马斯 , " 但 他们 行进 没有 武器 .

"我统领一支军队,"阿里-托马斯说，"但他们却没有武器。"

[gɪv] [ˌem 'iː] ['wepənz] !
Give me weapons !
给 我 武器 !

给我武器！

[ai] [wɪl] ['kæri] [ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə] [hædrə] , [tuː; tə] [njuː] [bə'teɪviə] , [tuː; tə] - , [tuː; tə] [boʊŋ] - - ! "
I will carry the word to Hadra , to New Batavia , to Sundaman , to Boeng - Bohôt ! "
我 将要 携带 这 单词 到 哈德拉 , 到 新的 巴达维亚 , 到 - , 到 邦 - - ! "

我会把消息传到哈德拉、新巴达维亚、巽他曼、博恩博霍特！

" [haʊ] ? [waɪ] ? "
" How ? Why ? "
" 如何 ? 为什么 ? "

"怎么会这样？为什么？"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ai] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] .
" It is enough that I will it .
" 它 是 足够的 那 我 将要 它 .

"只要我有这个意愿就足够了。"

[ə'gen] , [ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] . . .
Again , I beg of you . . .
再次 , 我 求 的 你 . . .

我再次恳求您……

" [hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" He indicated the table .
" 他 表明的 这 桌子 .

他指了指桌子。

['mɜːfi] [lɑːft] .
Murphy laughed .
墨菲 笑了 .

墨菲笑了。

" [aɪv] [gɒt] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [mes] .
" I've got myself in a fine mess .
" 我已经 得到 我 在 一个 美好的 混乱 .

我把自己搞得一团糟。

[sə'pəʊz] [ai][dəʊnt] [meɪk] [ðɪs] ['wepən] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "
Suppose I don't make this weapon for you ? "
认为 我 不 制作 这 武器 为了 你 ? "

如果我不给你打造这件武器呢?

" [jʊl] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][duː; də] , ['ʌndə(r)] [ɪn'kriːsɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [kən'dɪʃ(ə)nz] . "
" You'll remain until you do , under increasingly difficult conditions . "
" 你会 保持 直到 你 做 , 在下面 日益 难的 状况 . "

"你将一直待在这里，直到你完成任务为止，而且条件会越来越恶劣。"

" [aɪl] [biː; bi][hɪə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . "
" I'll be here a long time . "
" 患病的 是 这里 一个 长的 时间 . "

"我会在这里待很长时间。"

" [ɪf] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , " [sed] ['æli] - [toʊ'mɑːs] ,
" If such is the case , " said Ali - Tomás ,
" 如果 这样的 是 这 案件 , " 说 阿里 - 托马斯 ,

"如果情况真是如此的话,"阿里-托马斯说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] ['aʊə(r)] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][keə(r)][ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] - [tɜːm] ['beɪsɪs] .
" we must make our arrangements for your care on a long - term basis .
" 我们 必须 制作 我们的 安排 为了 你的 关心 在 一个 长的 - 学期 基础 .

我们必须为您的长期照护做出安排。

" ['æli] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] .
" Ali made a gesture .
" 阿里 制成 一个 手势 .

阿里做了个手势。

[hændz] [siːzd] ['mɜːrfiz] ['ʃəuldəz] .
Hands seized Murphy's shoulders .
手 查获 墨菲的 肩膀 .

一双手抓住了墨菲的肩膀。

[ə; eɪ]['respəreɪtə(r)][wɒz; wəz][held][tuː; tə][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .
A respirator was held to his nostrils .
一个 呼吸器 曾是 握住 到 他的 鼻孔 .

他被戴上了呼吸器。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kæm(ə)rə] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɑːft] .
He thought of his camera , and he could have laughed .
他 想法 的 他的 相机 ， 和 他 可以 有 笑了 .

他想到了自己的相机，差点笑出声来。

['mɪst(ə)ri] !
Mystery !
神秘 !

神秘！

[ɪk'saɪtmənt] ! [θril] !
Excitement ! Thrills !
激动 ! 刺激 !

刺激！惊险！

[drə'mætɪk] ['siːkwəns] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['juːnɪvɜːs] !
Dramatic sequence for Know Your Universe !
戏剧性 顺序 为了 知道 你的 宇宙 !

《认识你的宇宙！》的精彩片段

[stɑːf] - [mæn] ['məːdə] [baɪ][fə'nætɪks] !
Staff - man murdered by fanatics !
职员 - 男人 被谋杀 经过 狂热分子 !

工作人员被狂热分子谋杀！

[ðə; ði] [kraɪm] [rɪ'kɔːdɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kæm(ə)rə] !
The crime recorded on his own camera !
这 犯罪 记录 在 他的 自己的 相机 !

犯罪过程竟然被他自己的相机拍了下来！

[siː] [ðə; ði] [blʌd] , [hɪə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] - ['ræt(ə)l] , [smel] [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] !
See the blood , hear his death - rattle , smell the poison !
看 这 血 ， 听到 他的 死亡 - 嘎嘎作响 ， 闻 这 毒 !

看看血，听听他的临终喘息，闻闻毒药的味道！

[ðə; ði]['veɪpə(r)] [tʃəʊkt] [hɪm] .
The vapor choked him .
这 汽 窒息 他 .

蒸汽让他窒息。

[wɒt] [ə; eɪ] [breɪk] !
What a break !
什么 一个 休息 !

真是个好机会！

[wɒt] [ə; eɪ] ['siːkwəns] !
What a sequence !
什么 一个 顺序 !

真是精彩的一幕！

" - , " [sed] ['haʊəd] - , " [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [braɪtə] ['evri] ['mɪnɪt] . "
" SIRGAMESK , " said Howard Frayberg , " bigger and brighter every minute . "
" - , " 说 霍华德 - , " 大 和 更亮 每一个 分钟 . "

"SIRGAMESK,"霍华德·弗雷伯格说，"每分钟都在变得更大、更出色。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['mʌstv] [biːn] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ɪn][hɪə(r)] , " [sed] ['kætlɪn] , " [ðæt] ['wɪlbərz] ['hɔːsbæk] ['raɪdə(r)] [ə'pɪəd] . "
" It must've been just about in here , " said Catlin , " that Wilbur's horseback rider appeared . "
" 它 肯定有 到过 只是 关于 在 这里 ， " 说 卡特林 ， " 那 威尔伯的 马背 骑士 出现 . "

"威尔伯的骑马者肯定就是在这里出现的，"卡特林说。

" [ðæts] [raɪt] !
" That's right !
" 那就是 正确的 !

"这是正确的！

['stjuːəd] ! "
Steward ! "
管家 ! "

管家！

" [jes] , [sɜː(r)] ? "
" Yes , sir ? "
" 是的 , 先生 ? "

"是的，先生？"

" [wɪr] [ə'baʊt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [aʊt] , [ɑːrnt] [wiː; wi] ? "
" We're about twenty thousand miles out , aren't we ? "
" 是 关于 二十 千 英里 出去 , 不是 我们 ? "

"我们距离目的地还有大约两万英里，对吧？"

" [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] , [sɜː(r)] . "
" About fifteen thousand , sir . "
" 关于 十五 千 , 先生 . "

"大约一万五千，先生。"

" [saɪ'dɪəriəl]['kæv(ə)lri] !
" Sidereal Cavalry !
" 恒星 骑兵 !

"星际骑兵！"

[wɒt] [æn; ən][aɪ'dɪə] !
What an idea !
什么 一个 主意 !

真是个好主意！

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] ['wɪlbərz] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ['æŋg(ə)l] ?
I wonder how Wilbur's making out on his superstition angle ?
我 想知道 如何 威尔伯的 制作 出去 在 他的 迷信 角度 ?

我想知道威尔伯靠迷信这招赚到了吗？

" [sæm]['kætlɪn] , ['wɒtʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [vɔɪs] , " [waɪ] [nɒt] [ɑːsk] [hɪm]
" Sam Catlin , watching out the window , said in a tight voice , " Why not ask him
" 山姆 卡特林 , 观看 出去 这 窗户 , 说 在 一个 紧的 嗓音 , " 为什么 不是 问 他
[jɔː'self] ? "
yourself ? "
你自己 ? "

萨姆·卡特林望着窗外，声音紧绷地说："为什么不亲自问他呢？"

" [eɪ] ? "
" Eh ? "
" 嗯 ? "

"嗯？"

" [ɑːsk][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] !
" Ask him for yourself !
" 问 他 为了 你自己 !

你自己去问他吧！

[ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] — [ˌaʊt'saɪd] , ['raɪdɪŋ][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]['krɪtə(r)] . . . . "
There he is — outside , riding some kind of critter . . . . "
那里 他 是 — 外部 , 骑术 一些 种类 的 小动物 . . . . "

他就在那里——在外面，骑着某种动物……"

" [ɪts] [ə; eɪ] [gəʊst] , " ['wɪspəd] - .
" It's a ghost , " whispered Frayberg .
" 它是 一个 鬼 , " 低声说道 - .

“是鬼魂,”弗雷伯格低声说道。

" [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [speɪs] - [suːt] . . . .
" A man without a space - suit . . . .
" 一个 男人 没有 一个 空间 - 套装 . . . .

一个没有穿宇航服的人......

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ! "
There's no such thing ! "
有 不 这样的 事物 ! "

根本没有这种事!

" [hiː; hi] [siːz] [ˌjuː 'es] . . . .
" He sees us . . . .
" 他 看到 我们 . . . .

他看见我们了......

[lʊk] . . . .
Look . . . .
看 . . . .

看....

" ['mɜːfi] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [siːmd] ['iːkwəl][tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] .
" Murphy was staring at them , and his surprise seemed equal to their own .
" 墨菲 曾是 凝视 在 他们 , 和 他的 惊喜 似乎 平等的 到 他们的 自己的 .

“墨菲盯着他们,他的惊讶似乎和他们一样。”

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
He waved his hand .
他 挥手 他的 手 .

他挥了挥手。

['kætlɪn]['dʒɪndʒəli] [weɪvd] [bæk] .
Catlin gingerly waved back .
卡特林 小心翼翼地 挥手 后退 .

凯特琳小心翼翼地挥手回应。

[sed] - , " [ðæts] [nɒt][ə; eɪ] [hɔːs] [hiːz] ['raɪdɪŋ] .
Said Frayberg , " That's not a horse he's riding .
说 - , " 那就是 不是 一个 马 他是 骑术 .

弗雷伯格说:“他骑的不是马。”

[ɪts] [ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ræm] - [dʒet][ænd; ənd] ['kɪdi] [kɑː(r)] [wɪð] ['stɜːrəp] ! "
It's a combination ram - jet and kiddie car with stirrups ! "
它是 一个 组合 内存 - 喷射 和 小孩 车 和 马镫 ! "

它结合了冲压式喷气发动机和带脚蹬的儿童车的功能!

" [hiːz] ['kʌmɪŋ] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] , " [sed] ['kætlɪn] .
" He's coming aboard the ship , " said Catlin .
" 他是 未来 船上 这 船 , " 说 卡特林 .

“他要上船了,”卡特林说。

" [ðæts] [ðə; ði] ['entrəns] [pɔːt] [daʊn] [ðeə(r)] . . . .
" That's the entrance port down there . . . .
" 那就是 这 入口 港口 向下 那里 . . . .

“那是下面的入口......”

" ['wɪlbər] ['mɜːfi] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] , ['teɪkɪŋ] ['keəf(ə)l] [breθs] [ɒv; əv][eə(r)]
" WILBUR MURPHY sat in the captain's stateroom , taking careful breaths of air
" 威尔伯 墨菲 卫星 在 这 船长的 客舱 , 采取 小心 呼吸 的 空气
.
.
.

威尔伯·墨菲坐在船长室里，小心翼翼地呼吸着空气。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [naʊ] ? " [ɑːskt] - .
" How are you now ? " asked Frayberg .
" 如何 是 你 现在 ? " 问 - .

弗雷伯格问道：“你现在感觉怎么样？”

" [faɪn] .
" Fine .
" 美好的 .

“美好的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [lʌŋz] . "
A little sore in the lungs . "
一个 小的 疮 在 这 肺 . "

肺部有点疼。

" [ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] , " [ðə; ði] [ʃɪps] ['dɒktə(r)] [graul] .
" I shouldn't wonder , " the ship's doctor growled .
" 我 不应该 想知道 , " 这 船的 医生 咆哮 .

“我不该感到奇怪，”船医低声说道。

" [ai]['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I never saw anything like it . "
" 我 绝不 锯 任何事物 喜欢 它 . "

我从未见过这样的景象。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [aʊt] [ðeə(r)] , ['wɪlbər] ?
" How does it feel out there , Wilbur ?
" 如何 做 它 感觉 出去 那里 , 威尔伯 ?

威尔伯，外面感觉怎么样？

" ['kætlɪn] [ɑːskt] .
" Catlin asked .
" 卡特林 问 .

卡特林问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] ['ɔːf(ə)l] ['ləʊnsəm] [ænd; ənd] ['empti] .
" It feels awful lonesome and empty .
" 它 感觉 可怕 寂寞 和 空的 .

“感觉好孤独、好空虚。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] ['siːpɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌŋz] , ['nevə(r)]['gəʊɪŋ][ɪn] — [ðæts] [ə; eɪ]
And the breath seeping up out of your lungs , never going in — that's a
和 这 气息 渗漏 向上 出去 的 你的 肺 , 绝不 去 在 — 那就是 一个
['fʌni] ['fiːlɪŋ] .
funny feeling .
有趣的 感觉 .

呼吸从肺部不断向上渗出，却始终无法进入肺部——那是一种奇怪的感觉。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [mɪs] [ðə; ði][eə(r)] ['bləʊɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][skɪn] .
And you miss the air blowing on your skin .
和 你 错过 这 空气 吹 在 你的 皮肤 .

你会怀念微风拂过肌肤的感觉。

[ai]['nevə(r)]['riːəlaɪzd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] .
I never realized it before .
我 绝不 已实现 它 前 .

我以前从未意识到这一点。

[eə(r)] [fiːlz] [laɪk] — [laɪk] [sɪlk] , [laɪk] [wɪpt] [kriːm] — [ɪts] [gɒt]['tekstʃə(r)] . . . . "
Air feels like — like silk , like whipped cream — it's got texture . . . . "
空气 感觉 喜欢 — 喜欢 丝绸 , 喜欢 鞭打 奶油 — 它是 得到 质地 . . . . "

空气感觉就像——像丝绸，像鲜奶油——它有质感……

" [bʌt; bət] [ɑːrnt] [juː; jʊ][kəʊld] ?
" But aren't you cold ?
" 但 不是 你 寒冷的 ?

“但是你不冷吗？”

[speɪs] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['æbsəluːt] ['zɪərəʊ] ! "
Space is supposed to be absolute zero ! "
空间 是 据称 到 是 绝对 零 ! "

太空应该是绝对零度！

" [speɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .
" Space is nothing .
" 空间 是 没有什么 .

太空算不了什么。

[ɪts] [nɒt] [hɒt] [ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [kəʊld] .
It's not hot and it's not cold .
它是 不是 热的 和 它是 不是 寒冷的 .

不热也不冷。

[wen] [jʊr; jər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [juː; jʊ][get] [wɔːm] .
When you're in the sunlight you get warm .
什么时候 你是 在 这 阳光 你 得到 温暖的 .

在阳光下你会感到温暖。

[ɪts] ['betə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
It's better in the shade .
它是 更好的 在 这 阴影 .

放在阴凉处更好。

[juː; jʊ][doʊnt] [luːz] ['eni] [hiːt] [baɪ][eə(r)] [kən'vekʃn] , [bʌt; bət] [ˌreɪdi'eɪʃn] [ænd; ənd] [swet] [ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n]
You don't lose any heat by air convection , but radiation and sweat evaporation
你 不 失去 任何 热 经过 空气 对流 , 但 辐射 和 汗 蒸发
[kiːp] [juː; jʊ]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [kuːl] . "
keep you comfortably cool . "
保持 你 舒适地 凉爽的 . "

你不会通过空气对流散失热量，而是通过辐射和汗液蒸发保持凉爽舒适。

" [ai] [stɪl] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - .
" I still can't understand it , " said Frayberg .
" 我 仍然 不能 理解 它 , " 说 - .

“我还是不明白，”弗雷伯格说。

" [ðɪs] [prɪns] ['æli] , [hiːz] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] , [eɪ] ? "
" This Prince Ali , he's a kind of a rebel , eh ? "
" 这 王子 阿里 , 他是 一个 种类 的 一个 反叛 , 嗯 ? "

“这位阿里王子，他有点叛逆，是吧？”

" [ai][doʊnt] [bleɪm] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] .
" I don't blame him in a way .
" 我 不 责备 他 在 一个 方式 .

“从某种程度上来说，我并不责怪他。”

[ə; eɪ]['nɔːm(ə)l][mæn] ['lɪvɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðəʊz] [dəʊmz] [hæz; həz][tuː; tə][let] [ɒf] [stiːm] ['sʌmhaʊ] .
A normal man living under those domes has to let off steam somehow .
一个 普通的 男人 活的 在下面 那些 穹顶 有 到 让 离开 蒸汽 不知何故 .

生活在穹顶下的普通人总得想办法发泄压力吧。

[prɪns] ['æli][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][gəʊ][aʊt] [kruː'seɪdɪŋ] .
Prince Ali decided to go out crusading .
王子 阿里 决定 到 去 出去 十字军东征 .

阿里王子决定外出参加十字军东征。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] — [æt; ət] [liːst] [ɒn] - . "
I think he would have made it too — at least on Cirgamesç . "
我 思考 他 会 有 制成 它 也 — 在 至少 在 - . "

我认为他也能做到——至少在 Cirgamesç 上是这样。

" ['sɜːt(ə)nli] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [mɔː(r)] [men] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [dəʊmz] . . . . "
" Certainly there are many more men inside the domes . . . . "
" 当然 那里 是 许多 更多的 男人 里面 这 穹顶 . . . . "

“穹顶里面肯定还有更多的人……”

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['faɪtɪŋ] , " [sed] ['mɜːfi] , " [ə; eɪ] - [kæn; kən] [lɪk] ['twenti] [men]
" When it comes to fighting , " said Murphy , " a sjambak can lick twenty men
" 什么时候 它 来 到 斗争 , " 说 墨菲 , " 一个 - 能 舔 二十 男人
[ɪn] [speɪs] - [suːts] .
in space - suits .
在 空间 - 西装 .

“说到打架，”墨菲说，“一个沙姆巴克人可以打败二十个穿着宇航服的人。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɪk] ['dʌznt] [hɜːt] [hɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɪk] [bəːsts] ['əʊpən][ə; eɪ] [speɪs] - [suːt] ,
A little nick doesn't hurt him , but a little nick bursts open a space - suit ,
一个 小的 缺口 不 伤害 他 , 但 一个 小的 缺口 爆发 打开 一个 空间 - 套装 ,

一个小伤口对他来说不算什么，但一个小伤口却能把宇航服撑破。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ˌɪn'saɪd] ['kɒmz] [ə'pɑːt] . "
and the man inside comes apart . "
和 这 男人 里面 来 除 . "

而他内心的那个人也崩溃了。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Well , " said the Captain .
" 出色地 , " 说 这 队长 .

“嗯，”船长说道。

" [ai][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [piːs] ['ɒfɪs] [wɪl] [send] [aʊt] [ə; eɪ] [tiːm] [tuː; tə][pʊt] [θɪŋz] [ɪn]['ɔːdə(r)] [naʊ] .
" I imagine the Peace Office will send out a team to put things in order now .
" 我 想象 这 和平 办公室 将要 发送 出去 一个 团队 到 放 事物 在 命令 现在 .

“我想和平办公室现在会派出一个小组来整顿局势。”

" ['kætlɪn] [ɑːskt] , " [wɒt] ['hæpənd] [wen] [juː; jʊ] [wəʊk] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['klɒrəfɔːm] ? "
" Catlin asked , " What happened when you woke up from the chloroform ? "
" 卡特林 问 , " 什么 发生 什么时候 你 觉醒 向上 从 这 氯仿 ? "

卡特林问道：“你从氯仿中醒来后发生了什么？”

" [wel] , ['nʌθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] .
" Well , nothing very much .
" 出色地 , 没有什么 非常 很多 .

“嗯，没什么特别的。”

[ai] [felt] [ðɪs] [ə'tætʃmənt] [ɒn] [maɪ] [tʃest] , [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I felt this attachment on my chest , but didn't think much about it .
我 毛毡 这 依恋 在 我的 胸部 , 但 没有 思考 很多 关于 它 .

我感觉胸口有种依恋感，但并没有太在意。

[stɪl] ['kaɪndə] ['wuːzi] .
Still kinda woozy .
仍然 有点 晕乎乎的 .

还是有点晕乎乎的。

[ai][wɒz; wəz] [ˌhɑːf'weɪ] [θruː] [ˌdiːkəm'preʃn] .
I was halfway through decompression .
我 曾是 半 通过 减压 .

我当时已经完成了一半的减压过程。

[ðeɪ] [kiːp] [ə; eɪ][mæn][ðeə(r)] [eɪt] ['aʊəz] , [drɒp] ['preʃə(r)] [ɒn][hɪm] [tuː] [paʊndz] [æn; ən]['aʊə(r)] ,
They keep a man there eight hours , drop pressure on him two pounds an hour ,
他们 保持 一个 男人 那里 八 小时 , 降低 压力 在 他 二 磅 一个 小时 ,

他们把人关在那里八个小时，每小时减轻他身上两磅的压力。

[naɪs][ænd; ənd] [sləʊ]
nice and slow
好的 和 慢的

缓慢而美好

[səʊ][hiː; hi][doʊnt][get][ðə; ði] [bendz] . "
so he don't get the bends . "
所以 他 不 得到 这 弯曲 . "

这样他就不会得减压病了。

" [wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ðeɪ] [tʊk] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ][met]['æli] ? "
" Was this the same place they took you , when you met Ali ? "
" 曾是 这 这 相同的 地方 他们 采取 你 , 什么时候 你 遇见 阿里 ? "

“你遇到阿里时，他们带你去的也是这个地方吗？”

" [jeə] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˌdiːkəm'preʃn] ['tʃeɪmbə(r)] .
" Yeah , that was their decompression chamber .
" 是的 , 那 曾是 他们的 减压 房间 .

“是的，那是他们的减压舱。”

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] - [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ; [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniweə(r)] [els] [ðeɪ]
They had to make a sjambak out of me ; there wasn't anywhere else they
他们 有 到 制作 一个 - 出去 的 我 ; 那里 不是 任何地方 别的 他们
[kʊd; kəd] [kiːp] [ˌem 'iː] .
could keep me .
可以 保持 我 .

他们不得不把我做成一个囚徒；他们没有其他地方可以关押我了。

[wel] , ['prɪti] [suːn] [maɪ] [hed] [klɪəd] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðɪs] [ˌæpə'reɪtəs] [stʌk] [tuː; tə][maɪ] [tʃest] .
Well , pretty soon my head cleared , and I saw this apparatus stuck to my chest .
出色地 , 漂亮的 很快 我的 头 已清除 , 和 我 锯 这 设备 卡住 到 我的 胸部 .

很快，我的头脑就清醒了，我看到这个装置贴在我的胸口。

" [hiː; hi] [pəʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" He poked at the mechanism on the table .
" 他 戳 在 这 机制 在 这 桌子 .

他戳了戳桌上的机关。

" [ai] [sɔː] [ðə; ði]['ɒksɪdʒən][tæŋk] ,
" I saw the oxygen tank ,
" 我 锯 这 氧 坦克 ,

我看到了氧气罐，

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [blʌd] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['plæstɪk][paɪps] — [bluː] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt]
I saw the blood running through the plastic pipes — blue from me to that
我 锯 这 血 跑步 通过 这 塑料 管道 — 蓝色的 从 我 到 那
[ˌkɑːbjʊ'retə] [ə'reɪndʒmənt] ,
carburetor arrangement ,
化油器 安排 ,

我看到鲜血顺着塑料管流淌——从我身上流到化油器装置，呈蓝色。

[red] [ɒn][ðə; ði] [wei] [bæk] [ɪn] — [ænd; ənd][ai] ['fɪgəd] [aʊt][ðə; ði] [həʊl] [ə'reɪndʒmənt] .
red on the way back in — and I figured out the whole arrangement .
红色的 在 这 方式 后退 在 — 和 我 想 出去 这 所有的 安排 .

回来的路上我穿了红色的——然后我就弄明白了整个安排。

['kɑːbən] [daɪ'ɒksaɪd] [stɪl] [eks'heil] [ʌp] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [lʌŋz] ,
Carbon dioxide still exhales up through your lungs ,
碳 二氧化硫 仍然 呼气 向上 通过 你的 肺 ,

二氧化碳仍然会通过肺部排出体外。

[bʌt; bət][ðə; ði][veɪn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ['ɔːrɪk(ə)l][ɪz] ['raʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˌkɑːbjʊ'retə] [ænd; ənd]
but the vein back to the left auricle is routed through the carburetor and
但 这 静脉 后退 到 这 左边 耳廓 是 路由 通过 这 化油器 和
['suːpətʃɑːdʒd; 'sjuːpətʃɑːdʒd] [wɪð] ['ɒksɪdʒən] .
supercharged with oxygen .
增压 和 氧 .

但通往左耳廓的静脉要经过化油器，并充满氧气。

[ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [niːd] [tuː; tə] [briːð] .
A man doesn't need to breathe .
一个 男人 不 需要 到 呼吸 .

人不需要呼吸。

[ðə; ði] [ˌkɑːbjʊ'retə] ['flʌʃɪz] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wɪð] ['ɒksɪdʒən] , [ðə; ði] [ˌdiːkəm'preʃn] [tæŋk] [ə'dʒʌsts] [hɪm]
The carburetor flushes his blood with oxygen , the decompression tank adjusts him
这 化油器 冲洗 他的 血 和 氧 , 这 减压 坦克 调整 他
[tuː; tə][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv][eə(r)] - ['preʃə(r)] .
to the lack of air - pressure .
到 这 缺少 的 空气 - 压力 .

化油器为他的血液注入氧气，减压罐使他适应气压不足的情况。

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] ; [ðæts] [nɒt][tuː; tə] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] [wɪð]
There's only one thing to look out for ; that's not to touch anything with
有 仅有的 一 事物 到 看 出去 为了 ; 那就是 不是 到 触碰 任何事物 和
[jɔː(r); jə(r)]['neɪkɪd] [fleʃ] .
your naked flesh .
你的 裸 肉 .

唯一需要注意的是：不要用裸露的皮肤接触任何东西。

[ɪf] [ɪts] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪts] ['bleɪzɪŋ] [hɒt] ;
If it's in the sunshine it's blazing hot ;
如果 它是 在 这 阳光 它是 炽烈 热的 ;

阳光照射下会非常炎热；

[ɪf] [ɪts] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɪts] [kəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌt] .
if it's in the shade it's cold enough to cut .
如果 它是 在 这 阴影 它是 寒冷的 足够的 到 切 .

如果是在阴凉处，温度就低到可以割草了。

['ʌðəwaɪz] [jʊr; jər] [friː] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] . "
Otherwise you're free as a bird . "
否则 你是 自由的 作为 一个 鸟 . "

否则，你就像鸟儿一样自由。

" [bʌt; bət] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ə'weɪ] ? "
" But — how did you get away ? "
" 但 — 如何 做过 你 得到 离开 ? "

“可是——你是怎么逃脱的？”

" [ai] [sɔː] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['rɒkɪt] - [baɪks] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['fɪgjər] .
" I saw those little rocket - bikes , and began figuring .
" 我 锯 那些 小的 火箭 - 自行车 , 和 开始 计算 .

“我看到了那些小型火箭摩托车，然后就开始琢磨。”

[ai]['kʊd(ə)nt][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] - ; [aɪ'd][biː; bi] [lintʃ] [ɒn] [saɪt] [æz; əz][ə; eɪ] - .
I couldn't go back to Singhalût ; I'd be lynched on sight as a sjambak .
我 不能 去 后退 到 - ; ID 是 被私刑处死 在 视线 作为 一个 - .

我不能回到辛哈鲁特；我会被当场当作叛徒吊死。

[ai]['kʊd(ə)nt][flai][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ['plænɪt] — [ðə; ði] [baɪks] [doʊnt] ['kæri] [ɪ'nʌf] ['fjuːəl] .
I couldn't fly to another planet — the bikes don't carry enough fuel .
我 不能 飞 到 其他 行星 — 这 自行车 不 携带 足够的 燃料 .

我没法飞到另一个星球——摩托车携带的燃料不够。

" [ai] [njuː] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,
" I knew when the ship would be coming in ,
" 我 知道 什么时候 这 船 会 是 未来 在 ,

我知道船什么时候会靠岸，

[səʊ][ai] ['fɪgəd] [aɪ'd][flai][ʌp][tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .
so I figured I'd fly up to meet it .
所以 我 想 ID 飞 向上 到 见面 它 .

所以我决定飞过去看看。

[ai][təʊld][ðə; ði] [gɑːd] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
I told the guard I was going outside a minute ,
我 讲述 这 警卫 我 曾是 去 外部 一个 分钟 ,

我告诉警卫我出去一会儿，

[ænd; ənd][ai][gɒt][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkɪt] - [baɪks] .
and I got on one of the rocket - bikes .
和 我 得到 在 一 的 这 火箭 - 自行车 .

然后我坐上了一辆火箭摩托车。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
There was nothing much to it . "
那里 曾是 没有什么 很多 到 它 . "

没什么特别的。

" [wel] , " [sed] - , " [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['fiːtʃə(r)] , ['wɪlbər] — [ə; eɪ] [greɪt] [fɪlm] !
" Well , " said Frayberg , " it's a great feature , Wilbur — a great film !
" 出色地 , " 说 - , " 它是 一个 伟大的 特征 , 威尔伯 — 一个 伟大的 电影 !

“嗯，”弗雷伯格说，“这是一部很棒的影片，威尔伯——一部很棒的电影！”

['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən] [stretʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [tuː] ['aʊəz] . "
Maybe we can stretch it into two hours . "
或许 我们 能 拉紧 它 进入 二 小时 . "

或许我们可以把时间延长到两个小时。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː] , " [sed] ['kætlɪn] .
" There's one thing bothering me , " said Catlin .
" 有 一 事物 烦人 我 , " 说 卡特林 .

“有一件事让我很困扰，”卡特琳说。

" [huː] [dɪd][ðə; ði] ['stjuːəd] [siː] [ʌp] [hɪə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ?
" Who did the steward see up here the first time ?
" WHO 做过 这 管家 看 向上 这里 这 第一的 时间 ?

“管事第一次来这里看到的是谁？”

" ['mɜːfi] [ʃrʌg] .
" **Murphy shrugged .**
" 墨菲 耸了耸肩 .

墨菲耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmbədi] [ʌp] [hɪə(r)] [sk'aɪlɑːkɪŋ] .
" **It might have been somebody up here skylarking .**
" 它 可能 有 到过 某人 向上 这里 欢笑 .

“可能是有人在这里嬉戏玩闹。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒksɪdʒən]
A little too much oxygen
一个 小的 也 很多 氧

氧气有点太多了

[ænd; ənd][juː; jʊ] [stɑːt] ['kʌtɪŋ] [ɔːl] [kaɪndz][ɒv; əv] ['keɪpəz] .
and you start cutting all kinds of capers .
和 你 开始 切割 全部 种类 的 刺山柑 .

于是你开始切各种各样的刺山柑。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmwʌn] [huː] [dɪ'saɪdɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [kruː'seɪdɪŋ] .
Or it might have been someone who decided he had enough crusading .
或者 它 可能 有 到过 某人 WHO 决定 他 有 足够的 十字军东征 .

或者，也可能是某个觉得斗争够了的人。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] - .
" **There's a sjambak in a cage , right in the middle of Singhalût .**
" 有 一个 - 在 一个 笼 , 正确的 在 这 中间 的 - .

“在辛哈鲁特（Singhalût）的中心，有一个笼子里关着一只 sjambak。”

[prɪns] ['æli] [wɔːks] [pɑːst] ; [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] .
Prince Ali walks past ; they look at each other eye to eye .
王子 阿里 散步 过去的 ; 他们 看 在 每个 其他 眼睛 到 眼睛 .

阿里王子走过，两人四目相对。

['æli] [smaɪlz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [wɔːks] [ɒn] .
Ali smiles a little and walks on .
阿里 微笑 一个 小的 和 散步 在 .

阿里微微一笑，继续往前走。

[sə'pəʊz] [ðɪs] - [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .
Suppose this sjambak tried to escape to the ship .
认为 这 - 尝试 到 逃脱 到 这 船 .

假设这只沙姆巴克试图逃到船上。

[hiːz] ['teɪkən] [ə'bɔːd] , [tɜːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌltən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌltən] [meɪks] [æn; ən]
He's taken aboard , turned over to the Sultan and the Sultan makes an
他是 已采取 船上 , 转向 超过 到 这 苏丹 和 这 苏丹 制作 一个
[ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][hɪm] . . . . "
example of him . . . . "
例子 的 他 . . . . "

他被带上船，交给了苏丹，苏丹要杀鸡儆猴……

" ['hwʌtəl] [ðə; ði] ['sʌltən] [duː; də][tuː; tə]['æli] ?
" **What'll the Sultan do to Ali ?**
" 什么会 这 苏丹 做 到 阿里 ?

苏丹会如何处置阿里？

" ['mɜːfi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Murphy shook his head .**
" 墨菲 摇晃 他的 头 .

墨菲摇了摇头。

" [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]['æli][aɪ'd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .
" If I were Ali I'd disappear .
" 如果 我 是 阿里 ID 消失 .

"如果我是阿里，我会消失。"

" [ə; eɪ] [ˌlaʊd'spiːkə(r)] [tɜːnd] [ɒn] .
" A loudspeaker turned on .
" 一个 喇叭 转向 在 .

扬声器打开了。

" [ə'tenʃ(ə)n] [ɔːl] ['pæsndʒər] .
" Attention all passengers .
" 注意力 全部 乘客 .

所有乘客请注意。

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [pɑːst] [θruː] ['kwɒrəntiːn] .
We have just passed through quarantine .
我们 有 只是 通过了 通过 隔离 .

我们刚刚结束了隔离期。

['pæsndʒər] [meɪ] [naʊ] [ˌdɪsɪm'bɑːk] .
Passengers may now disembark .
乘客 可能 现在 下船 .

乘客现在可以下船了。

[ɪm'pɔːt(ə)nt] : [nəʊ] ['wepənz] [ɔː(r)][ɪk'sploʊsɪvz] [ə'laʊd] [ɒn] - ! "
Important : no weapons or explosives allowed on Singhalût ! "
重要的 : 不 武器 或者 爆炸物 允许 在 - ! "

重要提示：辛格哈鲁特岛上禁止携带任何武器或爆炸物！

" [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [ai] [keɪm] [ɪn] , " [sed] ['mɜːfi] .
" This is where I came in , " said Murphy .
" 这 是 在哪里 我 来了 在 , " 说 墨菲 .

"我就是在这里介入的，"墨菲说道。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ɪf] [wɜːld] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][dʒʊ'laɪ] - .
This etext was produced from If Worlds of Science Fiction July 1953 .
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说 七月 - .

本电子文本摘自《如果科幻世界》1953 年 7 月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神